

註詳話白照對文言

牘尺人名今古

註譯天嘯許



社書學羣海上

1930

古今名人尺牘

——言文對照分類詳註——

陳眉公選

許嘯天譯註

酬應類

與曹孟德

劉巴

驚怯偷生，自竄荆蠻，懸心北風，欲行靡由。漂泊風波，絕糧茹草。欲歸死
闕庭，而荆州水陸無津，益州復有峻防。仰企光靈，何由假翼？

像我這樣沒有才幹膽小的人，偷着活在世界上，自己逃到南邊荆州荒野地方去躲着；心裏記掛着北面地方的朋友，心中很願意動身到你這裏來，却苦得沒有事體，我的身體漂來漂去在風裏浪裏，在外面沒有我吃的飯了，祇好吃着地上的草。心想回家來，死在你皇帝的門口，

古今名人尺牘 酬應類

一

MA
I262
39



3 2285 3295 2

或是院子裏；但是荊州這個地方，不論水路旱路，都沒有通的路。在益州地方，又有十分嚴密的兵隊看管着，不能通過。我抬着頭遠望着你的風光和靈氣，怎麼樣可以想一個法子去向飛鳥借一對翅膀來飛着到你這裏來？

【註】驚怯——沒用馬的，稱做驚駘；怯，是膽小的意思。荊蠻——荊州，便是如今湖南地方。古時野蠻人住的地方，所以稱做荊蠻。茹草——嘴裏吃，稱做茹。闕庭——皇帝家裏的門，稱做闕庭，便是院子。無津——通的水路，稱做津。峻防——峻，是說嚴密的意思。仰企——抬起了頭提起了腳跟望人，稱做企。

與從兄

陸景

仰承發止，已次新林。三湘輿區，九嶷形勝，加以夏石奇雲，秋江迴月；睽離方遠，川途修曠，綠字可得，白雲終間。心傷淚灑，投筆無次！

我在這裏，想你的路程，在什麼地方啟程，在什麼地方住下；算起來已經可以到新林地方。

了。在湖南湘水曲折的地方，九嶷山風景絕好的地方，再加上那夏天奇怪的雲頭和山尖頭一般；秋天江面的遠月，都是十分動人的。我和你不見面，隔離得正是很遠的地方；那水路旱路，又長又大。你我寄信，雖說可以得到，但是你這人離得很遠，好似天上的白雲一般，到底是隔開的。心裏十分悲傷，眼淚都流下，我不能寫信了，把筆拋去，說話也沒有頭緒了！

【註】仰承——說自己低下，說人高貴，所以總稱仰承；說自己在底下，仰望承接，客氣的意思。九嶷——九嶷，是山名，在如今湖南零陵地方。山有九峯，形狀相同，人見了分別不清，使人疑惑，所以稱做九嶷。夏石——石，是說山；夏石，是說夏天的雲，好似山頭一般。古詩有一句：「夏雲多奇峯。」

與劉孝綽

梁簡文帝

擁旄四邁，載離寒暑；曉河未落，桂棹先征。夕鳥歸林，孤帆未息。佇聞還驛，以慰相思。

你坐着車子，插着旂出門到四面地方去；離開以後，已經隔了許多冷天和暑天了。想你在路上清早時候，天上的天河不會落下去，你船上的櫓却先搖動着趕路了。那暮晚的飛鳥，已經回到樹林裏去息宿了。你孤凄凄一隻船撐着風蓬行着，還不停下來。我站在這裏，祇打聽你幾時可以回來，到了家鄉地方的客店裏，拿這個意思安慰你我二人掛念的心思。

【註】旂旄——旄，是旗杆上掛着一撮一撮毛。古時人出門，插在車子上。旂旄，是說坐車子出門去的意思。四邁——向前走進去，稱做邁；四邁，是說向四面地方跑去。曉河——到秋天夜裏，天上有一道白氣，是許多星氣結成的，稱做天河；曉河，是說清早時候，快落下去的天河。桂棹——棹，是搖船的櫓；稱人的船，尊重人的意思，所以稱桂棹。還驛——古時出門人每到一站換馬的地方，稱做驛。

答唐書記

文天祥

花朝後六日，奉重闈派灘而上；楔前一日，抵空同。郡事稍簡，俯仰半菽，皆齋肅賜也！江湖寥落，鴻影參差，「安得素心人，相與數晨夕。」每誦此詩，

寢不成寐。

過了百花生日以後的第六日，便陪伴着父親母親沿着維河搖着船上去。三月初三條禊日的前一天，到空同地方。這府城裏事體略少一點，我如今能够下面養着兒女，得到吃半碗飯，却全是潘濂賞賜我的呢！眼看着這江面湖面上又冷靜又闊大，那飛來飛去的鴻雁影子，照在水面上，又十分的孤零不整齊。什麼地方能够找尋得一個知心人，和他在一塊兒過着早晨和夜裏，每一次讀到這兩句詩，想起來，叫人睡在牀上，也不能够睡熟！

【註】花朝——二月初十日，是百花生日，稱做花朝。重閣——閣，是門簾；父母是住在內室的，重閣，便是說父母。沂灘——沿着河上去，稱做沂灘；濰河，在如今山東地方。禊前——三月初三是上巳日，到這一日到山水的地方去游玩，可以免去凶惡的事體，稱做修禊。俯仰——俯，是說養兒女；仰，是說養父母。素心人——素心人，是說心地光明，沒有欺詐心思的人。寢寐——睡在牀上，稱做寢；睡熟了，稱做寐。

寄陳時應

林世吉

古今名人尺牘

酬應類

五

冰雪載塗，朔風凜冽；蕭蕭孤旅，逼歲遙征。每對野店梅花，聽寒空過雁，驚魂增涕。明朝又履端矣！想草堂叢慶，杯傳柏葉，陶然笑語，亦念及游子否？

永和雪結滿在路上，北面吹來的風十分的寒冷，悽悽涼涼的一個人出門到外面去，做着客人；近年底的時候，又很遠的在外面走着路，每一次看到荒野地方客店裏開着的梅花，又耳中聽着冷夜空中飛過雁兒的叫聲，不由得驚醒了我的魂靈，叫我越法多淌些眼淚出來。明日一清早，便又是到了正月初一日起頭的好日子了；我料想你在草堂裏，得到了許多歡喜事體，拿着酒杯送來送去喝着柏葉浸的酒，吃的醉醺醺的，心裏很快活，和家裏人笑着說着話。在這個時候，你也可以想到我出門在外面的人麼？

【註】朔風——朔，便是北面；朔風，是說北面吹來的風，北風是很冷的。凜冽——凜冽，是說十分冷的樣子。蕭蕭——蕭蕭，是說一個人冷清清的樣子。履端——履，是踏到的意思；端，是起頭的意思。正月初一日，是一年起頭的日子；所以過正月初一日，稱做履端。柏葉——柏葉，是正月吃的酒。

寄段幻然

張維楨

一入范陽，白草無顏，黃沙垢面，鈴閣虛無人，誰可與語？

一走進了范陽的地界，祇見那枯乾成了白色的草，沒有顏色了；黃色的沙土吹起來，弄骯髒了人的臉兒。屋簷上掛着銅鈴的樓閣，空空的沒有一個人；有什麼人可以和他說說離別傷心的話呢？

【註】白草——草枯乾以後成了白色，稱做白草。鈴閣——舊時范陽知府官，在衙門裏造一座鈴閣，屋沿上四面掛着銅鈴。

與王兵備

王維禎

頃奉光儀，甚慰夙昔。顧客心爭路，蓬踪易轉，奈中懷快悵，何使者肅公之命，護行甚謹。會天新雨，路傍流潦瀾瀾，如行鏡中。晚暮月出，浮雲薄；車人相呼戒嚴，不及於淖，既官卒持篝燈至，車人轉蹈於淖者再。乃知模糊者

滔滔利往，而洞徹玲瓏，或不免一跌之虞也。病淹逆旅，泐附謝私。

方纔和你見面，看你很有光彩的神氣，十分叫我心裏放了從前日子記掛你的心思；但是我出外做客人的心思，十分緊急，搶着要趕路去。我出門在外面的身子，好似風吹着的茅草飄來蕩去的腳迹，容易跑來跑去。無奈我心裏因為離開了你，十分的不快活，十分的失望，是怎麼樣好呢！你打發來的人，聽了你的吩咐，保護着我走路，十分的當心；却巧遇到天新下過雨，路傍流着的溪水，一片大水，好似走在鏡子裏面。到了夜裏，月亮上來了，那薄薄一層浮着的雲，遮蓋住了月亮；趕車子的，大家叫喊着，打着招呼，防備得十分小心，却不曾落下水蕩中去。待到那官兵拿了籠裏的燈火跑來照着，那趕車的人，反而把馬趕落，踏在水蕩裏去的有兩次。我纔明白那模模糊糊的人許許多多都是很得意的向前去了。那看事體看到底十分聰明的人，却也許不能夠避去一番失意的憂愁呢。我害病留住在客店裏，便寫這封信交給你打發來的人帶回去，謝謝你這一番待我的私情。

【註】肅公——肅是恭敬的意思，肅公是說恭恭敬敬聽你的差遣。流潦——積在低地

上的水，稱做潦。瀾瀾——瀾瀾，是說水大的樣子。薄薄——薄，是接近的意思，也是遮住的
的意思。於潦——骯髒的水，積成一個大潦，稱做潦。篝燈——燈上加竹籠的，稱做篝燈；
便是如今的燈籠。沿沿——沿沿，是說許許多多的樣子。之虞——虞，是說用心防備的
意思。逆旅——逆旅，便是客店。

寄友

黃履康

九日抵章貢，涼颼蕭颼，旅况瑟瑟，毛骨欲痛。望故山白雲起，輒淚潄潄
不能收！故人登高插茱萸，亦恨少一人乎？萬里相思，空寄杜若。

初九這一天，走到了章貢地方，冷的風吹在身上，叫人十分寒冷；住在客地裏的情景，十分
的淒涼冷靜。天氣冷得毛孔裏骨節裏都要痛起來。回頭望望舊時家鄉地方上面的白雲飛起
來，想起家鄉來，便不覺眼淚點點滴滴的落下來，不能夠停住。你這老朋友，在這重陽節的時候，
跑到高山上去，頭上插着茱萸花，想起我出門的人來，也要恨缺少了一個人嗎？我和你離開一

萬里路，兩處記念着；空空的把香草寄給你，也祇是表示我的心意罷了！

【註】涼颼——冷風，稱做颼。肅颼——肅，是害怕的意思；颼，是十分寒冷的樣子。瑟瑟

——瑟瑟，是說冷得身體發抖的樣子。潏潏——水點點滴滴不住的樣子，稱做潏潏。茱

萸——茱萸，是一種藥名，和花椒子一般的。古時風俗，九月初九日人人頭上插一枝茱萸，可

以避去惡氣。古詩裏有一句「偏插茱萸少一人」，杜若——杜若，便是蘭花，又稱香草。離

騷九歌裏有一句「采芳洲兮杜若」，信裏夾寄着蘭花，是比方交情清高的意思。

(附)

秋庭旅榻，矯首陽關；鄰笛寒砧，總惱人耳！

江空林落，愀然故園。神爽俱飛，恨不生翰！

琴劍孤踪，嶺梅作伴；回首白雲，天際渺渺，中心惘然！

游絲飛絮，易蕩客情；雁語蛩聲，輒吐鄉思。

秋天的景象，露在院子裏，睡在客地裏的牀上；抬起頭來，望着那從前分別的地方，又聽着隔院子的笛聲，和冷夜時候在打衣石上打着衣裳的聲音，總覺得叫人聽了，心裏不快活的呢！秋天時候，兩岸樹葉脫了，好似江面闊了；看了這情形，叫人心裏覺得不快活，便想起舊時家鄉地方的情形來，我的靈魂和心意，一齊好似都飛出了身體一般；祇恨我不能長着翅膀，飛回家去。

帶着一架琴，一柄劍，孤零零的一個人，在外面；祇有山頭上的梅花開着，和我做伴。回過頭去，望望天上的白雲，白雲下面，便置着我家鄉地方；如今家鄉地方和白雲一樣遠在天邊，模模糊糊的看不清楚。心裏覺得失望得很！

在外面看見一條一條的飛絲，和風吹着飄來飄去的柳花；很容易叫在客邊的人傷心。聽了那天上雁兒的叫聲，和那蟋蟀的鳴聲，便又要鉤起我思念家鄉的心思來。

【註】陽關——古詩裏有兩句：「勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。」後人便把陽關代送客的地方。寒砧——砧，便是打衣的石頭；冷天聽得打衣的聲音，心中便容易憂愁。歇

然——愀然，是說心中不快活的樣子。生翰——翰，便是鳥身上的羽毛；生翰，是說長出翅膀來。渺渺——渺渺，是離得遠，看不清楚的樣子。惘然——惘然，是說失望的樣子。飛絮——柳花，稱做絮。蛩聲——蛩，是說蟋蟀。

賜馮將軍

漢光武帝

卿歸田里，曷不令妻子從將軍老矣？夜臥誰爲搔背癢也？

你回到家鄉地方去，爲什麼不叫你的妻子跟着將軍一塊兒回家去過着日子到老呢？夜裏睡在牀上，什麼人替你搔背上的癢呢？

【註】卿歸——皇帝稱臣子，稱卿。田里——家鄉地方，稱做田里。

與智顛禪師

漢宣帝

春寒猶厲，道體何如？宴坐經行，無迺爲弊？

春天的冷氣，還是十分厲害；你這得道的身體，怎麼樣了？長長的痴坐着，或慢慢的走來走

去，可不是不適意的嗎？

與趙德麟

蘇軾

數日不接，思渴之至。衝冒風雪，起居何如？端居者知愧矣！

多日不和你見面談天了，我想你好似口渴一般，十分厲害。你在外對着冒着風和雪，我安安靜靜住在家里的人知道慚愧了！

與大別才老

蘇軾

山門虛寂，長夏安隱。燕坐湛然，得無所得？無緣面話，萬萬自愛！

廟門口空空洞洞，十分冷靜。很長的夏天日子，安安靜靜的躲在屋子裏，靜靜的坐着，心中十分清靜。能够不能够有想得高妙的道理？沒有緣份和你當面談着話，千萬千萬你要自己愛惜自己的身體！

【註】山門——廟門，稱做山門。 湛然——心地光明，稱做湛然。

與王定國

蘇軾

數日病臥在告，不審起居佳否？知今日會兩壻，清虛陰森，正好劇飲。座無狂客，冰玉相對無少澹。

我這幾天害病，睡在牀上，特意寫這信來告訴你。不知道你走動和住着可好？不知道你今天和兩個女婿見面，都是清高謙虛性格又安靜很有學問的人，正可以放量吃酒；在同座的人裏面，沒有狂放的客人，你們岳父女婿一塊兒坐着，沒有一點交情薄的意思。

【註】陰森——陰，是說性格安靜；森，是說學問深。樹木多，稱做森。劇飲——劇，是說十分用力的意思。冰玉——稱人岳父和女婿，便稱冰玉。

與黃魯直

陳師道

邇來起居如何？不至乏絕，不何以自存？有相恤者，不今子能慰意？不風土不甚惡，不平居有可與者，不仕者不相陵，不可以遣日嗜讀書，不近有人

傳謁金門詞，讀之爽然，便如侍語，正知此生亦復能相從如前日不？

近幾天來，你走動着住着，身體怎麼樣？能够不到得沒有錢用，斷絕糧食的日子嗎？你怎麼樣自己養活自己呢？有來幫助你給你銀錢的人嗎？如今你能够不能够安慰自己的心意嗎？你住的地方，風俗地土不十分的壞嗎？平日住在家裏，有可以和他結交的朋友嗎？那做過官的人，不拿勢力來壓倒你嗎？可有拿來消遣日子的好書讀嗎？近幾天有人傳讀你做的謁金門詞，我讀了心裏十分快意，便好似在你身旁聽你說話一般。那裏知道今生今世也還够能和你在一塊兒好似從前的日子一般呢？

與張允清

劉鱗

近來起居何如？行窩何安？及門之客幾人？想揮毫吟酒，不讓杜陵。

近這幾天來，你走着住着的身體怎麼樣？你出門住的屋子在什麼地方？在你門下做學生的，人有幾個？我想你在那邊拿着筆，一面嘴裏唱着，一面手裏寫着做着詩。這風流樣子可也不

讓古時的社稷呢！

【註】及門——及門，是說學生。

復沈太史

凌濂初

秋深萬木，薜荔可裳。想蟋蟀寒蟬，已入吳客詩囊矣！

秋天的日子過得多了，那許多樹林裏可以看得出來。那牆上蔓延着的藤葉兒，十分濃厚，可以拿來做衣服穿了。我料想你聽了蟋蟀的叫聲，和冷天樹上知了的叫聲，已經可以做你在蘇州做客人的詩料，做成詩裝在詩袋子裏了。

與陳山人

汪南溟

爲問七十老翁，日何所樂？有帛盈箱，有稻登場，霜橙露葵，黃花紫蟹，四腮之鱸，三白之醪，齋廚不乏。而日與鷓髮媪抱子弄孫，說桑麻，課機杼，致足樂也！

我如今問你七十歲的老頭子，每天做些什快活事體？有那綢緞裝滿在箱子裏，有那稻子收割下來，堆在空場上，打過霜的橙子，受過露的葵菜，黃色的橘花，紫色的蟹，四個腮兒的鱸魚，三白的好酒；這許多東西，在你廚房裏收藏着，並不缺少。又天天和那白頭髮的老太婆，抱着兒子，玩着孫子，談談種種桑種麻的法子，督看着家裏人做着紡紗織布的事體，可以做到十分快活的樣子呢！

【註】四腮鱸——四個腮兒的鱸魚，出在松江，他的味很美。三白醪——三白酒，是一種土酒，味很濃的。鵝髮媪——鵝，便是鶯鶯，毛色白的。說年老人的頭髮和鶯鶯毛一樣白的，所以稱做鵝髮媪。媪，便是年老的女人。

與陸羽行

黃洪憲

江南此際鱸如玉，蟹如盤，黃桂丹楓，飛香掇錦。吾友携名醪，山頭作白眼，歌揚白花，亦甚快。

長江以南的地方，在現在的時候，那鱸魚的肉長得和玉一般白，蟹的身體長得和盤子一般大，黃色的桂花，紅色的楓葉，風吹來一陣一陣的香味，眼看着好似樹上掛着的五色綢子一般。我的朋友在這個時候，帶着有名的厚味的酒，走到山頂上去，撐大了眼睛四面看着景色，嘴裏唱着白楊花的曲子，也是十分快活的。

【註】名醞——味厚的酒，稱做醞。

與梁公實

王世貞

于鱗書來，言賢弟復得雋，大喜！足下眠更穩。番禺饒山水，璇房藥室中，多列仙隱君子相游從，甚樂也。足下強飯自愛，後晤未涯，勗之而已。

于鱗的信來，說起你有德性的弟弟，又能夠考得了功名。我聽了十分的替你歡喜！想來你夜裏睡覺便越法可以安心了。番禺這個地方，很多好山好水；在你書房藥室裏，有許多仙人，和躲在山裏有才學的人，在一塊兒遊玩着，是十分快活的呢。望你用力多吃飯，自己保重自己；後

來和你見面的日子，沒有完的時候，拿這個說話來勸勸你罷了。

【註】得雋——考取功名，稱做得雋。璇房——璇，是一種好的玉，稱人的書房，稱璇房，是尊重的意思。未涯——水邊上稱做涯，代完的意思用；未涯，是說沒有完的時候。

與友

宗方城

春來起居何似倚杖行吟，篋中詩草當與蘼蕪共深也。

你從春天到現在，走着路住着的身體，怎麼樣？你拄着拐杖，走着路，念着詩；你竹箱裏面藏着詩稿子，應該和那地上長的蘼蕪草一樣的多呢！

【註】篋中——竹箱子，稱做篋。蘼蕪——蘼蕪，是春天從水中長出來的一種草。

與周公瑕

王世貞

梅花屋兩日當甚佳。翠禽啁啾，惱足下清夢，莫更以爲萼綠華否？

你的梅花房子，這幾天應該是十分的有趣了。那長着綠色毛的鳥兒，啾啾咕咕的喚着，吵

醒了你的清夢，可不要再錯認了是美人辜綠華來了嗎！

【註】嗚啾——嗚啾，是鳥的細碎啼聲。辜綠華——辜綠華，是古時的美人名。

與馮開之

屠赤水

何處別君也？竹枝無伴，慘殺數聲啼鳥。鼓角月明，簷馬風咽，足下誰與爲歡？五湖煙露，將無淡！

什麼地方可以和你說幾句分別語呢？我和你從小時候，騎着竹枝代馬遊戲着的朋友，如今便失了伴，好悽涼煞人啊！聽着這幾聲叫着的鳥聲，聽着那打着鼓吹着角的聲音，在這月色很明亮的時候，那廊簷下掛着的鐵馬，被風吹着叮噹響起來，好似人哭的聲音一般。在這個時候，你却有什麼人和你做歡喜的事體呢？那五湖上有烟有露時候的風景，怕不要減了顏色呢！

與趙太史

王百穀

別門下十五載，不知頰頹然，膚玉然，腹匏然，步鏗然，躍然，與鬚鬢黢然乎否也？婚嫁畢乎？五色蒼茫，何時命駕？

我離別你的門口，有十五年了！不知道你巴掌紅紅的樣子，皮膚和玉一般白的樣子，肚子和葫蘆一般大的樣子，走路很用力橐橐的聲音，和一跳一跳的樣子，還有那鬚鬢頭髮漆黑的樣子，是依舊這個樣子嗎？不是這個樣子嗎？你要媳婦嫁女兒的事體，做完了沒有？我看着我天上一色的雲，模模糊糊的，便想起你這個人。不知道你什麼時候可以吩咐套車子，動身來和我見面？

【註】頹然——頹然，是說人臉上的皮色紅潤的樣子。玉然——玉然，是說人皮膚和玉一般潔白滋潤的樣子。匏然——匏，便是葫蘆；匏然，是說和葫蘆一般飽滿圓大。鏗然——鏗然，是說堅硬有力的聲音。黢然——黢然，是說黑漆光潤的樣子。

與沈二丈

宗方城

春事方新，楚天日遠。湖上主人，生事如何？孤艇白蘋，明月萬里，懷人寄思，幸分一二！

春天時候，百樣事體，正在重新做起；你湖北地方的天，我遠遠的望着，和過着的日子一般，一天一天的隔離得愈遠了。你住在湖邊上的主人，過的生活，做的事體怎麼樣，坐在一隻小船上，看着水上的白蘋花，很明亮的月光，照着一萬里路遠。在這個時候，想起了遠地的人，又寄着想念的心思；這種交情，很盼望你分給我一二分。

【註】楚天——古時的楚國，便是如今湖北地方。

與陶石簣

袁伯修

知近日杖履在天台雁蕩間，所游幾峯？何峯最高？何洞最奇？相對作何語？會何異人？幸一一寫示。

知道你近來這幾天手裏拄着拐杖，脚下踏着草鞋，在天台山雁蕩山一帶地方遊玩着。你

所游玩過的有幾座山頭什麼山尖頭最高什麼山海最奇怪對面遊的人大家說着什麼話
見了什麼異樣的人很望你一件一件的寫着信告訴我。

與丁衆甫

祝無功

園亭梅增幾樹？菊增幾本？紅葉黃柑無恙乎？秋氣日佳，黃雞紫蟹肥矣！
高臺明月，何人共之？亦憑欄望西南否？

你花園中亭子邊的梅花添了幾株？菊花又添了幾種？紅色的楓葉黃色的柑子，沒有毛病嗎？秋天的氣候，一天一天的有趣起來了，那黃色的雞和紫色的蟹，他的肉是很飽滿的了；在那高臺上，看着明亮的月光，是什麼人和你一塊兒看着？你可也會靠着欄杆望望我住着的西南面地方嗎？

【註】無恙——恙，是野地上的一種毒蟲；出門人在野地上搭了帳篷住夜，第二天大家見面，便大家問着：「昨夜不曾被恙蟲咬了嗎？」所以說是無恙。後人便把恙字代毛病用，無恙，

是說沒有毛病嗎。

候孔願之

許君信

南鴻入北雲，不問足下溫寒，惟問太夫人持杖擊仙郎，力健勝韓家母乎？陳嫂胡姬，烏雲鬢爲寧馨兒搔亂乎？足下咏桂枝小山乎？時弟手病，捉筆如杵，語難多及。

你出門到北面地方去，好似南面地方的鴻鳥，飛進了北面天上的雲端裏去。我如今寫信給你，不問你的身體受冷受熱，祇問你的老太太擎着拐杖打他兒子時候的氣力的大，可能勝過韓家的母親嗎？你的太太陳家嫂，和胡地女人一般黑雲一般的鬢髮，可會給你那可愛的孩兒用手抓亂嗎？你可也會做那桂枝小山的詩嗎？寫這信的時候，我做兄弟的手害病，拿着筆好似擎着椿米的槌子一般，話不容易多說了。

【註】韓家母——古時有一個孝子姓韓，他母親性格十分暴躁，孝子年紀大了，他母親常

常擊着拐杖打兒子；兒子受了打，不哭。有一天，孝子又被他母親打着，却放聲大哭起來。韓家的母親便問：往日爲什麼不哭？今天爲什麼要哭？孝子回答說：往日被打很痛，知道母親身體健旺；今日被打却不覺痛，知道母親精力衰弱，所以傷心大哭。胡姬——如今滿洲蒙古地方，便是古時的胡地。小老婆，稱做姬。寧馨兒——長得美貌可愛的孩兒，稱做寧馨兒。

柬王父母

王焯

問衙齋園蔬肥且綠否？井邊三柳可藏鴉否？鶴飢否？馬骨高否？吏人得毋太瘦否？雖然，不如此，不足以顯清白吏。

我問你衙門裏書房外的花園裏，白菜又肥又綠嗎？井傍的三株柳樹，樹蔭濃厚，可以躲得住烏鴉嗎？養的仙鶴，受着飢餓嗎？馬受着餓骨高起來嗎？那衙門裏當差的人，可不要太沒有錢賺嗎？說雖是這樣說，但是不是這個樣子，不能够拿這個來表明你是一個清白的官。

【註】骨高——骨高，便是說受了飢餓，骨從皮裏突起。太瘦——有錢稱做肥，無錢稱做

瘦。

薦馮野王

蕭育

野王行能高妙，內足與圖身，外足以慮化。竊惜野王懷國之寶，而不得陪朝廷，與仕者並！

野王的行為和才能都是很高妙的小則可以修治自身，大則可以教化衆人。我心裏很可惜野王懷有治國的才具，而不能列身在朝廷中，和一般做官的共事。

【註】行能——行就是行為，能就是才能。圖身——圖是計畫的意思，圖身就是計畫自身如何修治的意思。慮化——慮是思謀，化是感化的意思。慮化就是設法感化他人的意思。懷國之寶——就是抱有治國才能的意思。

薦辛慶忌

何武

先帝建列將之官，故奸宄不得萌，動而破滅。光祿辛慶忌，行義修正，謀

慮深遠。前在邊郡，數破敵，外夷莫不聞。乃者大異並見，加以兵革久寢，慶忌宜在爪牙官，以備不虞！

先帝特設列將的官職，所以奸雄強盜都不敢有野心，一有暴動，立刻就被勦滅。光祿辛慶忌，行仁義，修正道，計畫思想深遠。從前在邊郡駐紮的時候，幾次打破敵人，外夷沒有一個人不知道他的名聲。近來國家接連發生許多奇怪的大事，又加着久不用兵，所以應該將慶忌用為心腹的大將，以防備有什麼意想不到的事發生！

【註】辛慶忌——乃是漢朝時的狄道人。在成帝時，官左將軍。先帝——皇帝已逝世，即稱為先帝。列將之官——就是大將軍，漢代特設以防衛國家的武將。奸宄——奸是奸詐而有野心的人，宄是強盜土匪等。光祿——官名。漢設光祿勳，專備顧問之用，非重要位置。外夷——古時稱西方就是現在新疆青海西藏蒙古等處。境外的人，為夷狄。大異——古時所謂大異，外不災，荒，水，火，星墜，天旱等事。兵革久寢——寢，是休息的意思。兵革久寢，就是兵器久已休息不用意思。爪牙官——國家用武官以備防衛，也和禽獸用爪牙

防備他物侵害一樣，所以武官也稱爲爪牙官。爪牙是生在禽獸身上，所以爪牙的意思；又含有親近心腹的意義在內。不虞——虞是預料，不虞就是不預料，也就是預想不到的意思。孟子上有一句「有不虞之譽」的話。

論傅喜

何武

喜行義修潔，思誠憂國，內輔之臣也。今以寢病，一旦遭歸，百僚莫不爲國恨之。忠臣社稷之衛，魯以季友治亂，魏以無忌折衝，故楚跨有南土，帶甲百萬，隣國不以爲難。子玉爲將，文公側席而坐；及其死也，君臣相慶。百萬之衆，不如一賢，故秦行千金以間廉頗，漢散萬金以疏亞父。喜立於朝，陛下之光輝也！

喜的行爲忠義，品行純潔，念念都想到國家，實在是幫助皇上治理內政的一位大臣。現在因爲病倒在床，一朝忽然卸職回家，合朝的官吏，沒有一個人不是爲國家可惜！忠臣是國家的

保衛人魯國用季友治亂，魏國用無忌防兵，所以楚國跨有南方的土地，有強兵百萬，和他鄰近的國家，都不敢和他爲難。子玉做楚國大將的時候，晉文公連坐都不敢正坐；等到子玉死了，他們君臣就大歡喜得了不得。但是有百萬個兵士，又不如有一位賢人，所以秦國用千金以使趙國疑心廉頗，漢高祖更散萬金使項羽和亞父因而生疏。喜在朝廷上，乃是陛下的光輝！

【註】行義修絜——修是修身，絜字和潔字同。行義就是行爲好的意思。修絜就是品行純潔的意思。內輔——幫助國家治理內政，叫做內輔。百僚——百僚就是滿朝官吏的意思。社稷——就是國家。折衝——抵抗敵人，叫做折衝。子玉——是楚國的名將。文公——就是晉文公。廉頗——是趙國的名將。亞父——范增是楚國項羽的臣子，亞父就是他的尊稱。史記上有「亞父南向坐，亞父者，范增也」的話。陛下——陛是宮殿的階，皇帝在階上，臣子立在階下，有事啟奏的時候，由立在階前的侍衛轉達，臣子不敢直指皇上，所以就稱陛下兩個字代表他。

論朱博（成帝時）

杜業

朱博忠臣勇猛，材略不世出，誠國家雄俊之寶臣也。宜徵置左右，以鎮天下！此人在朝，可高枕而臥矣。昔諸呂欲危劉氏，賴有高祖遣臣周勃陳平尚存，不者，幾爲奸臣笑！

朱博是一個忠心而又勇敢的人，材略更是很難得的，實在是國家雄俊可寶貴的臣子。應該把他放在身邊，以鎮壓天下！這個人在朝廷中做官的時候，全國的人都可以安心睡覺了。從前諸呂想要謀害劉家的人，得着有高祖時候的臣子周勃陳平都還活着；不然，幾乎要被奸臣耻笑了！

【註】材畧不世出——材畧就是用兵的學識。不世出，就是不是世上所常有的意思。漢書上有一句「欲治之主不世出」的註。高枕而臥——是說不必憂愁的意思。國策上說：「三窟已就君，始高枕爲樂矣！」諸呂——就是呂后的族人。劉氏——就是漢高祖的子孫。不者——就是不然的意思。

奏記州牧劉焉

秦宓

處士任安，仁義直道，流名四遠，如今見察，則一州斬服！昔湯舉伊尹，不仁者遠。何武貢二襲，雙名竹帛，故貪尋常之高，而忽萬仞之嵩，誠往古之所重慎也。甫欲鑿石索玉，剖蚌求珠，今乃隨和炳然，有如皎日，復何疑哉？誠知晝不操燭，日有餘光，但餘情區區，會陳所見！

處士任安，他的仁義正直，四方的人都知道他的名聲，現在能夠見用，一州的人民都可以心服了！古時候，湯用伊尹做宰相，不好的人都跑開了。何武進貢二襲，後來也都在歷史上記着名姓。所以只貪平常的高，而把更高的事忘記了，這實在是古人所最留心提防的！正想琢石找玉，剖蚌求珠，現隨和居然出現，如同太陽一般的光明，又有什麼再可疑心的呢？我深知道白天裏用着不點蠟燭，太陽也有餘光可照；但是我心裏只要有一點兒意思，總是要告訴你！

【註】處士——就是隱居不做官的人。見察——就是見知見用的意思。斬服——就

是佩服的意思。竹帛——古時寫字，是用竹子和綢布，所以稱古代的史書爲竹帛。萬仞之嵩——嵩，就是嵩山。每仞合營造尺六尺四寸八分。萬仞，是形容嵩山的高。甫欲鑿石索玉割蚌求珠——這句話的意思，就是說正要尋訪有才德的人。隨和——隨和，是古時一個識玉的人。本文是指着玉而說。皎日——皎是光明的意思。皎日，是光明的太陽。誠知晝不操燭日有餘光——這句話的意思，就是說我雖不說，你也早是知道了。區區——是微小的意思。餘情區區，就是有一點兒要說的話。

與漢昭烈帝

魯肅

龐士元非百里才也！使處治中別駕之任，始當展其驥足耳。

龐士元不止是一個治理百里地方的人才啊！能够委任他做一個治中別駕的官，纔可以叫他施展他的本領哩！

【註】龐士元——龐士元名統，別號鳳雛。昭烈帝初聽司馬微的話，請他做來陽縣的縣官。

後來，又自魯肅的揄揚，就改任治中別駕了。百里才——古時分百里爲一縣，所以百里才就是說他的才能，只能治理一縣的意思。治中別駕——官名，爲州刺史的佐理者。展其驥尾——展，是施展的意思，驥尾善跑，本文比喻龐士元的才能。

與高祖

劉柳

處士雁門周續之，清真貞素，思學鉤深，弱冠獨往，心無近事。性之所遺，榮華與飢寒俱落。情之所慕，巖澤與琴書共遠。加以仁心內發，義懷外亮，若升之宰府，必鼎味斯和。濯纓儒冠，亦王猷遐緝。願照其丹款！

處士雁門周續之，品行清白真實，學問思想都很高深。在二十歲的時候，就能够自立，胸襟又是很寬大的。他的心裏，對於榮華和飢寒，都是沒有分別。他的情感，是很歡喜隱在山水幽靜的地方，過他的撫琴讀書的生活。更加着他的心腸仁厚，行爲高尚，倘使把他升做一府的宰官，必定能使政治清明，官民相和，即使叫他做一位清高的學者，也是可以使國家的善政廣播。願

你能够知道他的赤誠的心！

【註】處士——就是不願做官，而品學兼優的學者。清真貞素——清是清潔，真是誠實，真是貞潔，素是純白無疵，都是形容品行高尚的話。思學鉤深——思是思想，學是學問，鉤深，就是說他的思想學問，都高深的意思。易經上有一句「鉤深致遠」的話，疏解說：「物在深處，能鉤取之，」意思就是窮究其中的道理。弱冠獨往——古禮：男子到了二十歲，行加冠禮，認為成人。但此時身心仍未十分健全，所以稱為弱冠，獨往，是不倚靠他人的意思。仁心內發——就是說他存心忠厚慈善的意思。義懷外亮——義懷，就是好的心思，外亮，就是已在行為上可以使人看見的意思。宰府——一府的長官，稱為太宰。鼎味斯和——鼎是烹調食物的器具，鼎味就是烹調的味道。鼎味斯和，就是拿烹調的味道調和，來比喻做官的行政，也能使人民得着調和的好味道，不受疾苦。濯纓儒冠——孟子上有一段話道：「有孔子歌曰：滄浪之水清兮，可以濯我纓；滄浪之水濁兮，可以濯我足。」孔子曰：「小子聽之！清濯纓，濁濯足矣。自取之也。」濯就是洗的意思，纓就是帽子旁邊的繫帶。濯纓儒冠，就是

清高的學者的意思。王猷——猷，是計謀。王猷，就是爲國家大政的計畫。遐緝——遐，是遠的意思，緝，是明的意思。遐緝，就是遠播的意思。丹，欵——丹，是赤的意思，欵，是誠的意思。丹欵，就是赤誠的心。

代書（薦劉軻）

白居易

廬山自陶謝泊十八賢已還，儒風相續不絕。其後秀山者，有彭城人劉軻。軻開卷慕孟軻爲人，秉筆慕揚雄司馬遷爲文。予佐瀋陽三年，軻每著文，輒來示予。一日，盡齋所著書訪予，告行欲舉進士。予方淪落江海，不足以發軻事業，又羸病無心力，不能徧致書於臺省故人，因援筆引紙，寫與中事，授軻。且曰：子到長安，持此札爲予謁集賢廩三十二補闕，翰林杜十四拾遺，金部元八員外，監察牛二侍御，秘書蕭正字，藍田楊主簿兄弟，彼七八君子，皆予文友，以予愚直，常信其言。苟於今不我欺，則子之道，庶幾光明矣！又欲使

平生故人，知我形骸已悴，志氣已憊，獨好善喜才之心未死！

廬山自從陶謝和十八賢以來，有學問的人接續不斷。在秀山以後的人，有彭城人劉軻。軻在讀書的時候，羨慕孟軻的爲人，作文的時候，喜歡學揚雄和司馬遷的筆法。我在潯陽做了三年的縣佐，他每次作了文章，都拿來給我。有一天，他拿了平生所著的書來見我，並告訴我，將要去應進士的考試了。我這時正流落在江湖上，不能夠幫助他的發達進步，又爲着自己多病無心力，不能夠一個一個的寫信給台省的老朋友，所以就提筆鋪紙，寫一封給你，交給他。我又對他說：你到了長安，拿這封信代我去拜訪集賢、庚三十二補闕、翰林、杜十四拾遺、金部、元八員外、監察、牛二侍御、秘書、蕭正字，和藍田、鄭主簿、兄弟，這七八位先生，都是我的文友，因爲看我是個愚直的人，常能相信我的說話。倘使在現在不瞧不起我，那末你的學問主張，總有發揚的一天了！我又想叫平生的老朋友，都知道我的身體雖然已經衰弱，志氣也已經消磨；只是這個好做善事，喜歡有學問的人的心，却還沒有死啊！

【註】陶謝——陶，就是陶潛，謝，就是謝靈運，都是晉朝有名的學者。十八賢——就是晉

以後十八位有學問的人。儒風——儒就是學者，儒風就是學者討論學術的風氣。孟軻——就是孟子。舉進士——舉，是應試的意思。舉進士，就是考進士的意思。淪落江海——就是流落在江湖上的意思。台省故人——唐朝的時候，稱尚書省爲中台，門下省爲東台，中書省爲西台，因爲都在禁省，所以總稱爲台省。故人，就是從前的老朋友。中事——就是台省的中書官。文友——拿作文章彼此來往交換智識的，叫做文友。庶幾光明——庶幾，是一種希望的語詞。庶幾光明，就是總有光明的希望。形骸——就是人的身體。

與錢仲至

蘇軾

吉州慕柳致，與之友故，知其吏幹過人，不能和衆，多獲嫌疑，然其實無他，憔悴將老矣！念非大度盛德，孰知收而用之？試以衆難，必有可觀者。藥有毒，乃能已疾；馬不蹄齧，多拙於行；惟深念才難，勿責全也！若公遂成就之，此子極有可採，必爲門下用！

吉州很敬慕柳致，和他做朋友，所以知道他做官的才幹比別人高，只是不能跟着衆人附和；到處受人所嫌惡和猜忌；但是他實在沒有什麼別的壞處。可憐他已經衰弱將要老了！我想若不是你寬大的度量，行善的心思，誰人能夠知道收用他呢？可以把許多難辦的事，叫他試辦，必定總有很好的成績。藥品有毒，纔能治好人的病；馬若不喜歡發氣咬蹄，多半是走得很慢；希望你深念到難得有才幹的人，不要拿事事都要做得好來責備他！若是你能够成全他，這個人很有可取的地方，一定能够在你門下做一個有用的人！

【註】吏幹過人——吏是官吏，幹是才幹，過人就是比他人高。不能和衆——和字讀去聲，同貨字音，是附和的意思。不能和衆，就是不能隨着衆人的意思行的意思。憔悴——老年人的容貌衰弱了，就叫做憔悴。大度盛德——大度就是寬大的度量，盛德就是頂大的善念。衆難——就是許多難辦的事，或是衆人難辦的事。必有可觀——就是必定有可以使人一看的價值。齧齧——齧是咬的意思。好馬常易發怒氣，咬自己的膝和腳蹄。才難——就是有才幹的人很難得的意思。成就——就是幫忙他人成功一樁事業的意思。

門下——就是屬下的意思。

與吳明卿

王世貞

偶有一佳物，賁置足下藥籠中，如四明沈嘉卯者，任俠負氣，文多作兩漢家言，詩歌橫逸不可當。足下一見，自能青眼，無俟僕筌蹄也！

偶然有了一件很好的東西，送上放在足下的藥籠子裏面，像四明沈嘉卯這個人，任俠而有氣節，文章多作兩漢諸家的句法，詩和歌更是清高得不可當。足下一看見了，自然就能認識，不必要我先來細說了。

【註】佳物——是指着有一個很好的人。藥籠中——唐朝的元行沖勸狄仁傑說道：「凡爲國家者，必有儲蓄！肺臨以適口，參苓以攻疾，行沖請備藥物之末！」仁傑笑着說道：「君正吾藥籠中物，何可一日無也！」所以藥籠中就是儲收人才的意思。四明——俗稱甯紹各屬爲四明。任俠負氣——任，就是任俠氣力的意思，俠，就是用能力幫助他人的意思。負

古今名人尺牘

酬應類

三九

氣就是自負氣節，不肯做壞人的意思。青眼——晉朝的阮籍，爲人放浪不拘，能做青白兩種眼睛，他一見了爲他瞧不起的人，就翻出白眼來看着那人。只有稽康拿着酒和琴來的時候，他纔歡喜得翻出青眼來了。所以後人就拿青眼這兩眼字，當作被人看得起的意思解說。筌蹄：按南朝士大夫講學，必執筌蹄，大概也是麈尾拂塵一類的東西。本文是作解說的意思講。

與王汝寧

祝無功

僕生平重薦人，如司馬季主、唐舉之流，搖手不欲聞；乃今有佳妙人在江湖間，何可不令足下知之！僕舊知王山人，雅善詩畫，興意所至，森不可遏，隨筆點綴，便成奇品。時方溽暑，想足下散髮不出戶，臥遊之具，具否？能醉山人一斗酒，山人向壁閒作徂徠之松，峨眉之雪，天台之石梁，匡廬之瀑布，而足下置身其間，定令面面清寒，煩襟頓豁，應感薦山人者！

我一生對於舉薦人這件事，是很慎重的，像司馬季主和唐舉一類的人，我都搖手不願聽見他們的名字；但是現在真有了位很高尚的人在江湖上，怎樣能不讓足下知道他呢！我有一位舊日的知交王山人，素日很會作詩繪畫，他興意一到，力不可止，隨筆點綴，就成爲奇品了。現在正是熱得很厲害的時候，想足下披散着頭髮不出大門，臥遊的東西辦到了沒有？若能請山人吃得大醉，叫山人在壁上畫成徂徠的松樹，峨嵋山的雪景，天台山的石梁，匡廬的瀑布，足下住在這間屋子裏，定可叫你面面清寒，煩熱的胸懷大開，但是應該要感謝舉薦山人的人！

【註】舊知——就是舊日的知交朋友。森不可遏——就是力不能止住的意思。點綴

——就是裝飾的意思。繪畫景物在紙上壁上，也叫做點綴。溽暑——熱而又濕的天氣，叫

做溽暑。徂徠——山名，在今山東泰安縣東南四十里。峨嵋——山名，在今四川峨眉縣

西南。天台——山名，在今浙江天台縣北。石梁——就是石橋。匡廬——一名匡山，今

稱廬山，在江西星子縣西北，九江縣的南面。

與張黃門

王百穀

古今名人尺牘

酬應類

四一

二十四橋明月，褰裳而就之者如雲。敝親劉君，亦以蒯緱往。劉君負奇，畫以于諸侯，黑裘幾蒙茸矣。此遊得遇張公子，不憂食無魚哉！不者，但聽何處玉人吹簫聲，奚益家人菜色？

二十四橋的明月，牽起衣服去遊覽的人，像天上雲一般的多啊！敝親劉君，也因為謀事到了那個地方。劉君拿着善畫的大才，到處求見官府，身上穿的黑裘將要破舊了，這一次遊歷，得遇見張公子，不愁沒有飯吃了！不然，但聽得別處玉人吹簫的聲音，又何能治得家中大小的饑餓呢？

【註】二十四橋——在今江蘇江都縣西門外。所謂二十四橋，並沒有二十四座橋，或謂古時有二十四位美人，在此吹簫，所以稱做二十四橋。現在橋址雖已不能確定在何處，但仍被人稱為揚州勝景之一。褰裳——詩經上有一句「褰裳涉溱」的話，就是拉起衣服渡過水去的意思。蒯緱——蒯是草名，緱是裝劍的東西，就是說沒有裝劍的東西，只有用草繩縛住的意思。本文「亦以蒯緱往」就是懷着才具去謀事的意思。諸侯——就是官府。

蒙茸——雜亂的樣子。詩經上有一句「黑裘蒙戎」的話，蒙戎和蒙茸相同，就是形容衣服破舊的意思。菜色——就是饑餓的顏色。漢書上說：田稻不收，人民食菜充饑，皮膚青黃，都變成菜色了。

寄尹夷庚

王百穀

鄧士吳章叔，貪而有道，此行將謁武夷君。武夷徒有青霞，安得飽幸稍樹之，俾無將閩邑之菜色還也！

有一位鄧都的讀書人吳章叔，雖然貧窮，而有氣節，此次將要來拜訪武夷君。武夷地方，只有青的霞，希望你多多提拔他，免得他在閩邑又餓着肚子跑回家來！

【註】鄧士——鄧是地名，在今湖北江陵縣北十里的紀南城地方。鄧士就是這地方的讀書人。武夷君——武夷是山名，在今福建崇安縣南三十里。武夷君，是稱在福建做官的人。青霞——是指着山水的景色。

與張大理

邱時可

望蜀言旋，畏途相當，與人情相似！折柳河橋，瞻溯曷勝！座上有張鴻臚，不偏，是弟莫逆友，俠骨天成，藻思川注，臨池染翰，奴隸鍾王，一異才也。延而進之，不惜齒頰，此君益以片言增重矣。意興牢騷，不能巧作寒暄語，統祈鑒原！

望着四川，就轉身回來，怕走路的心思，也和人情相彷彿！河橋送別的時候，不堪回想了！當日同席的，有一位張鴻臚（不偏），是兄弟的最講得來的朋友，有天生的義氣，思想也是非常活潑豐富，所寫的字，連鍾王兩人都只能算是他的奴隸，這人真是一位不可多見的人才啊！能得極力舉薦，並代鼓吹，那末，這位張君因為你的一句話，名譽也可以高起來了。現在我的心裏不大暢快，不能說出許多客套話，一切請你原諒！

【註】言旋——旋，是回轉的意思。言旋，就是轉身回來的意思。

折柳河橋——

三輔黃圖

上記着說：「灞橋在長安東，跨水作橋，漢人送客至此，折柳贈別。」所以後人用爲送客的語。折柳河橋就是在河橋送別的意思。鴻臚——是官名。莫逆友——就是同心同意的朋友。莊子上有「子桑戶，孟子反，子琴張，三人相與友，相視而笑，莫逆於心」的話。俠骨天成——俠骨就是肯幫助人的意思。天成就是天生成的意思。俠骨天成就是天生成有歡喜幫助人的脾氣。藻思川注——藻思就是稱人的思想。川注就是形容他的思想的豐富活潑，譬如流水一般的快而不斷。奴隸鍾王——鍾就是晉朝的鍾繇，王就是晉朝的王羲之，兩人都是古時著名的書家。奴隸鍾王就是說鍾王二人的書法都在他之下。異才——就是不可多得的人才。不惜齒頰——就是不惜用牙齒和嘴的力爲人鼓吹的意思。牢騷——心裏悶悶不平，叫做牢騷。寒暄語——又稱寒溫語，乃是朋友之間互相往來的酬應語，無非是問寒問暖的話。

與顧鄧州

王百穀

魁公建小蘭若，短牆疎檻，翠微之色如染。僕捫貳其中，則忘牛羊下來。

也。顧其聚沙良苦，視鉢中徒有一朵青蓮耳！請僕疏叩公，公如不吝，以黃金布地，當掃除落葉，以紅氍毹覆之矣！

魁公造了一座小寺院，短短的牆，稀疏的軒窗，青綠的顏色和染成的一般。鄙人坐在院裏談心的時候，連牛羊走下山來也都不覺得了。但是他募集捐款是很辛苦的，看看他現在所有的款子，已經只有一點兒了！他請我寫信求你，你若能慷慨捐助一筆大款子，就可以使這所寺院弄得美觀了！

【註】小蘭若——僧人所居的地方，梵語叫做阿蘭若。小蘭若，就是小寺院，或廟宇。翠微——青綠的顏色，叫做翠微。捫蝨其中——就是在寺院裏談心的意思。晉朝時候，桓溫入關，王猛穿着舊布衣去見他，談當世的時事，捫蝨而言，旁若無人。捫蝨，就是捉住衣服上的蝨子，用手捏住的意思。徒有一朵青蓮——形容捐款不多的意思。不吝——吝，是捨不得的意思。不吝，就是不捨不得的意思。黃金布地——金剛經上所記的給孤獨園，是善者施捨黃金磚，鋪滿地上。本文是指着捐助而言。紅氍毹——就是紅色的毛織地毯。

與顧君錫

王百穀

魁上足，緇流之秀，禪藻燁然，僕方外椒蘭也！建數椽，所費不過費人一
玳瑁筵，而難若聚恒河沙，茫然無畔！僕疏而叩之十方，足下福田，不可不
布其種！

魁上足，乃是僧界中傑出的人物，道貌可欽，是鄙人一處方外談天的地方，他造了幾間房
子，所用的款子，不過費人辦一桌玳瑁筵席的費用；但已難得像聚集恒河沙，毫無把握！鄙人爲
他寫信請求十方的善士，足下要增廣自己的福田，不能不在這件事下些種子！

【註】魁上足——僧人的法名。緇流——緇是黑色，流是派別的意思。和尚多穿黑色的
僧衣，所以稱爲緇流。禪藻燁然——禪藻，是說他修行的道貌。燁然，是有光彩顯露在外的
樣子。方外椒蘭——方外，是四方之外，就是世外的意思。椒蘭，就是寺院。僧人抱出世思想，
等等爲方外人，以別於世俗之人。方外椒蘭，就是方外消遣的地方。玳瑁筵——價值最貴

的酒席。恒河沙——恒河在印度，本名閻底斯河，佛經上稱爲恒河。恒河沙，是形容數目極多而又微小的意思。十方——佛經上稱：東、南、西、北、東、南、西、南、東、北、西、北、上、下，爲十方，就是全世界的意思。本文中叩之十方，則是向各處請求的意思。福田——佛教以敬三寶之德，爲敬田；報君父之恩，爲恩田；憐貧者，爲悲田；這三種，統稱爲福田。俗語所謂廣種福田，便是多拿衣食錢財幫助人，以加增自身福氣的意思。一布其種——布是散布的意思，種是種子。一布其種，就是叫他捐助一些錢財的意思。

與郭侍御

曹司直

趙子良，故倦遊；其人材足依！過荆襄，聞足下與作布衣交，塵世有青眼矣！

趙子良，本已不願到處奔走了；但是他的材能很可靠！經過荆襄的時候，聽說你和他作了布衣交，在這世界上也有認識他的人！

【註】倦游——就是不願四出奔走謀事的意思。荆襄——就是如今湖南湖北地方。布衣交——就是在貧窮時交結的朋友。青眼——晉朝的阮籍，舉俗人，用白眼相對；惟見嵇康時，即用青眼，表示歡迎。

與陳使君

王百穀

渡江視污邪，臥病逆旅，聞主人兒操觚出試，不勝舐犢，輒以兩兒仰干，幸稍置前行，無及并州快剪！

渡江遇着時疫，生病關倒在旅館裏，聽見旅館主人的兒子將要提着考籃去應試，他的父親非常愛惜兒子，就把兩個兒子的考試事，託我求你，希望你能够稍微把他們取在前面一些，不要不取他們啊！

【註】視污邪——視是遇着的意思。污邪，就是不潔的疫病。逆旅——就是旅館。操觚——古時寫字沒有紙，用木簡作紙，稱做觚。操觚，就是拿着紙筆寫作的意思。不勝舐犢——

古今名人尺牘 酬應類

四九

「不勝」就是非常的意思。舐犢，就是說父親愛兒女也，和老牛舐小牛一樣的親熱。犢，就是小牛。不勝舐犢，就是非常愛惜兒女的意思。仰干——干，是求的意思。仰干，就是上求的意思。無及并州快剪——就是不要把他的名字除落了的意思。

與張肖父司馬

王世貞

助父得推遷，正是從長槍大劍中脫出，齧齧齒牙，然須足下裨席之，乃堪老玉關耳！不然，杜征南無洛陽餉，安能以匏領躑躅襄陽也？

助父能得升官，正是他從長槍大劍裏奮鬪得來的；但是總要你能多多的幫忙他，纔可以使他的位子保得長久！不是這樣，像杜征南沒有洛陽的軍餉，那能够空在襄陽奔走呢？

【註】推遷——升官調任，叫做推遷。衽席之——睡覺的地方，叫做衽席。衽席之，乃是幫他忙的意思。杜征南——就是晉朝的征南大將軍杜預，號元凱。躑躅——走路不能前進的樣子，叫做躑躅。

與談參軍

王百穀

養之材甚都，竟爲棘猴所掩。足下請一下其榻，無爲坐百尺樓上傲然視之！

養之的才幹很出色，却被棘猴所遮蓋住了。足下務必要給他一點地位，不要坐在百尺樓上很驕傲的樣子看着他，不去理問。

【註】材甚都——都，是美麗的意思。材甚都，是說材能很出色的意思。百尺——三國時許汜說：「昔見元龍，元龍自上大床臥，使客臥下床。」劉備說：「君求田問舍，言無可采，如小人欲臥百尺樓上，臥君於地，何但上下床之間邪？」百尺樓上傲然視之，是說自己居在高位上，瞧不起別人的意思。

與侯舜舉方伯

王世貞

客之佳者，曰曹子念，其人負奇氣，工爲文詞。雖鬚髯戟張如儉父，與之

談，則醜醜也！渠遊貴郡，爲報王大參陽德知己，然其意，以不登雁宕，不謁二谷公，是世界缺陷事，惟門下進之。

有一位很好的客人，叫做曹子念，這個人具有高尚的氣節，會作文章詩詞，雖然滿臉的鬚鬚長得和俗人一樣的難看，若和他談起話來，却是津津有味！他現在到貴郡去遊歷，爲要去謝謝王大恭（陽德）的盛情；但是他的意思，以爲沒有登過雁宕山，沒有看見二谷公，乃是世界上的缺陷事，希望你能够接見他！

【註】負奇氣——負，是抱負的意思。奇氣，就是不可多得的氣節。載張——是形容鬚鬚硬得和戟一般的直豎起來。僮父——俗稱卑鄙的俗人爲僮夫，或作僮父。醜醜——是上的乳汁，味最美。貴郡——就是貴府的意思。俗稱別人所居的地方，以貴字冠首，如貴省貴縣等，都含有尊敬的意思。知己——最好的朋友，能够知道我的心思，叫做知己。雁宕——山名，在今浙江樂清縣東九十里，爲東南最奇秀的名山。二谷公——人名。缺陷事——就是不滿意的事。

與顧益卿觀察

王百穀

吳太僕五馬括蒼時，有遺愛於邦人。頌歲，祠屋半圯，俎豆生青苔，將邀顧使君之靈，稍葺治之，門下無煩緩頰。

吳太僕在括蒼做太守的時候，對於地方上的人民，非常愛護，走後還得人民的記念。近年來，他的祠屋已經倒了一半，祭祀用的器皿都生了青苔，將要邀求顧使君的大力，稍爲替他修理一下，我可不必多說空話了！

【註】五馬——太守官，俗稱五馬。相傳：因太守出門，乘車用五匹馬，所以稱爲五馬。又有傳說，因有兄弟五人，同爲太守，出門時，各乘一匹馬，人家都贊美他，稱爲門庭五馬云云。括蒼——縣名，即今浙江麗水縣。遺愛——人死或官離開本地之後，猶能得後人或人民的稱贊記念。都是因他在生時或在任時能愛惜後人或人民，這種事後追述的愛，就叫做遺愛。邦人——就是本地地方上的人。半圯——圯是傾倒，半圯，是一半傾倒的意思。俎豆——

古今名人尺牘

酬應類

五三

都是祭祀時候用的杯盤器具。蒼治——就是修理的意思。緩頰——就是用好言相勸的意思。

與樊

王世貞

順德李守於執事，屬吏也。卽無論其文章卓犖趣古，謁省中歸，炊脫粟，閉門謝客，書聲竟夕，嘗謂蒼頭：「歲除矣，安所得酒？」持敝縵袍，東家質之。某幸有餘奉推之，不數數受也。比跡其守郡，率素，無毫髮改。日一肉，奉母耳。妻子更日得少鮭菜耳。吏民謳吟，戴守若父母，而頗以文法左往使，又不樂除道積糶，待非常之客，客亡爲游揚者。今李生伏鹽車，上羊腸，屈足就秣，御圍鞭箠而拂之，固所安也。伯樂過不視，乃始懷然，驥首呼鳴矣。執事視李生何如也。毋令海內有以御圍窺伯樂者。

順德李守，乃是執事所管領的官吏。不必說他的文章超脫而有古氣，在他從省城拜見回

來的時候，吃的是粗米飯，熬起門來，不見客人。但是讀書的聲音，仍然整天可以聽見！他嘗對僕人說道：『今天已是年終的三十晚上了，到甚麼地方可以弄得酒呢？』只得叫僕人拿着自己的舊布袍子，到隔壁人家去抵押幾文錢來作用度。我雖然還有多餘的官俸周濟他，他却不大肯接受。到他做一縣的縣官了，我仔細觀察他，仍然是本來的面目，一點兒沒有改變。每天一樣肉，乃是奉給他母親吃的！妻子每天只得有一點鮭菜罷了！在他治下的官吏和人民都稱頌他，奉他好似父母一般！但是他時常因為文法的事，和上峯派來的使者意見不合，又不喜歡招待過往的上客，所以沒有人肯替他鼓吹，代他說好聽的話！現在李生好似一匹拖鹽車的馬，走在窄狹彎曲的小路上，彎着腳去求食，受着趕馬的馬夫的鞭打，固然還可以安心忍受着。但若是素日稱為識馬的伯樂走過身邊，仍然也不去看牠一看，就不免要使牠大大的失望，抬起頭來大叫了！執事看李生到底是怎樣的一個人呢？不要使海內的人也拿伯樂當作一個平常看馬的人！

【註】屬吏——就是所管領的官吏。卓犖——超絕的意思。炊脫粟——炊，是煮飯。脫

粟，就是僅脫去外皮的粗米。炊脫粟，就是煮粗米作飯。蒼頭——就是僕人。歲除——臘月三十日，爲一年的終日，俗稱歲除。敝繻袍——就是舊布袍子。不數數——數，讀朔字音。不數數，就是不常常的意思。鮭菜——鮭，讀音同鞋字音。鮭菜，就是魚菜的統稱。謳吟——就是稱頌的意思。游揚——稱道其美，使其名譽遠傳，叫做游揚。史記上說：「僕游揚足下名於天下，顧不重耶？」伏鹽車——國策上有一段說良馬拖鹽車上太行的事，是寓言賢才不得見用，屈在人下的意思。羊腸——是形容道路窄狹彎曲，和羊腸子一樣。御圍——就是趕馬的馬夫。伯樂——是古時一位善識良馬的人。愴然——失望的意思。聽首呼鳴——就是抬起頭來大叫的意思。

與友

王百穀

象先上人，結菴華頂，孤雲獨鳥，餅鉢生苔，幸明公出宰官身護之！

象先上人，在華山頂上結了一座茅庵自居，一個人孤雲獨鳥似的，餅鉢都長起青苔來了，希望明公能够現出宰官身來幫助他！

【註】上人——是僧人的尊稱。佛家稱內有德習，外有勝行，在人之上，故名上人。明公——是對於做官的人的尊稱。宰官身——宰官就是做官的。觀世音經上說：『應以宰官身得度者，卽現宰官身而爲說法。』

與潘子欽

宗方城

湖上幽棲，辱足下孤槎問渡，把卮酒而樂之！白雪放歌，青燈作賦，雲深鼓角，霜落兼葭，奇語一出，夜色難收矣！

湖上獨居的時候，承足下搖着小船來望我，喝着酒很快活的！白雪前唱着歌兒，燈光底下的作着賦，直到天將破曉，霜落在蘆葦上的時候，奇語一出來，夜色也難得收歇了！

【註】幽棲——獨自靜居的意思。孤槎——用竹或木編成的筏子，叫做槎。孤槎，就是小的竹筏或木筏。卮酒——卮，是酒杯子。卮酒，就是杯酒的意思。放歌——就是唱歌。青燈——就是燈光的意思。鼓角——是軍隊中用作報更的東西。雲深鼓角，就是天將明亮。

古今名人尺牘 酬應類

五八

的意思。兼葭——就是蘆荻。

復陳黃門

王百穀

流泉滿衣，流波滿車，主人沐如，從者浴如，而過臨僕，僕何以堪此！

當！
流水滿衣，流波滿車，主人和跟從的人都好似溼了浴的一般，爲的是來望我，叫我怎樣敢

【註】沐如——好似溼了浴一樣。浴如——意思同上。

報趙山人

宗方城

公老矣！猶能時時過我溪上，採蓮賦詩。歲暮別公，公不忍去，我又冒雪而馳淮。淮波蕩蕩，比之公情，淺小矣！

公老了！還能夠時常走過我的溪上來，採着蓮花，作着詩，年底下和公分別，公捨不得去；我又要冒着雪奔到淮上去。淮水蕩蕩，比起公的情分來，却是淺小了！

【註】蕩蕩——是水大的樣子。

與江民璞

汪南溟

今之竽者塞路，乃公以古瑟鳴，始奏雲間，聞者傾耳。公無遂休，恐令知音快快耳！某因人成事，謬爲舉胞者物色之。簡書畏人，義無所避。端居飽食，徒充不肖之齒，若振急持危，心與髮俱短矣！

現在混飯吃的人塞滿着道路！但是公以古瑟見稱，關頭在雲間彈奏的時候，大家都側着耳朵來聽。公不可就此停奏，恐怕要使懂得音樂的人，心裏感到不滿足！某是靠着他來成功自己的事體，錯被舉薦的人看中了。官書催促怕人，情理上不能避免。平日端居飽食，只是做一個無事的人，若是遇到救急臨死的時候，心和髮都要來不及了！

【註】竽者塞路——春秋時代，齊宣王歡喜音樂，請了三百個吹竽的人。裏面有一個南郭先生，本來不會吹竽。因吹竽的人多，所以他混在裏面，也不覺得。後來，宣王要叫吹竽的人一

一個一個的吹，南郭先生自知不能混過去，所以就跑掉了。後來，凡稱沒有真才而空佔職位的人，都叫做濫竽，或稱他是竽者了。塞路，就是到處都有這樣人的意思。以古瑟鳴——乃是說他的才學獨高的意思。始奏雲間——雲間，就是現在江蘇松江縣地方。始奏雲間，就是開始在松江做官的意思。傾耳——就是側着耳朵聽的意思。知音——懂得音樂的人，叫做知音。快快——就是心裏覺得不滿意的樣子。因人成事——因人，就是靠着他人的意思。因人成事，就是說自己不能自立，要靠他人而做事。史記上有段話說道：「毛遂招于九人曰：公等碌碌，所謂因人成事者也！」舉胞者——就是舉薦自己去代理職務的人。物色——訪察人物或選擇物品，就叫做物色。簡書——古時候，隣國有急事相告，則用簡書，所以詩經上有「畏此簡書」的話。不肖之軀——或作廢人的意思解說。振急持危——振，是救的意思。持，是當的意思。振急持危，就是遇着救急和當到危險的時候。心與髮俱短——乃是比喻他的才能俱短，就是說才能不夠的意思。

與魏考功（懋忠）

王世貞

不佞卮人卮語，豈足以爲尊公重！而年來厭勸筆研，修詞不能，卽有所撰述，疥壁而已。吾丈乃鄭重獎飾，徒使愧汗！

不才的爲人和說話，都不過隨聲附和，那能够被尊公看得重！但近年以來，懶得拿筆，已經不能作得好文章，就是有了篇把作品，也不過是沒事時在紙上亂寫寫罷了！前輩却這樣非常的誇獎，只是叫我難爲情了！

【註】不佞——佞，是才能的意思。不佞，就是沒有才能的人。自稱不佞，是謙詞。卮人卮語——莊子上有『卮言日出』的話，註解說：『卮爲酒器，滿則傾，空則仰，比之於言，因物隨變也。』卮人卮語，也就是隨着他人的意思去做人和說話的意思。尊公——稱年紀大的人的敬稱。修詞不能——作文必能修飾詞句，才能成爲好文章。不能修詞，就是不能作得好文章了。撰述——作文章，也叫撰述。疥壁——酉陽雜俎上記着一段故事，說禪師玄覽住在荊州的陟岵寺，張璪在寺壁上畫了一顆古松，符載作了一篇賀語在上面，衛象又題了一首詩在上面，時人稱爲三絕。玄覽都把他們用石灰重新刮去了。別人問他爲什麼要這樣

做他說道：「無事疥吾壁也！」意思就是說他們沒事，在我的牆壁上亂畫，好似叫這白的粉壁，加上了一些疥瘡一樣，豈不是難看得很麼？吾丈——對於老前輩的尊稱。鄭重——就是非常真切的意思。愧汗——就是難爲情的意思。

與王文祿

王世貞

僕束髮時，氣豪腸肥，妄命管翰，遠不窺古作者藩城，而狂聲已幾碎人齒鏗間！今髮種種矣，無能爲，足下幸勿過聽也！

鄙人在幼年的時候，意氣驕傲，心腸肥大，輕弄筆墨，沒有看到古代作文章的人的大概，而狂聲幾乎已被衆人傳遍了！現在頭髮已經短了，並沒有什麼才能作爲，足下切不要過聽別人的話！

【註】束髮時——人到了成童的時候，頭上的髮可以束起，所以稱爲束髮時。氣豪腸肥——豪是驕傲，肥是自大的意思。管翰——管就是筆。古時用羽翰作筆，所以管翰就是筆。

作者藩城——作者就是作文章的人。藩城，就是作文章的大概情形。狂弊——就是輕狂的名氣。齒鏘間——鏘，是鋒利的意思。齒鏘間，就是齒鋒之間。種種——頭髮短的樣子。左傳上有「余髮如此種種」的話。

與李襲美

馮開之

先生中州人豪，不佞忽忽即奉鞭箠，使不得奈何哉！掛先生齒頰，歎歎乎深相知也！僕偶得一第，便期一邱一壑；天下事，自有大人先生任之！

先生是中州的偉人，不才忽忽就提拔，不合用，怎麼好呢？襲先生口中稱贊，意思似乎是相知很深的朋友了！鄙人偶然得着一點功名，就想隱居到山水之間；天下事，自然有大人先生去擔任他！

【註】中州——就是河南中州。人豪——是人中的豪傑，也就是偉人的意思。忽忽——是慌忙的樣子。鞭箠——是提拔或指教的意思。奈何——就是如何是好的意思。

古今名人尺牘 酬應類

欸欸乎——就是意中很懇切的樣子。深相知——就是最好的朋友的意思。得一第——

古時稱人考中了功名，叫做得第。一邱一壑——就是一山一水的意思。大人先生——

對於年高有德的人的尊稱。

復徐文舉

王百穀

僕故鏽澁之刃耳！刈葵割肉，尙齟齬不堪；而足下謂其魚腸耶？

鄙人只是一把生鏽不快的刀罷了！拿着去斬葵割肉，還不能切得齊整；而足下說他是魚腸劍麼？

【註】鏽澁——鐵器上染着濕氣，所生的養化物，叫做鏽。澁，是不快利的意思。齟齬——就是不齊整的意思。魚腸——是古時有名的寶劍，非常鋒利。

與陳于韶

王世貞

拙序便是糠粃之導！所貽二律，崢嶸閃爍，乃不懼大巫，而遽和春雪，俱

可笑事今年來筆硯小閑爲公興發，逐爾破戒具草。念「覆甌」是公鄉人，子雲故事，恐不免耳！

拙序就是糠糝的前導！所賜來的兩首律詩，寫得高尙圓活；我却不怕你這個大巫，立刻照樣和你一首，都是可笑的事！今年來，筆硯已停了些時不去用牠了；但是爲了你，興趣又起來了，就此破戒而作文。想到「覆甌」乃是你的同鄉子雲的故事，我恐怕也不能免掉罷！

【註】糠糝之導——糠，是穀皮，糝，是沒有成熟的粟，都是粗燥的東西。糠糝之導，就是說他的文章粗淺，不足以列在書前的意思。二律——八句一首的詩，叫做律詩。因其中四句，多用對偶，有一定的規律，所以稱爲律詩。嶸嶸閃爍——嶸嶸，是高的意思。閃爍，是不定的意思。大巫——就是大才學的人的意思。春雪——是稱他人所作的詩的敬詞。破戒具草——凡禁戒不再做的事，又要去做，就叫做破戒。如和尚返俗，也叫犯戒，或叫破戒。具草，就是動手作文章的意思。覆甌——漢朝的揚雄著作太玄法言的時候，劉歆看了，就對他說

道：「空自苦！今學者有祿利，然不能明易，又如玄何？吾恐後人用覆瓿也！」瓿，是醬缸。後人說無足輕重的文章，常用此語來形容牠。子雲——就是揚雄。

與張進之

儲 罐

有稿數章奉覽，甚愧澆日！然禁鬱飽餐，亦須一嘗葵莧，知世間別有此味也！

有幾章稿子寄給你看，只是很慚愧，要污了你的眼睛！但是吃多了好的豬肉，也要嘗一嘗葵菜和莧菜，知道世界上還有別樣的味道！

【註】澆目——澆，字讀音同臥，意思和汙字相同。禁鬱——晉元帝始鎮建業的時候，食用都非常缺乏。每次殺一隻豬的時候，豬頸子上一塊最好的肉，都要獻給元帝，此外沒有一個人敢吃，所以大家都稱這塊肉做禁齏。

與張伯起

王世貞

春寒甚，忽忽擁爐，幾與筆研讐。近始得舒，勉效佳集珠玉之尊。久不措意工拙，既成讀之，不知何語，足下爲我藏拙可也！

春天的天氣冷得很，整天的抱着火爐，幾乎和筆硯成了冤家。近來天氣纔溫和了，勉強盡力爲大作做了一篇文章。許久不留心到文章的好壞，作成之後，讀起來，不知道自己說些什麼話，足下爲我收藏起來吧！

【註】工拙——工，是講究的意思，拙，是粗笨的意思。藏拙——是自知其拙，不以示人的意思。

答吳司理

陳繼儒

嘗念古之隱者，非避跡夷門，則寄居梁廡，故扁舟裹衲，投太湖山中。複嶺千尋，怒濤百變，松深竹冷，閒寂無人，粗以澡雪浮氣，而明公比之徐南州，則俛不敢置對矣！

古今名人尺牘 酬應類

嘗想到古時候隱居的人，不是躲在夷門，就是寄居在梁廡，所以我也提着衣包，坐着小船，投到太湖中間的山裏。看見一層一層的山嶺，有千丈高，湖裏的波浪，一刻百變，松樹極多，竹林清冷，沒有一些人聲，勉強想藉洗盡虛浮的習氣；但明公把我比做徐南州，就叫我低着頭不敢回答了！

【註】隱者——就是隱居的人。避跡夷門——避，是躲避；跡，是形跡。夷門，是山名，在今河南開封縣城內東北角上，又叫做夷山。梁廡——梁是梁國，就是現在的河南省地方。廡，是屋廊之下。扁舟——扁字讀作偏音，是小的意思。扁舟，就是小船。裹衲——衲是衣服。裹衲，就是帶着衣服的意思。太湖——在今江蘇浙江兩省之間，古名震澤。複嶺——就是一重一重的山嶺。怒濤——就是大浪的意思。澡雪——雪，是洗除的意思。明公——稱有官職的人的敬辭。置對——就是回答的意思。

與周生

王世貞

僕雖不至於情中作生活，然大段脫此窠臼不得。出出沒沒，何得具鬚

眉稱男子

鄙人雖不至於在情中過生活，但是大概也不能逃出這個網。若是出出沒沒的，怎能够稱做有鬚眉的男子！

【註】大段——就是大概的意思。窠臼——現成的格式，叫做窠臼。出出沒沒——是沒有一定的意思。鬚眉——男子的美貌，在鬚和眉毛上，所以稱男子為鬚眉。

與李惟寅

屠赤水

僕學書無成，矧又學吏，竄落可知也！辱食視事，戴星中道，將以小勞而補其大拙！今氣息憊憊，頭岑岑矣！人言屠生雖折腰，今腰肢不盈一束，獨奈何？

鄙人讀書沒有成功，而後又學習做官，墮落是可以知道了！勉強吃着飯，辦着事，在中道上奔走者，只是將盡微力而補我的大拙！現在氣息已經疲倦，頭腦子又是十分沈悶了！別人說屠

生雖然折腰，但是現在腰肢已不滿一把，又將怎樣好呢？

【註】學書無成——就是讀書沒有成功的意思。學吏——就是學習做官。齷落——就是治事的意思。戴星中道——呂氏春秋上有「戴星而出，戴星而入」的話，就是早出晚歸的意思。戴星中道，就是在路上奔走的意思。憊憊——是疲倦的意思。岑岑——是昏悶的意思。折腰——就是下拜的意思。陶潛做彭澤令的時候，府裏將遣督郵官來，陶潛不情願向督郵官下拜，說道：「吾不能為五斗米折腰事。」就是說：我不能為着五斗米的官俸，向他下拜。一束——就是一把的意思。

與范天然師

王士性

性作令曠矣，乃復冒言官。跋蹙之足，責以千里，未有不仆！老師九葛扶搖，下視世界蠅聲，直作一大曠耳！

性已經許久不做縣令了，又來冒失的談到做官。跛腳的人，叫他要去走千里遠的路，沒有不要跌倒的！老師身在九萬里之上，低着頭聽見下界的蠅聲，真是要發一大笑了！

【註】九萬扶搖——莊子上有「搏扶搖羊角而上者九萬里」的話。俗謂做官得志的人，叫做扶搖直上。大噱——就是大笑的意思。

謝屯田金員外

羅隱

某通衢十二，惟乏黑貂，故里三千，但勞黃耳。若非郎中暖律旁吹，和風外扇，擢之於枯葦之側，置之於芳英之中，則蝶舞鶯啼，空絨幽恨，春來秋去，便過此生！

某交遊雖多，只是缺少錢財；家鄉隔離有三千里路，但有勞遞信的人。若不是郎中盡力的幫助我，把我從困苦當中，救到平安豐美的境地；那末，蝶舞鶯啼，只有自己空自怨恨，春來秋去，虛度這一生了！

【註】通衢十二——是說交游很廣的意思。故里——就是祖居的家鄉。黃耳——黃耳，是犬的名字。古時候，有人用犬送信回故鄉，這隻犬的名字，就叫黃耳，本文是借指送信的人。郎中——官名。暖律旁吹和風外扇——就是從旁邊盡力幫助的意思。枯荻——就是枯死的樹根。空緘幽恨——空緘，就是空含的意思。幽恨，就是說不出來的怨恨。

與朱康叔

蘇軾

遷居臨皋亭，甚清曠。風晨月夕，杖履野步，酌江水飲之，皆公恩庇之餘！
遷居到臨皋亭，非常清潔空曠。早晚的時候，扶着手杖到野外散步，喝着江水喝着，都是公的一點照護的情分！

【註】臨皋亭——在今湖北黃岡縣南靠近江邊的地方。風晨月夕——就是早晨和傍晚的意思。恩庇——就是照護的情誼。

謝應容菴

楊用修

修葺書院，實出大命！使杜甫草堂，無愁春雨；陶潛柳舍，有興停雲，感德至矣！何日忘之？

修理書院，實在是出於你的吩咐！使杜甫的草堂，不愁春雨的淋漓；陶潛的柳舍，可以停住，非常的感謝大德了！那一天能够忘記你？

【註】修葺——葺，是治理的意思。修葺，就是修治的意思。大命——稱他人的吩咐，叫做大命，是恭敬的意思。杜甫草堂——唐朝的詩人杜甫，自建居屋，號稱浣花草堂。陶潛柳舍——晉朝的陶潛，在屋前種了五株柳樹，所以他的居屋，稱爲柳舍。停雲——陶潛有停雲詩四首，序上說道：『停雲，思親友也。』本文是借作可以停住的意思解。

答郭一丈

許相卿

觸暑臨存，侑以儀物，深拜勤注！經歲塵埃，中人灑然，毛骨俱爽！

當着大熱的天氣來看我，又送我許多禮物，深深的拜謝你的好意！隔年的灰塵，吹到身上

是很輕柔的，毛骨都覺得爽快！

【註】臨存——就是省問的意思。儀物——就是禮物。經歲——經是經過的意思。經歲，就是經過一年的意思。灑然——就是爽快的意思。

與陳玉叔

王世貞

山中自護其懶，與世味疎闊；乃明公篤念不忘，且以家敬臭味之故，惠我好音，侑以腆貺。比之玄度坐致諸侯之餉，幸遇過之！

山中自護着懶惰，和世事疏遠；而明公深念不忘，並且又因為和家敬意氣相投的緣故，給我的好消息，賜我的厚禮。比起玄度坐在家裏享受諸侯的贈送來，更加還要有幸運了！

【註】世味疎闊——世味，就是世事。疎闊，就是久不問問的意思。明公——對於有官爵的人的尊稱。臭味——就是氣味相同的意思。腆貺——腆，是厚的意思，貺，是禮物。幸遇——就是好的遭遇的意思。

與呂充符

屠長卿

長卿方不利，當世不殘若坭沙，則畏若鬼虵；充符乃獨提一片肝腸，明白相向，定須別有一副眼目，從寥廓中覷破，不隨衆妍媸短長！此詎可望於今之悠悠者乎？中藏嘉惠，江水俱永！

長卿正在不走運的時候，當世的人不是把我當坭沙一樣的踐踏，就是把我看作鬼虵一樣的可怕；充符却另有一片肝腸，明白的對着我，定是別有一副眼睛，從寬大的地方看出來，纔能不跟着衆人批評我的好壞短長啊！這豈可以希望到現代的一班人的麼？你的一片好意，可以 and 江水共長久了！

【註】不利——就是不走運的意思。寥廓——就是寬廣的意思。覷破——就是看破的意思。妍媸短長——研就是美的意思，媸是醜陋的意思。妍媸短長，就是議論品評他人好壞的意思。悠悠者——就是一班人的意思。中藏嘉惠——中藏，就是心臆。嘉惠，就是

美意。

寄胡司徒

王世貞

玄袞衣江左，既覆露我，而復食我，禮我。行臺之夕，以部內人才賜權，不謂齒頰餘生，亦賜收采。不燃之灰，豈堪作藥籠中物？特以篤舊之深，等之遺簪敝履，使稍有顏色。草野間者，古人云：知己重於感恩，某豈敢一食而忘左右？

公作官江左，既照顧我，又留我吃飯，用禮恭敬我。駕到的一天晚上，又拿部內的人才叫我品評高下，不料我所中意的，也都被你收用了。像我這樣沒有用的人，那裏能够做你的藥籠中物呢？不過因為深念舊日的交情，等於遺棄的髮簪和破舊的鞋子一般，叫他在草野的地方稍稍有的光榮罷了！古人說：知己應當感恩，某豈敢一刻忘記左右麼？

【註】袞衣江左——袞衣，就是官服。江左，就是江西省。袞衣江左，就是在江西做官的意思。

覆露——就是照應的意思。行台——大官出行所駐的地方，叫做行台。不然之灰——是形容無用的意思。藥籠中物——就是身旁所蓄的人才。唐元行冲諫狄仁傑道：『凡爲國家者，必有儲蓄。醢醢以適口，參苓以攻疾，行冲請備藥物之末！』仁傑笑道：『君正吾藥籠中物，何可一日無也！』篤舊——就是念舊的意思。草野間——就是平民社會上的意思。知己——就是知道自己心意的人。史記上有『士爲知己者死』的話。一食——就是一刻的意思。左右——不敢直稱其人的名字，即可以左右代之。

與諸南明侍郎

徐渭

渭立身無狀，墮囚有年，等諸分數。愛欲其生不勝，惡欲其死之多，實在鄉人不善惡之，猶有善者好之之幸。但非有文長悲其菩薩之行，兼以猛擔當全龍象之雄，豈肯捨己而耘田，終於道旁之築舍，得諸秘密，感而涕零。譬如蠱療在牀，雖至親視爲惡疾，而有共棄之謀。迨和緩入戶，則病者一聞藥

香，而興必起之念。道義所在，天地共臨。恩德罔酬，結銜猶負！

【註】立身沒有一點功勞，被監禁了幾年，好像是一定的氣數。歡喜的時候，巴不得要他格外活起來，恨惡的時候，又希望他死得愈多愈好，實在就是鄉下人不去歡喜他或恨惡他，還有好人被人歡喜的希望。但若不是有文長的菩薩心腸，加着又能出大力幫助，別人豈肯丟着自已的田地去替他人耕田，在路旁築屋去過生活呢？聽到私地裏傳來的消息，心裏感激得連眼淚鼻涕都流出來了！譬如一個得瘧疾或肺癆病的人睡在床上，雖然是至親，也都以為是最不好的病，都想把他拋棄了。到了醫生進房的時候，病人一聞着了藥的香味，就要發生一種必定可以全愈的念頭了。道義所在的地方，天地都是一樣的鑒察。只是恩德不能酬報，到來生結草銜環還不足以報啊！

【註】無狀——就是做了錯事，沒有功勞的意思。墮囚有年——就是被監禁了幾年的意思。分數——就是氣數的意思。龍象——佛家語：諸阿羅漢中，修行勇猛有最大力者，佛氏稱為龍象。所以龍象就是指着有大能力的人。耘田——就是耕田的意思。惡疾——

——就是能傳染的而又不能好的病。和緩——是秦國兩個有名的醫生。結銜——就是結草銜環，都是死後報恩的意思。晉魏顯因嫁其父之妾，後來在和杜回交戰的時候，忽見妾之父帶草繩以抵抗杜回，使顯得勝。又楊寶因救了一隻黃雀，後來這隻黃雀就銜了四枚白環給楊寶，以報拯救之恩。

與毛別駕

錢文薦

昔人稱淡交，交淡則久！彼握手道歡，其濃若醴，無何，翻覆如雨如雲，此道幾投大荒之野矣！乃門下念故人如新，始信明水萬逾醇醴也！

古人稱淡交，交情淡就可以長久！那些握着手淡笑歡樂，好像蜜酒一樣濃的，不到多少時候，翻覆得像雲雨一樣的快速，所謂朋友之道，幾乎丟到天外去了！但門下看舊朋友和新交時一樣，纔相信清水要比濃厚的蜜酒高萬倍了！

【註】淡交——就是淡淡的交情，不十分熱烈的意思。禮記上有「君子之交淡如水」的

古今名人尺牘 酬應類

七九

話。無何——就是不多時的意思。翻覆——改變無常的意思。一作反覆，意思相同。大荒之野——山海經上說：「大荒之中，有山名曰大荒之山，是謂大荒之野。」大荒，就是天際的意思。門下——稱呼平輩朋友的敬詞，和閣下相同。明水——就是清的水。醇醪——醇是濃厚的意思，醪是甜蜜酒。

柬朱侯

洪時皋

不肖愧汗出世人物，何緣掛在明公口頭？又何緣臥在明公柬上！

不肖自慚已是一個出世的人物了，爲什麼緣故還能掛在明公的口頭！又爲什麼緣故仍然寫在明公的信箋上呢？

【註】不肖——就是不賢的意思，是自謙的語詞。出世人物——就是不爲世用的人物。

與項明父

胡汝淳

風亭警晤，雲潤波濤。弟落落一具骨，遠似虞翻，謂受和自希，不識兒丈。

何以收入雞壇簿也。鴛湖桃渡相望盈盈可任蘊結。

風亭裏談了一刻兒，便我心中十分的舒暢，弟落落一副骨頭，大和虞翻相似，要想受人家的稱許，自是很難得了；不知道老哥爲什麼能把我放在朋友之列呢？鴛湖和桃渡，兩水相望，非常的想念啊！

【註】警晤——警是一眨眼的時間。晤是談話。警晤是形容談話的時間很短。雲澗波濤

——是形容所談的話非常圓滿。落落——不相融合的意思。虞翻——是三國時候的

人。虞翻是一個有才德的人，後來被流放到南方去，自恨生性落落，不能巴結人。受和自希

——就是受他人的容許自然很難的意思。兄丈——就是老哥的意思。雞壇簿——北

戶錄上記着道：「越人每相交，作壇，祭以白犬雞，故曰雞壇。」所以雞壇簿就是記錄朋友

姓名的簿子。鴛湖——在今浙江嘉興縣南三里，原名鴛鴦湖，又稱南湖。桃渡——就是

桃葉渡，在今江蘇江甯縣秦淮河和青溪合流的地方。盈盈——是形容水色清淺的樣子。

蘊結——就是想念不能去懷的意思。詩經上有「我心蘊結兮」的話。

古今名人尺牘

酬應類

答朱瀛海

馮開之

足下獎借太過，不覺漸汗！天下一人知己，死不恨；乃今得之足下，彼悠悠者何足言！

足下推許太過，使我覺得很難爲情！天下有了一個知己的朋友，死也心裏不恨了；現在却得到了足下，那些平常的人都不足談了！

【註】獎借——就是推許的意思。悠悠者——就是一般人。

與邢直指

王百穀

某老無狀，若白鼻子、高鬚子之不中於巫祝也。明公文繡之，將與琮纁並奠，其拜明德當世世，豈徒沒齒？

某年老無能，像白鼻子和高鬚子的人一樣，不中巫祝的意。明公却來抬舉我，使我和許多有才德的人並列，這是應該世世拜謝大德的，豈止是一生麼？

【註】無狀——就是沒有功狀，也就是無能的意思。 巫祝——就是看相的相士。 文繡——就是裝飾的意思。在本文中，應作拾舉的意思解。 琮纁並奠——琮纁，都是比喻賢士貴人，奠是置放的意思，並奠，就是並列在一處的意思。 明德——就是至德的意思。 沒齒——就是終身或一生的意思。

與吳明卿

王百穀

僕皆麻丈夫爾！目不能矚五色光，氣不能吐萬尺虹，負四海一空囊。吳中兒悉按劍，足下亟物色焉，僕於足下有宿緣哉！

鄙人只是一個苟且懶惰的人罷了！眼睛不能看清楚五色的光，意氣不能吐出萬尺的虹，空在世界上做了一個人。吳中一班青年都是志氣高大，足下快去選擇，鄙人對於足下也可說是前世有緣了！

【註】皆麻——就是苟且懶惰的意思。史記上有：「地勢饒食，無饑饉之患，以故皆麻。」的

古今名人尺牘 酬應類

八四

話。吐萬尺虹——是形容志氣高大的意思。物色——就是考察或選擇的意思。宿緣

——就是前世因緣的意思。

與張祠部年丈

劉汝佳

尙書朗懷香握蘭，方貴甚。乃弟往來平原，辱丈折節義高，把臂情切，青燈綠酒，相向色飛，張廷尉結襪王生哉！願弟無能當重客也！

尙書郎懷着香，握着蘭，正是尊貴無比的時候了。弟往來經過平原的時候，蒙老先生的高義，折節下交，情誼懇切，對着燈光下喝着酒，彼此都非常歡樂，張廷尉又代王生結襪子了！但是弟却不敢做這樣貴重的客人啊！

【註】尙書郎——官名。平原——縣名，在今山東。折節——就是屈己以下人的意思。把臂——就是交臂互持，以表示親密的意思。色飛——就是形容其快樂現於面上的意思。結襪王生——史記上記着：有一個善說黃老言的王生，當着三公九卿的面前，叫張廷

尉代他繫襪帶子，張廷尉當時就代他繫好了。別人責問他，他說：「——吾故聊辱廷尉，使跪結襪，欲以重之。」所以代王生結襪，就是稱人謙恭下士的意思。重客——就是貴重的客人。

答沈何山

袁石公

讀仁兄手書，知念弟之深！弟支離可笑人也，如深山古樹根，虬曲臃腫，無益榦棟。而世之高人韻士，愛其古朴，以爲山房一種清供，輦而致焉，費之惟恐不奢！仁兄或者以弟爲山房玩乎？門下又何不尋一方清冷寬閒地，苔堦莓砌，鎮日相對，而必置之通都大邑，使一人悅而千人唾，則仁兄亦何以自解乎？雖然，以一癡重無用之物，而致高人韻士之嗜，爲幸多矣！敢復。偃蹇不聽驅置，弟行矣！

讀了老哥的信，知道是很想念兄弟的，兄弟不過是一個殘廢可笑的人，好像深山裏面的

老樹根，彎曲粗笨，不能夠做棟樑的材料。但是世上的高人韻士，歡喜他的古雅朴實，拿來做山房裏的一種陳設品，設法弄着來，用錢惟恐不多！老哥或者也是要拿兄弟當作山房裏的一種玩物看待罷？門下又爲什麼不找一塊清閒冷靜的空大的地方，砌起苔階，一天到晚居在一處；而必定要把我留在通都大邑的地方，叫一個人歡喜，却受一千個人的罵，老哥又有什麼話可以自解呢？雖是這樣，但是因爲一個痴重沒有用的東西，能得着高人韻士的歡喜，真是幸運了！特此冒昧的回答你的信。傲慢不能聽從吩咐，兄弟走了！

【註】支離——是殘缺的意思。莊子上有「支離其形者，猶足以養其身」的話。椽棟——

椽，是屋椽，棟是，屋樑，非大而直的木料不能用。山房——就是書房。清供——就是文

雅的陈設品。鎮日——就是整日的意思。何以自解——就是怎樣能够解脫自己的過

錯的意思。高人韻士——品行高尚，不願做官的人，稱爲高士或高人。韻士，就是風雅之士。

敢復——敢，是冒昧的意思。敢復，就是冒昧答復的意思。偃蹇——就是傲慢的意思。驅

置——就是驅使或吩咐的意思。

與平原君

燕昭王

寡人聞君之高義，願與爲布衣之交，君幸過寡人，寡人願與君爲十日之飲！

寡人聽見先生的行爲高尚，情願和先生做一個共富貴共患難的朋友，希望先生到寡人這兒來，寡人情願和先生共飲十天的酒！

【註】平原君——戰國時，趙國的公子趙勝，封在平原地方，號稱平原君。高義——行爲高尚的意思。布衣之交——齊武帝和劉俊是貧窮時的朋友，到了武帝富貴之後，仍然和劉俊一般的做朋友，又說道：「布衣之交不可忘，糟糠之妻不下堂。」所以布衣之交的意思，可以譯作共富貴共患難的朋友了。寡人——就是寡德的人，乃是諸侯自稱的謙詞。十日之飲——就是作十天的宴會。

與曇鸞

陶弘景

古今名人尺牘 酬應類

八七

正爾整拂藤蒲，具陳花木，端襟歛思，竚聆警錫也！

正在這裏拂拭藤蒲團，擺設花木，端正衣襟，聚斂思想，等着聽你的驚人的教訓！

【註】藤蒲——就是藤的蒲團，乃是僧人的坐具。具陳——就是擺設的意思。竚聆——

——竚，是立候的意思。聆，是耳聽的意思。警錫——就是可以促醒人的教訓。

與支遁

謝安

人生如寄耳！頃風流得意之事，殆爲都盡，終日蹙蹙，觸事惆悵，惟遲君來，以晤消之一日當千載耳！

人生好似寄住在這世界上罷了！近來對於風流得意的事，大概都沒有了，整天的悶悶不樂，碰着了一樁事情，心裏就難過，只是候着你來，借着談天作消遣，一天可以當作千年了！

【註】人生如寄——是說人活在世上的時間很短，也如旅客寄居在旅社裏一樣。風流得意——就是快樂的意思。蹙蹙——心裏憂悶的意思。惆悵——是悲哀的意思。

與俞仲蔚

王世貞

淄青，大都會也，襟帶海嶽，多古賢士大夫之迹。足下能杖策而來乎？郇廚雖索然，脫粟之飯，可以佐游。足下毋自苦！人生百年，里中居，正復何益？

淄青是一個很大的商埠，靠近着海和山，古代賢士大夫的遺跡很多。足下能扶着手杖到這兒來麼？我的廚房裏雖然沒有什麼食品，但是粗米飯，總可以供給你的。足下不要自己太苦了！人活了一百年，都是居在家裏，又有什麼好處呢？

【註】淄青——就是現在的山東淄川縣。大都會——凡人民和貨物集會的地方，叫做大都會，就是現在所稱的大商埠了。襟帶海嶽——襟帶，就是靠近的意思。海，是指着東海，是指着東嶽泰山。郇廚——唐朝的韋陟，封了郇公，他家的廚房，烹調最佳。所以稱人家的烹調佳，多叫做郇廚。索然——沒有什麼東西的情形。脫粟——粗米只脫去一層糠皮的，叫做脫粟。毋自苦——就是不必自己太刻苦了的意思。里中——就是家鄉的意思。

古今名人尺牘 酬應類

八九

思。

古今名人尺牘 應酬類

九〇

與張孟雨

王世懋

弟署寂寞，苔痕盈尺，屈足下珠履破之！
 兄弟的衙門裏很是寂寞，階台上的青苔差不多長到一尺了，希望足下的脚走來把他踏破！

【註】寂寞——就是沒有人跡的意思。盈尺——滿了一尺的意思。珠履——和貴步的意思相同。

與王弇州

王百穀

前旌何時入郡？幸一過臨，綠葵紫荇，山中不乏，請爲從者供。
 大駕在什麼時候到府城裏來呢？希望到我的地方來一次，綠的葵，紫的荇，山裏很多，可以供養跟你同來的人！

【註】前旌——旌，是旗子。軍官出發的時候，在軍隊的前面，必有旗子引導，稱爲前旌。本文作大駕的意思解。綠萼紫荇——都是菜名。從者——就是跟從的人。

與宗用晦

王世貞

小祇園，水竹日益成趣。所增置邱、島、樓、觀、臺、榭、水、木、芙蓉之屬，似非復人間境，亦欲得奇士見枉，不爲辱耳！

小祇園，水竹長得一天比一天要有趣味了。所添設的土山、小島、樓觀、臺榭、水木、和芙蓉等等，似乎不像是有人世間，也是想有奇士來玩看，纔不算是虛負了！

【註】人間境——就是世界上的意思。見枉——就是來的意思。

與王丹陽

陳繼儒

鹽臺造册救郡，若台從過謁，幸先期以報，移舟古松流水間，作片時圖畫中人何如？

古今名人尺牘 酬應類

九一

鹽台因爲造冊子的事，到府城裏來察看，倘若大駕要來拜望的時候，請早幾天來信告訴我，我可以和你坐着船到古松流水之間，做一刻兒圖畫裏的人兒，好不好呢？

【註】鹽台——是管理徵收鹽稅的官。 救郡——救，是視察的意思。 台從——就是大駕的意思。 片時——就是一刻兒。

與張不偏

王世茂

何時問渡江皋，僕以救陽侯退舍，待張先生破浪而來，印我苔蘚！

什麼時候過渡到江邊上來呢？鄙人以救陽侯退回到屋子裏，等候先生破浪而來，印破我家階台上的綠苔！

【註】江皋——皋，是岸的意思。江皋，就是江邊。 破浪——就是乘船的意思。

與邱長孺

袁宏

近日遊興發否？茂苑主人雖無錢可贈客子，然尚有酒可醉，茶可飲，太

湖一勺水可游，洞庭一塊石可登，不大寂寞也！如何？如何？

近日的游興發過沒有？茂苑主人雖然沒有錢財送給客人，但是還有酒可以一醉，茶可以一飲，太湖的一瓢水可以游，洞庭山的一塊石頭可以登，不見得怎樣冷清啊！怎樣呢？怎樣呢？

【註】客子——就是客人的意思。一勺水——是一瓢水的意思。洞庭——山名，在太湖中。

東劉振之

程敏政

聞欲挹紫陽之秀，鄰練溪之清，吟屐東來，當拏小舟下桐江，泊釣臺以俟！

聽說你想要來游玩紫陽山和練溪的風景，候大駕東來的時候，當乘坐小船到桐江，停在釣台下相等！

【註】紫陽——山名，在安徽歙縣城南。宋朝的朱松，曾在山上讀過書。後來，他的兒子朱熹，古今名人尺牘 酬應類

居在福建崇安，特題其書齋爲紫陽書室，後人又在歙縣造了紫陽書院，都是名勝的古跡。

鄭練溪——鄭音居，酌也。練溪，新安水，名練帶。吟展——和大鶴的意思相同，惟稱詩人可

用吟展二字。桐江——水名，在浙江桐廬縣，合桐溪，稱爲桐江。釣台——就是嚴子陵的

釣台，在浙江桐廬縣南，地名嚴陵灘。

寄劉覺我

譚世講

足下幸過我，海澄雖一拳地，猶能貯斗酒，醉君丹霞嶼中！

希望足下到我這兒來呀！海澄雖然是一個很小的地方，還能夠預備着一斗酒，使君在丹

霞嶼上大醉！

【註】澄海——縣名，在今福建汀漳道。一拳地——是形容地方的狹小，和拳頭一樣。

丹霞嶼——在漳州府東南。

與友

俞紹

頃入山課長鬚，犁春雲，亦學老農意耳！石田雨足，草榻雲深，真可傲睨王侯！足下何時過我，共作山窓佳話。

近來到山裏種山藥，犁田地，也只是學習種田的意思罷了！石田裏的雨水落滿，草榻上清閒自在，真可以看不起那些做王侯的人了！足下什麼時候到我這兒來，在山窗下彼此談談心呢？

【註】課長鬚——課，是種的意思。長鬚，就是山藥的別名。犁春雲——就是犁田地的意思。石田——地土硬瘠的田，叫做石田。傲睨——就是目空一切的意思。佳話——就是有趣味的談話。

與王學憲

王百穀

僕塊然斗室，不敢借東壁之餘，然何日忘門下思，一造見不可得，敢削牘請鷄鵲矯翼，可能因羊角一集魯東門哉！僕則幸甚，未敢以鐘鼓爲享也！

鄙人孤身獨處在一間小屋子裏，不敢借東壁的餘光，但是沒有一天能忘記你！想到要去拜望你，是很不容易的，所以冒昧的寫信來請你，可能够乘便到魯東門一會呢？鄙人是非常盼望的，只是不敢過勞大駕！

【註】塊然斗室——塊然，就是孤身一人的意思。斗室，是形容屋子的狹小。門下——就是閣下的意思。鷄鶻矯翼——鷄鶻，是鳥名。矯翼，是張開翅膀的意思。就是勞動大駕的意思。羊角一集——羊角，是風名。羊角一集，就是乘便一聚的意思。魯東門——就是山東省城的東門。

與陶石簣

袁宏

弟望山人來，如渴已爲山人置一浮宅，朝夕聚談，可得十日閒，大是佳事！

弟望山人來，好像口乾了想茶喝一般，已經代山人預備了一間空房子，早晚可以在一塊

兒談天，能够有十天的閒空，就是大好的事了！

【註】山人——隱士自稱爲山人。浮宅——就是空的房屋。

與俞仲蔚

王百穀

鄉居極幽寂！春來卉艸種種，又多海魚新菜，差足奉也。足下興小佳，便從藍輿昇來，一醉花下！

鄉間住着非常的清靜，春天以來，有各種的花草，又有許多海魚和新鮮菜，勉强够我欣賞玩了。足下的興趣稍好的時候，可以坐着轎子來，在花下一醉！

【註】幽寂——幽，是清閒，寂，是靜默。小佳——小字的意思同少。小佳，就是稍好的意思。藍輿——就是轎子。

與陳給事（廣野）

王世貞

望銀漢，客星乃與天孫俱渡，去吳門不三舍。近當就君平肆，卜支機石。

古今名人尺牘 酬應類

有無耳門下幸一過臨王生，無爲擁傳疾驅，令王生咏明河可望不可親也！

望着天河，看見客星和天孫同渡，離開吳門不過九十里。現在想到賣卦先生的地方，問問有沒有支機石，希望門下到王生的地方來一次，不要乘着車子趕快跑了，叫王生叫着明河可望不可親啦！

【註】銀漢——就是天上的天河。客星——不常看見的星，叫做客星。天孫——就是織女星。相傳織女是天女的孫女，所以稱爲天孫。吳門——就是江蘇吳縣。三舍——古時候，行軍每逢三十里而一舍，所以三舍是九十里。君平肆——君平，就是漢朝的嚴子陵。子陵隱居，以賣卦爲生，所以君平肆，乃是指着賣卦攤子說的。支機石——有人尋找河源，看見一個女子在河邊浣紗，問她，才知這就是天河。那女子拾了那人一塊石頭，拿回來，問嚴子陵，子陵說：這就是織女的支機石了。擁傳疾驅——傳，就是傳驛所用的官車。疾，是快的意思。明河——就是天上的天河。

東項彥父

方玘

茅屋去麻姑不遠，僕鋤月簾雲，仰看翠微，言念良友，愀然謂「雲華第
兮山崔巍，望佳人兮殊未來」不知何日鳳羽拂西江，令山農再聆九韶也。

茅屋離開麻姑不遠，鄙人以月亮作鋤，拿雲作簾衣，抬着頭看望山上的景色，口中說着，心裏想到我的好朋友，就覺得很悲傷的唱着『雲兒片片，山兒高，所期望的美人兒却没有來』的歌兒。不知道大駕在什麼時候能到西江來，叫山裏的老農夫再聽到你的好音樂呢？

【註】麻姑——山名，在今江西南城縣西南，高九里，周圍有四百里。相傳古時有一位麻姑
仙女，在山上和王方平相會，所以便稱爲麻姑山。翠微——就是山上的青綠色。愀然——

就是不快樂的樣子。蕪蕪——是旺盛的意思。雲滿蹊，乃是一片片的雲。崔巍——山

勢高大的意思。佳人——就是美女。文章中，常借來暗指着所羨慕的朋友，或所尊敬的人。

鳳羽——也就是大鵬的意思。西江——此處的西江，是指着江西的贛江。九韶——就

是舜的音樂。舜的音樂有九首，所以叫做九韶。

古今名人尺牘 酬應類

九九

與王元禎

居節

春明，千人石上苔蘚欲流，幸高蹤來破之！人世幾何，奈何長別！

春光大明，千人石上的青苔厚得要淌下來了，希望你來踏破他！人生在世上有幾多時候呢？怎樣要分別得這樣長久！

【註】千人石——在蘇州虎邱山旁，是神僧竺道生講法的地方。又叫做千人座石，石大數畝。高蹤——和貴步的意思相同。幾何——就是多少的意思。

與沈茂才

王世貞

來教有垂訪意，春時倘遂鼓柁，可爲十日飲僕。久奪賢叔氏「高陽」印章，當解以佩足下！

來信中有將來望我的意思。春天的時候，倘使能够乘船來，可以作十天的聚飲。鄙人許久估據了你叔父的「高陽」印章，現在當解下來納足下佩帶！

【註】垂訪——就是來訪的意思。鼓棹——棹是船上用的楫，鼓棹就是乘着船行的意思。

與王衷白

袁伯修

明年春杪，兄幸早發，弟煮雨前茶，於小竹林候兄！

明年春三月的時候，希望老哥早日動身來，弟當煮好雨前茶，在小竹林地方候着老哥！

與屠茂卿

王百穀

秋以爲期，出金閶東瞻紫氣，遮留從者入山居，白雲紅樹，堪以奉享！

約在秋天，我出蘇州的東門等候，歡迎大駕到山居，這地方有白的雲和紅的樹，可以供你遮處！

【註】金閶——本爲亭名，在蘇州。今通稱蘇州爲金閶。遮留——歡迎或邀請的意思。

與陳伯子

吳斗岳

新夏草木扶疎，櫻子初熟，先生高臥，握黃庭，調白鶴，咏陶柴桑詩，較譬山川方物，真是葛天以上，不佞緣薄，竟不若林鳥，時時啄金池，得把仙風，偷先生入城闔，幸過小齋，焚香竹下，一了意夢，毋令薰空帳，兮夜鶴怨也！

初夏的時候，草木茂盛，櫻桃剛熟，先生居在家裏，安閒無事，手捧着黃庭經，調弄着白鶴，吟着陳柴桑的詩，考察着山川的形勢和物產，真正是葛天氏以上的人，不才的緣分淺薄，竟及不上林中的鳥兒，時時啄着金池水，吹着仙氣，先生若是進城來的時候，希望到小齋來，在竹下焚香一談，消除我的想念，不要叫我發生失望了！

【註】扶疎——就是茂盛的意思。高臥——就是安閒無事的意思。俗稱隱居不做事的人，爲高臥東山。見晉書謝安傳。黃庭——就是黃庭經。黃庭經有四種，本文是指着老子的道德經。陶柴桑——就是晉代的陶潛。較譬——就是考證的意思。山川方物——山

川，就是山水，方物，就是各方的出產品。葛天以上——葛天氏，相傳是上古的皇帝，在三皇以前。當時爲黃金時代，人民只知有快樂，不知有苦愁，所以後世稱快樂時代爲葛天之世。葛天以上，就是比葛天氏時代還要快樂的意思。不佞——就是不才的意思，自謙的稱謂。仙風——就是使人爽快的風。蕙空帳兮夜鶴怨——就是使人失望的意思。

與王允昌太史

王世貞

里人金生歸，稱與公比鄰，得數奉教。云公且用使事，於春仲渡江，因而過我。審爾，則雲窩蒼苔，甘心破長者轍矣！

同鄉金生回來，說是和公居在隔壁，常時領到你的指教，又說公將有公事，在二月裏渡江，順便要走我的地方過。真個這樣，那末雲窩蒼苔，都情願被長者的車輪所破了！

【註】里人——就是鄉人。比隣——比，是近的意思。比隣，就是緊隔壁。使事——就是差使的意思。長者——就是年長的人。

古今名人尺牘 酬應類

與友

孔願之

未得乘月蕩槳訪足下，武林溪上，恐桃花流水，想與笑人足下來我齋頭，停卮聽月，箕踞放歌，白雲擁琴，清燈語榻，此情千古！

不能够乘着月光，蕩着槳，到武林溪上來拜望足下，恐怕桃花流水，都要笑人了！足下到我的書房裏來，放下酒杯子，看着月亮，兩手抱着脚坐在地上，唱着歌兒，在白雲下撫着琴，燈下對坐在床上談着天，這種情形，永遠不會忘記！

【註】蕩槳——槳，就是行船時所用的槳。蕩槳，就是划槳的意思。武林溪上——武林，就是杭州的別稱。武林溪上，是指着西湖。箕踞——漢書上有「箕踞罵詈」的話。顏師古註解說：「箕踞者，謂屈曲兩足，其形如箕。」就是盤膝抱腿而坐的意思。放歌——就是唱歌。

與張不偏

馬孟順

梧桐雖僻，投子渡頭，頗堪眺覽！足下有意乎？當拂小徑候高軒，作平原

十日飲！

梧桐樹雖然沒有什麼好看，但在水邊上拿梧桐子投到水中，很可以觀賞！足下有意思來麼？
廢當掃除小路候駕，作十天的宴會！

【註】高軒——就是大駕的意思。平原十日飲——秦昭王慕趙平原君的爲人，寫信招請平原君說道：「願與君爲十日之飲。」就是歡聚的意思。

與項明父

王元策

落帽屆期，黃可插，英可餐，秦峯片碣可掃，遲之遲之！

重陽節又到了，我這裏有茶莫可插，有菊英可餐，有秦峯片碣可以玩看，候你候你！

【註】落帽——晉書上說：孟嘉在桓溫部下作參軍，九月九日，桓溫和僚屬同游龍山，大風吹來，孟嘉的帽子被風吹落了，所以落帽期屆，就是指着九月九日。九月九日，就是重陽節。
秦峯片碣——就是秦峯的石碑。

古今名人尺牘 酬應類

寄友

袁宏

聞兄多病，想碌碌不得安耳！來此齋中，一洗滌，何如？巴不來香名煖利，且受些雲態風光！

聽說老哥時常有病，想是勞碌不得安閒的緣故罷！到我的書齋裏來，休息休息，好麼？求不到的是香名煖利，且來享受些自然的幸福吧！

【註】碌碌——就是勞苦的意思。香名煖利——名譽是被人稱頌的，所以稱爲香名，或作芳名。利是可以使人得溫飽的，所以稱爲煖利。雲態風光——就是自然的風景。

與張不偏

虞青霞

經年不得仁兄把臂，夢境顛倒！每聞馬首欲南，白門松竹，喜有主人！奈何雲關尙揜，恐猿鶴怨耶？抑銷金帳底，滋味濃也？遲之，遲之！

隔了一年沒有和老哥會見，在睡夢中都覺得心裏不安！每次聽說大駕將要南下，白門的

松竹，都歡喜有了主人爲甚麼現在還不見動身？恐怕猿鶴怨恨麼？或者是銷金帳底的愛情滋味深濃吧！等候着你，等候着你！

【註】經年——就是隔了一年的意思。把臂——朋友相見時，彼此交握着手臂，表示親熱的意思。所以把臂也就是會面的意思了。夢境顛倒——顛倒是不安的狀態。夢境顛倒就是在睡夢中不安的意思。馬首欲南——馬首，也就是大駕的意思。欲南，就是想要到南方來的意思。白門——江蘇江寧縣，唐武德時改稱白下，所以後世都稱南京爲白下或白門了。雲鬢尙撥——就是形容人還沒有出門的意思。銷金帳底滋味濃——就是形容夫妻的情愛深濃的意思。宋朝的陶穀，得着蘇太尉家的一個姬妾，到冬天，穀取雪水煮茶，問姬妾：「黨家有此風味否？」姬妾道：「彼租人安有此？但能於銷金帳中，淺斟低酌，飲羊羔兒酒耳！」遲之遲之——遲，字讀作止，等候的意思。遲之，就是等候你，等候你的意思。

與項明父

王元策

九日之約，幸驅車早臨！得乘輿揮灑，把酒向秋風高咏，頓使聲振林木，

浮雲不流，豈不大快？

九日的約會，希望你早些坐着車子來！能够乘着興趣，提起筆來寫幾句詩，或畫幾筆風景畫兒，手中拿着酒杯兒，對着秋風大聲的唱着歌兒，使歌聲忽然振動了林木，叫天上的浮雲停住不動，這豈不是一樁大快活的事麼？

【註】揮灑——就是寫字或作畫的意思。高咏——就是高聲的唱着詩歌。浮雲不流——在天空中來往不停的雲，叫做浮雲。不流，就是不動的意思。

與洪叔子

盛 錢

晚照中，見一林霜葉，半入烟裏，却把十年舊恨，併上眉頭；十年舊人，推來眼底，盛生素饒熱腸，不堪此冷味，大兄亟來破我岑寂！

在旁晚的太陽光中，看着一林的霜葉，一半如在烟霧裏，却把十年的舊恨，一齊湧到眉毛上來了；十年的老朋友，也現在眼睛前面了！盛生平日是富於熱腸的人，過不慣這樣冷淡的生

活老哥快些來解除我的煩悶！

【註】霜葉——葉子在落過霜之後，變成紅色，叫做霜葉。舊人——就是舊日的朋友。
岑寂——岑寂，是煩悶的意思。

柬項明父

失名

花簇錦屏，鳥沸歌管，觴行無算，朱顏再酩，此樂至今思之！小園惟有竹陰滿屋，池波激灑，可飽雙目。台丈不惜枉轡，弟當治果餌，爲茶椀之助！

在那花簇的錦屏下，聽着如羣鳥喧鬧的歌聲，吃了不少的酒，面孔上紅得不能再紅，這種快樂，到現在還要想到小園子裏，只有竹子遮滿了屋前，池子裏水波的濺動，可以飽我的一雙眼睛。老哥若肯到我這裏來，弟當預備點水果和點心，作一個茶點會！

【註】花簇錦屏——錦屏，就是錦作的屏風。花簇，就是羣花聚集在一處的意思。是形容陳設華麗的地方。鳥沸歌管——是形容歌聲熱鬧，和羣鳥和鳴一樣。觴行無算——觴行，

古今名人尺牘 酬應類

就是飲酒。無算，就是不計其數的意思。朱顏再醅——朱顏，就是紅面孔。醅，是酒醉後面孔上表現的紅暈。激澗——水動的樣子。台丈——稱呼年歲長的人的敬詞。枉轡——枉，是屈的意思。轡，是馬韉繩。枉轡，就是屈駕的意思。果餌——餌，是糕餅。果餌，就是水果和點心。

與李叔玄

王百穀

濁醪晶飯，將淹從者爲竟日談，乃不肯停鸞而去，則僕徒有天際真人想耳！

預備了老酒白飯，想要款留大駕在這裏住一天，談談心，却不肯停步就走了，叫鄙人只有想到難留你這個高尚的人了！

【註】濁醪晶飯——濁醪，就是味劣的酒。晶飯，就是沒有菜的飯。和粗酒淡飯，同是自謙的話。淹從者——淹，是留的意思。從者，就是大駕的意思。竟日談——就是談一天話的意

思。停轡——就是停步的意思。天際真人——就是高尚的人。世說上說：「桓大司馬曰：『仁祖企脚北窗下，彈琵琶，故自有天際真人想。』」

與王弼州

王百穀

門下入金閫，可當一度河清！比貴艦之東也，猶西瞻紫氣，謂王先生臨我哉，後始知返棹矣，私心望之。門下誠長者，亦效武安無意魏其乎！

門下到金閫來，可算是一次很好的機會！當貴艦東行的時候，還不時的向西方遠望着，說王先生到我的地方來呀！後來纔知道已經回到原處來了，心中是很盼望你來的。門下是一個忠厚的人，也學武安無意於魏其麼？

【註】金閫——就是蘇州。河清——就是難得的機會。左傳上：「俟河之清，人壽幾何？」意思相同。長者——就是存心忠厚的人。武安——就是秦將武安君白起。魏其——人名。

與吳自如

丁心淵

手教至，約爲平原之飲，掃松院一榻以俟，車音寂然，竟忘虞人諾乎？遺力敬問？

手教來，約作平原十日之飲，即掃淨松院中的一張榻床等候着，到現在還不見人來，難道是忘記了從前所應許的話麼？現在特派個人來問問你！

【註】平原之飲——平原，就是平原君趙勝。平原之飲，就是十日之飲，義見前。遺方——就是差遣僕人的意思。

與高旭玄

湯顯宗

六年不見高卿，聞欲過我，殊慰而久待不至，豈訪戴者偶興耶？吳越道中，春夏間作麗人行時，亦憶汝水釣人乎？

六年沒有看見高兄，聽說想要到我這裏來，我心裏是很快樂的！但是等了好久不見來，豈

是前次所說的不過是偶然的高興麼？吳越道上，春夏間陪伴着美人兒游玩的時候，也想到汝水旁邊一個釣魚的人沒有？

【註】高卿——就是高兄的意思。訪戴——晉朝的王徽之，居在山陰，夜色清朗的時候，忽然想到友人戴逵，時適在剡溪，就乘着小船去望他。船到了戴逵的門口，忽然又刻回去了，說道：「乘興而來，興盡而返，何必見戴。」吳越——就是江蘇和浙江。汝水——一名汝河，在今河南嵩縣境內。

與蔡元岡

莊起元

台丈紫氣久騰於玄鬯，去秋錦旋，幸依光日月；今春不獲慰雲霓，豈行李之往來，慮不能作東道主耶？冉冉雙鳧，竟從空中飛上九重也；悵可知已！

老哥的名聲久已宣傳在人口中，去年秋天回來的時候，幸得親近；今年春天却不能一見，難道是行人的往來，恐怕我不能作東道主人麼？眼看着雙鳧，竟從空中飛上九重天上，心中的

失望是可已知道了！

【註】台丈——稱呼同輩中的年長者。錦旋——稱人家回鄉，叫做錦旋。雲霓——稱

望人不來，如大旱之望雲霓。行李——古時候稱行人爲行李。冉冉——行動的狀態。

九重——就是天上的意思。

與王百穀

歐大任

聞足下且北上，豫勅家人釀黍，將遮留一醉道左；乃聞纓曼胡，佩荆侯，擁胡姬，竟趨燕矣，驚詫累日！足下不知廣陵有歐生耶？謂竹西歌吹不如薊北風雲耶？然擊筑舊侶可念也！佳篇願寄我，當耳熟時，粵聲謳之，必能飛燕城之雲，澡曲江之濤，以報足下！

聽說足下將要上北方去，預先叫家人釀下黍米酒，將要請你來一醉；忽然聽說你已經戴了曼胡纓的帽子，佩了荆侯的寶劍，擁着胡姬，竟到燕京去了，不覺驚奇了好多天！足下不知道

廣陵有歐生麼？或者說竹西的音樂不及薊北的風雲麼？但是擊筑的老朋友總可以想到吧！請把你的佳作寄給我，在耳朵發熱的時候，大聲唱起來，必定能飛薊城的雲，洗曲江的波濤，以酬報足下！

【註】遮留——就是邀留的意思。纓曼胡——就是曼胡纓。莊子上說：「吾王所見劍士，皆蓬頭突鬢，垂冠漫胡之纓，短後之衣。」成玄英疏說：「曼胡之纓，就是屯項的抹額。」荆侯——就是荆軻，本文是指着寶劍而言。胡姬——胡，是匈奴的地方，姬，就是侍妾。累日——就是多少日子的意思。廣陵——郡名，漢時設置，故城在今江蘇江都縣東北。竹西——就是竹里山的西邊，在今江蘇句容縣北。薊北——就是今直隸薊縣。粵聲——就是發聲的意思。蕪城——就是廣陵的舊城。曲江——也在廣陵。枚乘文中，有「觀濤於廣陵之曲江」的話。

與安緒卿

王百穀

望足下過臨，月再生魄矣！竟乏山陰夜興耶？

古今名人尺牘 酬應類

望尾下到我這裏來，又是到了月半後了！竟沒有山陰夜遊的興趣麼？

【註】月再生魄——陰歷月之十六日，月始生魄。月再生魄，就是又是月半後的意思。

答劉儲秀

王夢澤

聞旌節暫駐江干，冀返棹必得拔留，野人理釣臨江，磨刀向鮮，晨起飭
內治具，玉趨在瞻，松桂含色，而執事又以間道直趨會城，雲雨，虛無廷佇，徒
切使我林壑無光，巒巒見嗤，世路莽蕩，再覲何日？

聽說大駕暫時駐在江干，希望在你回來的時候，必能邀請一敘，所以我這個野人特親自
到江邊上去釣了幾尾魚，拿回家來，磨刀把魚殺洗好了，清早起來，吩咐內人料理菜飯，望着你
來，連庭前的松樹和桂樹都現出歡迎的顏色，不料執事又從小路直向會城而去，一刻兒也不
停留，只是深叫我這林壑沒有光彩，又被杯盤見笑，世路遠長，什麼時候能再會面了？

【註】旌節——旌節，也和大駕的意思相同，惟能用於武官。唐宋的時候，節使門前有一旌

一節，二麾槍，二豹尾。武官停馳的地點，都豎立旌節，所以稱武官所到的地方，爲旌節降臨。

江干——就是江岸邊上。 扳留——一作攀留，就是邀請的意思。 治具——就是預備酒

菜的意思。 玉趨——就是光臨或駕到的意思。 執事——稱有職位的平輩的敬詞。 間

道——就是僻靜的小路。 會城雲雨——會城，是地名。雲雨，是施惠的意思，指着官吏行政

利民。 廷行——就是停步的意思。 林壑——就是山水的意。 罌罍——罌，就是小口

的酒瓶。罍，是酒尊。本文是泛指着杯盤而言。 見嗤——就是見笑的意思。 世路莽蕩——

莽，是深遠的意思。蕩，是廣大的意思。 再覲——就是再見面的意思。

復李天瀛

錢文薦

問者望氣，東南有美，不意青牛到關口，而不紆車作信宿留，豈宣城九
醞，便能輒行轍耶？令雖俗，何至華陰面孔！

近來，聽到消息，知道大駕將要到東南來，不料青牛已到了關口，而不纔點路到舍下住兩

夜；難道宣城的老酒，就能叫你這樣趕路麼？縣官雖俗，怎樣就這麼沒有面孔呢！

【註】問者——問，是近的意思。問者，猶言近來。青牛——列異傳上說：「老子西遊，關令

尹喜望見有紫氣浮關，而老子果乘青牛而過。」本文完全是借取這個意思而寫成的。紆

車——就是轉一點路的意思。信宿留——左傳上說：「凡師一宿爲舍，再宿爲信，過信爲

次。」所以信宿留，就是留住兩夜的意思。宣城九醞——宣城，即今安徽宣城縣。九醞，就是

釀過九次的酒。軹行轍——就是趕路的意思。華陰面孔——或作冷面孔的意思解。

與米元章

蘇軾

某兩目病不能動，口亦不欲言，但困臥耳。今日當遷往通濟亭泊，雖不當遠去左右，且就快風活水，一洗病滯，稍健，當奉談笑也！

某兩眼病不能動，嘴也不想說話，只是困睡在床上而已。今天要搬到通濟亭去停住，雖然不該和你離開得太遠，但是暫且要就近快的風，活的水，一洗積病，稍覺康健的時候，當來奉陪。

作談笑

【註】困臥——就是困睡的意思。左右——不敢直稱其令名，即以左右兩字代表之。

與湯伯潤

湯霍林

九日偕三哥還，一詣故人。足下請占楣衡間有紫氣揚揚，則吾兩人來也！

九日，跟着三哥回家，一看老朋友。足下請看着門外若有兩個人的影子，就是我兄弟兩人來了！

【註】一詣——詣，就是見的意思。一詣，就是一見的意思。故人——就是舊日的老朋友。楣衡——就是門戶上的橫梁。紫氣揚揚——就是影子行動的意思。

寄王鳳洲

王百穀

門下厭棄五濁，逍遙乎東海之濱，但令時人瞻白雲耳！寒潮如線，欲操

古今名人尺牘

酬應類

一一九

舴艋一叩精廬，恐門下映竹而窺，非韻士也，不令見顏色，則僕與索然同山陰雪矣！

門下厭棄這個五濁的罪惡世界，在東海邊上逍遙閒散，但叫時人敬仰你的高尚了！寒潮似線一般的平，想乘着小船到府上拜訪，恐怕足下隔着竹籬偷看見不是一個風雅的人，不叫我進見顏色，那末，鄙人的興趣將要和山陰的雪一樣冷下去了！

【註】厭棄五濁——厭棄就是因厭惡而捨棄的意思。五濁就是佛家用以稱人類所處的罪惡世界的名詞。所謂五濁，就是一曰命濁，謂今世壽短，人極百年。二曰衆生濁，謂人多繁惡，不識義理。三曰煩惱濁，謂貪於愛欲，爭鬪虛誑。四曰見濁，謂不奉正道，邪法轉生。五曰劫濁，謂飢饉，疾疫，刀兵，三劫相繼而起。逍遙——是閒遊自適的意思。瞻白雲——和仰望高風的意思相同。舴艋——就是小船。精廬——就是隱士修養讀書的地方。映竹——就是隔着竹子的意思。韻士——就是風雅的文人。索然——就是無味的意思。山陰雪——是比喻其興趣和山陰雪一樣的冷淡。

與梅容生

徐渭

肉質蠶重，衰老承之，不數步，而揮汗成漿。須臾，掉却塵沙，便作未開光明泥菩薩矣。再失迎候道駕，並只在鄉里故人咫尺之間，搖扇閒話而已，非能遠出也。稍涼，敬當趨教，兼罄欲言！

身體蠶而又重，更加上年力衰老，走不上幾步路，就是遍身的大汗和漿一樣的多了。再一會兒，又有沙土吹到身上，臉上，就變成了一個沒有開光明的泥菩薩了。兩次失迎道駕，都只是在鄉里中老朋友的邊近地方，搖着扇子談閒話罷了，並不是能走得很遠的地方去。天氣稍涼，當親到府上領教，並告訴你我所想說的話！

【註】肉質蠶重——就是身體肥重的意思。須臾——就是一刻時間的意思。禮記上有「道也者，不可須臾離也」的話。道駕——和大駕的意思相同，惟於稱呼有學問道德之士纔能用此。咫尺——就是逼迫的意思。趨教——就是趨前領教的意思。

古今名人尺牘 酬應類

與友

王百穀

秋暑侵人，不堪襪襪。稍涼，圖一嘉晤，當及松際清光耶！

秋天的暑熱逼人，戴着涼帽還遮不住。天氣稍涼，希望相會一次，當來游賞松間的清光啊！

【註】襪襪——讀作耐待。是夏天所戴的涼笠帽。嘉晤——就是會談的意思。

與張肖父司馬

王世貞

青雀北上，泊胥江，於烟波香靄中，有戴笠荷瓢冒交戟者，必王生也。當更破米汁戒，作竟夕酣耳！

大駕北上，停泊胥江的時候，在烟波香靄的裏面，有一個頭戴着笠帽，肩背上負着酒瓢，來叩問船頭上衛兵的人，必定就是王生了。當更破酒戒，和你大醉一晚！

【註】青雀——武官出發時，前隊必有旌旗引導。古代的司馬出發時，以朱雀旗前導，所以稱呼司馬官，用青雀兩字，可代大駕兩字的意思。胥江——在今江蘇吳縣。烟波香靄——

——都是水上的雲氣。冒交戟——冒，是犯的意思，也就是叩問的意思。交戟，是持戟相交的意思，就是指着守衛的兵士而言。米汁戒——就是酒戒。

與項明父

胡汝滄

明秋八月，擬問棹西冷，此日或能訪戴。草勒揮汗，不悉不虔！

八月中秋的時候，想坐船到西冷一游，到時或能拜訪你。措着汗草草的寫完這封信，話也沒有說完，實在對不起了！

【註】明秋——八月的月光分外明亮，所以稱爲明秋。西冷——爲杭州西湖中十景之一。

訪戴——晉朝王徽之月下拜訪戴逵，後人稱訪友，也叫做訪戴了。草勒——就是潦草寫成的意思。不悉不虔——不悉，就是沒有說完。不虔，就是不恭敬的意思。

與湯鄖陸

袁石公

弟以病得休，掃帆歸矣。每聞西湖之勝，欲杖藜一來，湘水可以當藥，青

山可以健脾，逍遙林莽，欹枕巖壑，便不知省却多少參苓九子耳！但不識關門令尹，能辨青牛氣色否？

弟因病辭職，坐船回去了。每聽到西湖的名勝，想扶着藜杖來一遊。有湘水可以當藥，有青山可以健脾，在深林中閒游自適，靠着巖壑上休息，已不知要省却多少參苓九藥了！但不知道你這個關門令尹，能够看得出青年的氣色來麼？

【註】林莽——就是樹林的深處。欹枕巖壑——欹枕，就是斜靠着的意。巖壑，就是山谷。關門令尹——列異傳上說：「老子西遊，關令尹喜望見有紫氣浮關，而老子果乘青牛而過。」青牛氣色——見上。能辨青牛氣色否，就是能不能曉得我來到的意思。

與聶侍御

郭維禎

將訪玉人於園亭間，詩篇交映，爐椀平分，其樂融融也，何待雪後放舟，效山陰呆老子乎？

將要到園亭裏拜訪玉人，到時，詩篇交映，爐棧平分，真是快樂無窮了！又何必等等到雪後放船，學山陰呆老子呢！

【註】玉人——猶言美人。對於朋友中年少貌美的，也可稱為玉人。晉朝的衛玠，容貌如女子，見者都稱為玉人。交映——是相和的意思。融融——是和樂的樣子。

答沈飛霞

王百穀

將以月哉生魄出游，過春申山，留一日即行。足下能造汝師齋頭，當促膝夜談，咏微雲淡河漢耳！

將在本月十六日動身出游，過春申山，住一天就走。足下能够到你先生的貴房裏來，當能相對座在一處作夜談，唱着微雲淡河漢的詩啊！

【註】月哉生魄——月哉生魄，就是月亮初生魄的意思，月亮初生魄，在陰歷十六日。所以月哉生魄，就是月之十六日了。促膝夜談——促膝，就是對坐着膝相近的樣子。夜談，就是

在夜晚談心。

與石門僧

許雲村

養拙山中，服食粗遺。頃爲國事抱漆室之憂，上人慈悲，當亦爲衆生煩惱耶？遲一兩日後，載月徑造東林也！

本來是在山中養拙，吃着喝着，勉强消遣。近來又爲着國事，抱了漆室的憂慮，上人的慈悲心，當然也要爲衆生煩惱吧？遲一兩天後，要乘着月亮到你的地方來。

【註】養拙——隱居不仕的人，稱爲養拙。拙，是無才的意思。漆室之憂——列女傳上記着說：「魯漆室邑之女，過時未適人，倚柱而嘯曰：『魯君老，太子幼，隣婦曰：此卿大夫之憂也！』」女曰：「不然！昔有客馬逸踐吾園葵，使吾終歲不飽。魯國有患，君臣父子被其辱，婦女獨安所避乎？」上人——對僧人的稱呼。衆生——佛家稱人類和一切有生命的東西，都叫衆生。但普通多指人類而言。載月——云作戴月，乃是乘着月光行路的意思。

寄蘇雲浦

袁小修

仁兄歸來，即擬走小龍湖領教；但繡斧新歸，自有一番應酬，俟小定，便當鼓一棹。此中積懷萬斛，恨不得即傾倒也。至於溽暑，實所不畏，得聆知己之談，其龍皮扇乎！

老哥回家的時候，就想到小龍湖來領教；但是大鶴新近回來，自然有一番應酬，到稍稍清閒的時候，就當坐船前來，心裏要說的話有萬斛之多，恨不得即刻就把他倒出來！談到天氣熱的話，我實在不怕，能够聽到知己朋友的談話，真是賽過一柄龍皮扇子了！

【註】繡斧——繡斧，就是繡衣和杖斧，乃是法官所御用的衣服和儀仗，此處即是指着執法的御史，繡斧和大駕的意思一樣。小定——就是稍定的意思。積懷萬斛——是形容要說的話極多。溽暑——就是溼熱的意思。龍皮扇——天寶遺事上記着說：「王元寶家，有一皮扇子，製作甚質。每暑月宴客，以扇置座上，凜然風生，巡酒之間，客有寒色，明皇索視。」

古今名人尺牘 酬應類

二二八

之，曰龍皮扇子也！

與陳太凝

虞邦譽

且携玉川數片，假君家樵青，破我孤悶。兄其掃竹以待，毋作酸措大逐客也！

且携着玉川數片，借用君家的使女燒茶，以消除我的孤悶。老哥要掃竹榻伺候，不要作酸措大來把客人攆出門外啊！

【註】玉川——茶葉的名稱。樵青——張志和退隱的時候，皇帝賜他一奴一婢，奴名漁童，專司收綸理釣竿的事。牌名樵青，專司竹裏煎茶的事。酸措大——資暇錄上說：「代稱士流爲措大，言其峭醋而冠，四民之首。一說衣冠儼然，望望有不可犯之色，如醋之酸而難飲也，故亦謂之酸子。一說往有士人，食居新鄭之郊，以馱負醋巡邑而賣，人指其醋馱而號之。」因醋或和措大音相近，所以稱措大。後世示貧士，都叫酸措大，或酸寒，其故典卽出於此。

與張孝廉

姚世華

昨夕踽步山阿，竟成悵結，亟浮竹葉消之。恨不聞足下履屐聲，增此寂寞。明當走一騎，握足下襟裾！

昨天傍晚一個人在山底下散步，心中覺得十分憂悶，連忙飲着竹葉酒消遣。恨不能聽到足下的脚步聲，纔有這樣的冷靜。明天，當騎着牲口來捉住足下的衣裳！

【註】踽步山阿——踽步，是獨自散步的意思。山阿，就是山旁邊。悵結——就是憂悶不能解的意思。竹葉——酒名。

東范叔子

吳斗岳

足下講業嚴山，松陰擁蓋，泉流響玉，卽酷暑亦生涼。山靈不逐客，當渡湖陟山椒，掃石趺坐，相與探浮邱，訪王成，天風冉冉，自雲中下也！

足下在嚴山講學，有松樹的枝葉遮蓋住，有響玉般的流泉，就是在最熱的時候，也是很涼

古今名人尺牘

酬應類

一一九

的山靈若是不攔客，當渡湖爬上山頂，掃淨石頭，盤膝而坐，同去探尋浮邱，訪問王成，一陣陣的天風，也可以從雲中吹下來了！

【註】講業——就是講學。響玉——是形容流水的聲音，和玉聲一般的響。酷暑——就是最熱的時候。山靈——是山的主人，就是指范叔子。陟山椒——陟，是上升的意思。山椒，就是山頂上。跌坐——和尚盤腿而坐，叫做跌坐。浮邱——山名，在廣東南海縣，相傳是浮邱道人成仙的地方。王成——相傳是古時得道的仙人。冉冉——是風動的形狀。

與石明府

王百穀

秋深南邁，當過公，撚鬚半日，一一題破蒼苔而後去；不然，請投其轄！

九月的時候到南方去，當走公的地方過身，聚談半天，到處遊玩一趨，纔走；不是這樣，請你可以把我的車輪子碾碎牠！

【註】南邁——邁，是遠行的意思。南邁，就是南行的意思。一一題破蒼苔——就是到處

游玩一次的意思。投其轄——轄，是車輪中心的軸子。但投其轄一句，是說纏碎車輪的意
思。

與葛雲岳

陶石簣

明春，當奉杖履，冀山雲溪月，無拒於方之外！

明年春天，當來陪伴足下，希望你不要拒絕我到門外去！

【註】杖履——也和左右的意思相同。都是不敢直指其名的稱呼。方之外——就是大
門以外的意思。

報南陽方元順

文翔鳳

明春欲西首，庶向故鄉山中少浣塵濁，欲假道南陽，游太和，自商於入
長安，或得一握手耶！

明年春天，想動身西行，將到故鄉山中稍作休息，並想借路到南陽，游玩太和，從商於到長

古今名人尺牘 酬應類

一三一

安，或者能够見面一次啊！

【註】明春——就是明年的意思。少浣塵濁——是稍洗去世俗的污穢，也就是稍作休

息的意思。假道——就是借路的意思。南陽——即今河南沁陽縣。太和——即今安

徽和縣。商於——今河南浙川縣西，有於村，就是戰國時代的商於地方。長安——即今

陝西長安縣。

與孫齊之

王百穀

當挾麗人歌君樓中，令虞山之雲，邈而不去。預恐天寒日暮，無如翠袖薄何耳！

當帶着美人兒到你的樓中去唱着歌兒，使虞山的雲，停止不去。只恐怕天寒日暮的時候，

翠袖單薄，却是沒有法子！

【註】麗人——就是美人的意思。虞山——在今江蘇常熟縣西北。翠袖——就是綠

的袖子，是指婦女夏秋間所着的衣裳。隨園詩話中有「翠袖單寒月上時」的詩句。

與孟少傅

孫覲

側聞齋艦次里門，所冀一望履絢，而高牙大纛，刺史縣令，負弩前驅，不敢以野服見。區區此身，必蒙貸誓！

從別人的地方聽說大駕將到家，希望拜見容顏，但是因為有高牙大纛，又有刺史縣令，都是背着弓箭在前面擁護着，我穿了平常百姓的粗衣服，不敢進見。這一點兒心意，必可以得着你的原諒！

【註】齋艦——稱人所乘的船的敬辭。次里門——就是到家的意思。履絢——絢：是鞋上的飾品。履絢和尊範的意思是一樣。高牙大纛——是做高官的儀仗。大纛，是大旗子。牙，是旗子的曲邊。高牙，就是很深的曲邊。野服——就是鄉野平民的服裝。區區——就是微小的意思。貸誓——就是原諒的意思。

候鄒南臯

汪南溟

鍾山紫氣，回首千里，恨未能謁堂階；乃中懷明德，固與江漢俱深矣！

鍾山的紫氣，回頭一望，已有千里之遠，恨不能到府上拜見；但是心中感佩你的大德，仍然是和江漢的水一般深！

【註】鍾山——在江蘇江寧縣東北，即紫金山。紫氣——是喻指其人容顏的意思。中懷明德——中懷，就是心中感佩的意思。明德，就是至德或大德的意思。大學上有「在明明德」的話，就是顯明至德的意思。江漢——就是漢水，在湖北境內。因和長江相接，所以常稱爲江漢。

與唐一菴

吳惟徹

樊籠之翼，乍返林臯，望城郭烟火，亦徙倚不敢近，故此心一日三到門下，竟未能跨馬出梅溪，徒耿耿耳！

關在籠子裏的鳥兒，忽然回到樹林子裏，望見城郭和烟火，也是不敢去親近的，所以我胸心裏雖然一天有三次都想到府上來，但是到底沒有跨馬出梅溪一步，心裏只是不安啊！

【註】樊籠——就是養鳥的籠子。但本文的意思，是指從前做官時不得自由。北史上說：

楊休之不樂煩職，典選既久，謂人曰：「此官清華，但煩劇妨我賞適，真是樊籠。」林泉——泉，是澤。林泉，就是山水的意思。徒倚——是徘徊不敢前進的樣子。耿耿——心裏不安，叫做耿耿。詩經上有「耿耿不寐」的話。

與何吾御

王 焯

滿頭風雪回來，似孟襄陽灞橋驢背，曾帶一枝春到否？即欲躬候，泥塗阻之，俟稍爽，即圖就教！

滿頭風雪的跑回來，好像是孟襄陽站在灞橋，騎在驢背上的形狀，會攜帶得一枝梅花來沒有？本想親自來拜望你，因為路上的泥土稀爛，所以不能前來。候天氣稍晴了，就想前來領教！

古今名人尺牘 酬應類

一三五

【註】孟襄陽——唐朝的詩人孟浩然，是襄陽人，所以又叫孟襄陽。灞橋驢背——灞橋，在今陝西長安縣西北。唐朝的詩人孟浩然，在大雪的時候，獨自騎着驢子到灞橋上，觀賞雪景，探尋梅花，以爲大樂事。一枝春——梅花開時，春天即到，所以一枝春就是一枝梅花的意。宋人有「江南無所有，柳寄一枝春」的詩句，見荊州記中。

與項孝廉

陳繼儒

煮字耕研，以了殘日。深山病道士，祇堪作枯崖斷壁觀。願心未灰者，是中賢長者如兄耳！季雅開士，舌頰皆蓮花，今與我丈聯席，僕喜從虎皮之末。願春來雪霰襲襲，爾足不出戶，未得望顏色，飽粲花之論，奈何？

養着字，耕着硯，以度晚年的生活。深山裏的病道士，只能夠作枯崖斷壁一樣看；但是心裏還沒有冷的緣故，都是因爲看見有老哥這樣高尚的人哪！季雅和尚，唇舌都是蓮花，現在和老哥住在一處，鄰人也喜歡叩牀末座！只是春天以來，雨雪飛飛，一步不能出大門，沒有望見你的

顏色，聽到你的妙論，怎樣是好呢？

【註】養字耕硯——是形容著作家操着文字筆硯爲生活的意思。黃庚詩：「養字元來不療飢。」又有詩：「硯田無惡歲。」以硯比作田，所以稱做耕硯。殘日——晚年的身子，叫做殘日。病道士——就是無用的人的意思。作枯崖斷壁觀——就是作枯朽的廢物看待的意思。賢長者——就是有才德品行的人。開士——佛家語，本爲菩薩的稱呼，是說他能開衆生的信心。前秦苻堅，賜沙門有德的人，號曰開士，所以後世都用做和尙的尊稱。蓮花——俗稱善於說話的人爲蓮花妙舌，是說他的唇舌也和蓮花一樣的清妙。虎皮之末——學者的座位上，多用虎皮作墊子，所以虎皮之末，也就是座位之末的意思。襲襲——是形容雨雪飛舞的樣子。繭足——就是裹足的意思。天雨不能出門，也和用繭把腳裹住不能動一樣，所以稱作繭足。梨花之論——就是妙論的意思。開元遺事上說：「李白每與人談論，皆成句讀，如春葩麗藻，粲於齒牙之下，時人號李白梨花之論。」

寄莫延韓

屠赤水

古今名人尺牘

酬應類

一三七

客春過雲門，即往叩汾亭，乃足下業之新安矣。徒從海上携得一片碧霞歸，祇今猶淋漓滿羅裾也！

去年春天經過雲門，就到汾亭來拜望，不知足下已經到新安去了。僅從海上帶了一片碧霞回來，到現在還是遍身淋漓啊！

【註】客春——就是去年的春天。一片碧霞——碧霞是海邊上的一種石頭。淋漓滿羅裾——或是指着石頭猶潤溼的意思。

與李本建

袁石公

連日奔波，百倍牛馬！思仁兄此時與女安先生婆婆綠葉陰下，不啻仙矣！腰肢作痛，無緣得對二先生談鋒，奈何？

連日到處奔走，比牛馬還要苦到百倍！想老哥這時候和女安先生在綠樹底下來往散步，和神仙差不多了！現在腰肢作痛，沒有緣分能聽到兩位先生的談話，怎樣是好呢？

【註】奔波——就是奔走勞苦的意思。 婆娑——是往來散步的意思。 不啻——就是
不相似，或差不多的意思。

與陳用明

許雲村

披葛登舟，薄午，北風頓厲，便蕭然挾纒縱帆，飽風而南矣。造物限人，非
剡客例公也！

穿着夏布衣上船，到了將近十二點鐘的時候，北風忽然大起來了，就又勉強跑回家來拿
了棉衣，掛帆開船，乘着順風南行了。這是天公的支配，不是船家的能力啊！

【註】薄午——薄，是逼近的意思，薄午，就是將近正午的意思。 頓厲——頓，是忽然的意
思。厲，是厲害。 蕭然——是不得已的意思。 挾纒——纒，是絮衣，挾纒，就是帶了絮衣。 造
物——就是造物主，一稱天公，又稱上帝。 剡客——說文上有「剡木爲舟」的話，所以稱
船家，也叫做剡客。

古今名人尺牘

酬應類

遺張紘

孔融

前承手筆，多篆書，每舉篇見字，欣然獨笑，如覩其人也！

日前承賜手筆，多寫的是篆體，每次掀開紙來，看見所寫的字，一個人覺得很快樂的笑着，好像是看見了你這個人啊！

【註】手筆——稱人所寫的信，叫做手筆。篆書——乃是一種古體字，篆分兩種：一是大篆，乃是周宣王時太史籀所創造的。一是小篆，乃是秦丞相李斯創造的。現今刻印常用的篆字，大都是小篆一體的字了。欣然——就是很歡樂的樣子。

與曹昭伯

應璩

空城寥廓，所聞者悲風，所見者烏雀。損書及遠，若後雲墜！

空城廣大，所聽到的只有北風的悲聲，所看見的只有烏鴉烏鵲。賜信到這樣遠的地方，好像跟着雲落下來的一般！

【註】寥廓——是寬大的意思。悲風——就是北風。悲，是形容風聲的淒烈。損書——就是賜信的意思。若後雲墜——後雲墜，就是跟在雲後落下的意思。也和「如從天降」的意思相同。

與元九

白居易

覽足下書，開卷得意，忽如面會！心所蓄者，便欲快言，往往自疑不知相去萬里也！

看到足下的來信，拆開來非常快樂，忽然像是會面了一般！心裏所有的話，就想立刻把他說出來，時常自己心裏疑惑，不知道是相隔有萬里之遠？

【註】面會——就是會面的意思。

復柳子厚

劉禹錫

零陵守函致足下書，申申賡賡，甚悉。相思之苦懷，膠結贅聚，至是泮然。

古今名人尺牘 酬應類

以銷，所不如晤言者無幾！

從零陵縣縣官的來信裏得着足下的信，言辭溫和，情意懇切，都很清楚了。心中的想念，本已像膠水凍結在一處，到現在纔完全融化了，和當面談話也相差不多啊！

【註】零陵——縣名，在今湖南省。申申，就是溫和的意思。論語上有一子之燕居，申申如也。的話。聲聲，就是強勉的意思，也是委婉懇切的意思。相思——就是想念的意思。膠結贅聚——是形容想念得厲害的意思。泮然——泮，是分散的意思。泮然，就是消化了的意思。無幾——就是不多的意思。

答舒堯義

蘇軾

午睡昏昏，使者及門授教及詩，振衣起觀，頓爾醒快，若清風之來！

正在腦子昏昏睡午覺的時候，差來的人送到你的信和詩，抖抖衣裳坐起來一看，即刻覺得精神爽快，腦子清醒，像是清風吹來了！

【註】昏昏——就是沉悶不醒的意思。使者——就是差遣的人。振衣——就是整理衣裳的意思。頓爾——就是忽然的意思。

答程全父

蘇軾

別遽踰年，海外窮獨，人事斷絕，莫由通問。船到，忽枉教音，喜慰不可言！別離之後，忽然又過了一年，一個人遠住在海外，朋友的來往斷絕，無從通信問候。船到的時候，忽然接到你的來信，心裏的歡喜和安慰，說不出來！

【註】別遽踰年——遽，是忽然的意思。踰年，就是過了一年的意思。窮獨——就是孤僻的意思。忽枉教音——就是忽接來信的意思。

與凌稚哲

秦鳳樓

梅雨兼旬，枯坐小堂，寂如老衲。涓人忽報華函至，空谷聞音，趫然喜矣！梅雨下了有二十天，一個人獨坐在小廳上，冷靜得像老和尚一般。守門的人忽然送到你

的來信，真和在空山裏聽到脚步聲音一樣的歡喜了！

【註】梅雨——在陰歷四五月間，梅子將黃熟的時候，雨水極多，俗稱爲梅雨。兼旬——句是十天，兼旬是兩旬，就是二十天。老衲——就是老和尚。涓人——就是看門及司洒掃的用人。空谷——就是無人到的深山裏。蹙然——是脚步的聲音，莊子上一聞人足音蹙然而喜矣。」的話。

與彭且陽

汪南溟

緬想故人，宛其如昨。雲翰飛墜，若挹丰神！何日坐我水晶宮，沃聞高論！
遠想故人，似乎是像在日前相聚的時候一般。接到來信，好像是看見了你的面貌！什麼時候可以叫我到你的水晶宮裏去，多多聽到你的高論呢？

【註】緬想——緬，是遠的意思。緬想，就是遠念的意思。宛其如昨——就是似乎像在昨天一樣，是形容相離似乎不遠的意思。雲翰——對於他人來信的敬稱，也和大函或華翰的意思一樣。丰神——就是丰采和精神。水晶宮——對於他人居處的尊稱，也和府上

的意思一樣。沃聞——就是飽聽的意思。

答李中麓

楊用修

得佳詞，喜慰無極！去天萬里，坐蠻煙瘴雨中，空谷足音，不可得，况大君子之好音下墜耶？

得到你的佳詞，歡喜快慰得不得了！離開京城萬里之遠，住在蠻煙瘴雨的地方，想聽空谷裏的脚步音，都很難得聽見，何況是大君子的好音下臨呢？

【註】去天萬里——在君主時代，稱皇帝為天子，稱皇帝居的地方為京都，外地稱京都，常以天字代京之。所以去天萬里，就是離京城萬里的意思。蠻煙瘴雨——南海地方多溼氣瘴氣，古稱為蠻煙瘴雨之地。大君子——稱才德職位俱高的人的敬辭。

答項明父

陳繼儒

新暑灼人，賴青萍之末少浣之。得手教，又清涼臺雪飛矣！

古今名人尺牘 酬應類

一四五

將到夏天，熱氣逼人，靠着微風稍稍解免。接到你的手教，又好似清涼台上的雪飛下來了！
【註】青萍之末——就是微風的意思。古語有「風起於青萍之末」的話。

答沈箕仲

王世貞

念與公執手祗園時，可一紀所！鳥樹樓榭，差似曩昔；而公之文價突兀，與易京之臺爭雄。獨僕容衰於鄭當時，面皺於波斯匿，不免爲山色所笑！日者，公按節茂苑，深欲馳一介相訊，恐壞深山人例，踟躕未果，則候吏以大幣手教至矣！僕齒頰之餘，人理道盡，公何自垂青焉？豈四明狂客有故事耶？

想到和公在祗園牽着手談心的時候，已經有十二年之久了！鳥兒、樹木和樓台，大概仍和從前彷彿；但是公的文章價值之高，已和易京的樓台彼此爭雄了。只有鄙人是容貌和鄭當時一樣的衰老，臉皮像波斯人一樣的皺，不免要被山色耻笑了！近來，公停住在茂苑，心裏很想派一個人來問候，恐怕破壞了深山道人的例子，心裏反復不定，只得等候官吏拿着禮物和信來

了！鄙人乃是一個不足稱道的人，對於人事之道，已經荒廢，公從什麼地方還是這樣的看得起呢？難道四明狂客還有什麼舊事可稱麼？

【註】可一紀所——一紀，是十二年。可一紀所，就是將到十二年的光景。差似曩昔——就是大概像從前的意思。突兀——是高的意思。易京之台——易京，在今直隸雄縣西北，本是漢朝的易縣。漢朝的公孫瓚，佔據幽州，在此地大造樓台營盤，號稱易京。鄭當時——漢時人，為人豪爽好客。波斯匿——就是波斯國人。按節——大官駐紮地，門前必豎立旄節，所以稱停住為按節。踟躕未果——就是猶疑不決的意思。大幣——就是禮物。四明——山名，在浙江鄞縣和餘姚縣之間。今統稱甯波各縣為四明。

與友

凌約言

夢中正不識路，忽報翰及，鍾雲江月，如對春溫！

夢中正是不認得路，忽然接着來信，遠望着鍾山的雲和長江的月光，好像是處在春天的

古今名人尺牘 酬應類

溫和天氣裏了！

【註】如對春溫——是形容其人的溫和，如春天的溫暖氣候一樣。

與孫使君

陳繼儒

遁荒以來，桃蟲處桃，壤蟲處壤，不知天地日月。忽承瑤札自天，即蒲圃，不覺心跳耳熱，願得一當神交知己！

從隱居鄉野以來，也似桃蟲居在桃樹上，壤蟲居在壤的地方，不知道有天地日月了。忽然承蒙賜信給我，不覺心跳耳熱，願意算做一位神交的知己朋友！

【註】遁荒——就是隱居到鄉野的意思。桃蟲——就是蜚蠊。瑤札——稱他人所寫的信爲瑤札，是恭敬語。神交知己——不會見面，但聞其名，而心中非常敬仰，引爲知己的朋友，叫做神交知己。又以精神交往，也叫做神交。

與顧益卿觀察

王百穀

薊北亦在人間，送無飛鴻耶？奈何遽忘王生，豈復有一蜂回鴈乎？足下故非公孫子陽，軍書雖旁午，豈無記室如陳琳輩？此其故不可知？

薊北也是在世界，難道就沒有送信的人麼？爲什麼忽然忘記了王生，豈是又有了一種什麼阻碍麼？足下原不是公孫子陽一般的人，軍事雖然很忙，難道沒有像陳琳一樣的記室，爲你代寫麼？這是什麼緣故，就不能知道了！

【註】薊北——即今直隸薊縣。飛鴻——指着送信的郵差。旁午——漢書上有「使者旁午」的話，是說使者來往不息，所以後世稱事務煩忙，叫做旁午。記室——就是書記。陳琳——漢末人有文才，先在袁紹部下，後歸曹操，任爲記室，嘗爲操起草詔檄公文。

寄吳友白

錢颺虞

江水匪弱，衡山匪高，竟無一音來蓬齋，果殷豫章無賴，羞作置書郵，將
[郊溪叟化爲鳥有先生也。]

古今名人尺牘 酬應類

江水並不是不能渡，衡山並不是怎樣的高，竟沒有一封信到我的地方來，真個是因爲那殷豫章是一個不可靠的人，懶得代別人送信，所以就把滄溪更變成了一位烏有先生麼？

【註】江水匪弱——弱，是弱水。弱水，是連鷄毛都不得起來的水，所以船隻更是不能渡了。

衡山——在湖南衡山縣西北三十里。蓬齋——就是舍間的意思。殷豫章——晉朝

殷羨，做豫章太守，都人寄書百餘函，託其帶交。羨至石頭城下，將書完全投於水中，曰：「浮者自浮，沉者自沉，殷洪喬不能爲人作致書郵！」洪喬，就是殷羨的號。無賴——就是不可靠

的意的。置書郵——就是送信的人。烏有先生——烏有，就是何有的意思。烏有先生，就

是沒有了的意思。漢朝的文學家司馬相如，在子虛賦裏，有「有烏先生」的句子。

（與楊伯翼）

屠赤水

僕三致薄蹄，足下缺然不答，如扣雲中君，冥冥空墮煙霧。足下雙眼空天下，子豈敢望焉？第生平豔足下才，得片語，便如奉日南珠，以是不無少芥。

蒂然足下洵才賢。有如竹素上古人，僕又何望？望足下之念良已矣！

鄙人寄了三次信，足下一次也沒有回答，好像是和雲中君談話，一些兒影子也看不見。足下的雙眼空天下，我豈敢望你呢？但是生平很羨慕足下的才學，得到了你的一句話，就好像是得着了日南的珠子，所以心裏總不免有些失望！但是足下真是有才學道德，像是上古很高尚的人，鄙人又那裏敢仰望仰望足下的念頭大可以停止了！

【註】薄蹄——就是信札的意思。缺然不答——就是些不回答的意思。雲中君——就是雲神。屈原的九歌和漢書的郊祀志裏，都有雲中君編。冥冥——就是空無形迹的意思。日南珠——日南，在漢代爲日南郡，今爲安南國之順化等處。芥蒂——心中有所不滿，不能去懷，叫做芥蒂。竹素上古人——就是上古時代的高尚的人的意思。

寄吳章叔

王百穀

足下一去，遂成黃鶴。明州客往來如織，乃無一鯉相遺，足下大耳兒哉？

足下一去，就變成黃鶴了，明州的客人來往不絕，都沒有一封信寄來，足下難道是做了皇帝呢？

【註】黃鶴——古人詩有「黃鶴一去不復返」的話。往來如織——是形容來往的客人和織布的梭子一般，沒有停歇。一鯉——古人有「寄我雙鯉魚」的話，鯉魚就是指書信，一鯉就是一封信。大耳兒——大耳，是貴人相。蜀漢昭烈帝雙耳垂肩，位及天子。本文是形容其人驕傲忽畧的意思。

與友

王百穀

頃將猶子入金陵，留二十日，三宿阿蘭若，五醉桃葉舊姬家。畏頭上進賢，如猛虎在山，公以為有頭陀行乎無也？衡陽在上，武昌在下，一羽一鱗，公也無靳！

最近領了我的姪兒到金陵，停留了二十天，在寺院裏住了三夜，在桃葉渡舊日相識的妓，

女家中喝了五回酒。恐怕在位的舉荐賢人，好像是猛虎在山裏，公以爲我有沒有頭陀的行爲呢？
衛陽在上，武昌在下，公切不要不寫一封信來啊！

【註】猶子——就是姪子。禮記上說：『兄弟之子，猶子也。』阿蘭若——佛家語，稱寺院爲阿蘭若。桃葉——就是桃葉渡，在南京秦淮河和清溪合流的地方。頭上——就是在上位做官的人。頭陀——就是和尚的別稱。一羽一鱗——就是一封信的意思。無斬——就是不要吝惜的意思。

與魏軫野

王廷棟

聚首不覺樂，離析既久，則覺愴悵。而足下曾不一字及，想忘耶？

在一塊兒的時候，不覺得怎樣快樂；但是分別得日子久了，就覺得心裏不快樂。而足下連一個字也沒有得來，想必是忘記了我吧？

【註】聚首——就是相聚在一處的意思。離析——就是分離的意思。愴悵——就是心中不快樂的樣子。不一字及——就是沒有一封信來的意思。

射麋獻晉

子有軍事，獸人無乃不給有鮮，敢獻於從者！

你現在是為國家和他人打仗，打獵的人豈能不送點新鮮獸肉給你？所以冒昧的獻上給從者！

【註】射麋獻晉——王弼州說：「此行人口辭，楊用修以其類牘語，故收之。」本文出於《禮記·禮中》。獸人——就是打獵的人。無乃——就是難道或豈能的意思。從者——用以代稱其名的敬語，和足下的意思同。

上姊后

趙合德

天地交暢，貴人姊及此令吉，光登正位，為先人休，不堪喜豫！謹奏二十
六物以賀：金屑組文茵一鋪，沉水香蓮心椀一面，五色同心大結一盤，鴛鴦
萬金錦一疋，琉璃屏風一張，枕前不夜珠一枚，含香綠毛狸席一鋪，通香虎

皮檀象一座，龍香握魚二首，獨搖寶蓮一鋪，七出菱花鏡一奩，精金疆環四指，絳消單衣一襲，香文羅手藉三幅，七回光雄肪髮澤一盞，紫金被褥香爐三枚，文犀辟毒箸二雙，碧玉膏奩一合。

天地都很溫和清朗，貴人姊在這個大好的時日，登了皇后的正位，替父母爭光，說不出來的歡喜快樂啊！謹奉上禮品二十六件，用作賀儀。計金屑組文茵一床，沉水香蓮心碗一面，五色同心大結一盤，鴛鴦萬金錦一疋，琉璃屏風一張，枕前不夜珠一枚，含香綠毛狸席一床，通香虎皮檀象一座，龍香握魚二首，獨搖寶蓮一鋪，七出菱花鏡一架，精金疆環四只，絳消單衣一套，香文羅手藉三副，七回光雄肪髮油一盞，紫金被褥香爐三枚，文犀辟毒箸兩雙，碧玉膏奩一合。

【註】貴人姊——合德的姐姐趙氏，已選充后妃，所以稱呼為貴人姊。令吉——就是良好的時日。光登正位——就是登上皇后的位子。皇后是六宮之首領，居於正位，所以稱為登正位。先人休——先人，就是父母和祖先。休，是光榮的意思。喜豫——就是歡喜快樂。

的意思。金屑組文茵——就是用金絲織成的褥子。一鋪——就是一床的意思。不夜珠——就是夜裏能放光的珠子。七出菱化鏡——趙飛燕外傳上是「婕妤上七尺菱花鏡一奩」就是近代的穿衣鏡。一奩——就是一架的意思。精金強環——就是十足金的指環。手藉——就是靠手的手枕。髮澤——就是梳髮油。文犀辟毒箸——就是可以避毒的犀牛角筷子。

與馬伏波

杜林

將軍內施九族，外有賓客，望恩者多！林父子食祿，祿常出有餘，今奉錢五萬。

將軍對內要養活九族的親戚，對外又要幫助賓客，望你救濟的人很多！林父子吃着國家的俸祿，時常要有得多餘，現在特奉上錢五萬！

【註】九族——小學紺珠說：「九族者，外祖父，外祖母，從母子，妻父，妻母，姑之子，姊妹之子，

女之子，己之同族也。『總而言之，就是內外親戚。』
食祿——做官的拿着國家的薪俸，叫做食祿。

報妻

秦 嘉

車還空返，乖甚。所望兼敘遠懷恨恨之情，願有悵然！聞得此鏡，既明且好，形觀文彩，世所罕有，意甚愛之，故以相與。并寶釵一雙，好香四種；素琴一張，常所自彈。明鏡可以鑒形，寶釵可以耀首，芳香可以馥身，素琴可以娛耳！

回家的時候，沒有遇見你，真是不湊巧了。所希望的只是藉藉此說說想念的心情，因此心中總覺得有些不安啊！日前得着這面鏡子，又明亮又好，形式和文彩，都是世上難得看見的，心裏很喜歡牠，所以寄給你。又有寶釵一雙，好香四種；素琴一張，是我自己所彈的。明鏡是可以照見形影的，寶釵是可以做頭髮上的裝飾品的，芳香是可以使身體上生香氣的，素琴是可以使耳朵快樂的！

【註】乖甚——就是不湊巧的意思。世所罕有——就是世上少有的意思。

與夫高文惠

文惠妻

今奉織成襪一量，願着之，動與福并！

現在寄上自己織成功的襪子一雙，願你穿在脚上，一步一步的都得着幸福啊！

【註】一量——就是一雙的意思。

與諸葛恢

漢明帝

今送犀導，小物耳，然是情發于中而寄乎物！

現在送你一隻犀牛骨的手杖，只是一件小東西罷了；但是我的心裏的感情，可以在這件小東西上面表現出來啊！

【註】犀導——導，是引路的意思。犀導，就是用犀牛骨做的手杖。情發于中——中，就是心中。情發於中，就是從心裏發出來的感情。寄乎物——就是從物件上表示出來。

與山道

漢文帝

足下在事清明，雅操邁時，念多所乏，今致錢二十萬，穀二萬斛！

足下做官的時候非常清明，品行又是超過時人，想必時常要受缺衣缺食的苦，現在送你

二十萬錢，二萬斛穀！

【註】清明——清，是廉潔，明，是不苟且。雅操邁時——雅操，就是品行。邁，是超過的意思。

邁時，就是超過同時的人的意思。多所乏——就是時常缺乏的意思。

送橘帖

王羲之

送橘二百枚，霜未降，不可多得！

送上橘子三百個，霜還沒有落的時候，不可多得！

【註】不可多得——猶言難得的意思。

送梨帖

王羲之

古今名人尺牘 酬應類

一五九

今送梨三百顆，晚雪殊不能佳。言叙卒何期？但有長嘆！

現在送上梨三百個，雪下得遲，味道不見得怎樣好。會面到底在什麼時候呢？只有長歎一聲啊！

【註】晚雪——雪落得遲的意思。言叙——就是聚談的意思。卒何期——就是到底何日。

答張生（王弇州節）

崔鶯鶯

環子

貞妻
鍊

玉環一枚，是兒嬰年所弄，寄充君子下體之佩！玉取其堅潔不移，環取其始終不絕，兼亂絲一絢，文竹茶碾子一枚，此數物不足見珍意者，欲君子如玉之貞，敵志如環不解。淚痕在竹，愁緒縈絲，因物達誠，永以為好耳。幽情所鍾，千里神合。春風多厲，強飯為佳！

玉環一枚，是兒小時候所玩弄的，寄給君子做腰邊的墜品！玉是取牠的堅潔不移，環子是

取牠的始終不斷又有亂絲一束，文竹茶碾子一枚，這幾件東西不能夠表答我的心意。只是想着君子有玉一樣堅的心，我也必有像環子一樣不斷的志。淚痕寄在竹子上，愁緒寄在亂絲裏；靠着物件寄達我的真心，可以永久的和好啊！幽情所聚，雖然隔離千里，精神上仍然可以合一。春風很冷，飲食應該小心纔好！

【註】是兒——女子對其所愛的男子，自稱爲兒，是表示相愛求悅的意思。嬰年——就是做小孩子的時候。君子——女子稱呼其愛人和丈夫的敬語。下體之佩——佩，是繫在腰帶上的玉。下體，就是腰邊。一絢——就是一束。愁緒繁絲——愁緒，就是憂愁的事。繁絲，就是繞在絲上的意思。永以爲好——就是永遠和好的意思。神合——就是精神相合的意思。

與孟亨之

蘇軾

今日齋素，食麥飯笋脯，有餘味，意謂不減芻豢。念非吾亨之莫議此味，故餉一合。并建茗兩片，食已，可與道媪對嚼也。

古今名人尺牘 酬應類

今天吃素齋，吃的食麥飯和筍脯，很有些味道，覺得也不差似牛羊豬狗肉的味道。心裏想到除了我的亭之外，沒有人能够領略這種味道，所以送你一合子。又有建茶兩片，吃完了飯，可以和道婆子對坐着喝着茶啊！

【註】齋素——信佛的人，每逢菩薩生日，戒絕五葷，食用素菜，叫做吃齋。筍脯——就是筍乾。不減芻豢——牛羊一類食草的牲畜，叫做芻。犬豕一類食穀的牲畜，叫做豢。不減芻豢，就是不差似牛羊豬狗肉的味道的意思。道媪——就是道婆子，是指着亭之的妻子而言。

與賈耘老

蘇軾

今日舟中無他事，十指如懸槌。適有人致嘉酒，遂獨飲一杯，醺然徑醉。念賈處士貧甚，無以慰其意，乃爲作怪石古木一紙，每遇飢時，輒以開看，還能飽人否？若吳興有好事者，能爲君月致米三石，酒二斛，終君之世者，便以

贈之不爾，可令雙荷葉收掌，須添丁長以付之也！

今天在船上沒有一點事，十個手指，好像是懸在壁上的鼓槌一般。恰巧有個人送來一瓶好酒，就獨自喝了一杯，不覺得就喝醉了。心裏想到賈處士窮得很，沒有什麼東西可以來安慰你的心，就替你寫了一張怪石古木的畫兒，每此遇着肚子餓了的時候，就打開來看，看看罷不能使肚子飽呢？倘使吳興地方有熱心的人，能够每月送你三石米，兩斛酒，一直送到你死後為止，就可以拿我這幅東西送給他！不然，可以叫你的妻妾收存着，要到兒子長大了，纔能够交給他們呀！

【註】十指如懸槌——是形容其兩手空閒無事的意思。醺然——酒醉時的樣子。處士——隱居不出的人，叫做處士。好事者——就是熱心幫助人的。雙荷葉——是指着妻妾而言。添丁——生了兒子，就叫做添丁。唐朝的制度，男子二十一歲服丁役，所以生了兒子，就是爲國家添一丁役了。

與鞠持正

蘇軾

古今名人尺牘 酬應類

一六三

兩日薄有秋氣，想起居住勝。蜀人蒲永昇，臨孫知微水圖四面，頗爲雄爽，杜子美所謂白波吹素壁者，願挂公齋中，真可以一洗煩暑也！

這兩天來，稍稍有點秋天的氣象，想你的起居都是很好了。有一個四川人蒲永昇，仿着孫知微的筆法畫了四幅水圖，很是雄壯而清爽，真是杜子美所說的白波吹素壁了。願意掛在公的書房裏，真可以一洗天熱的苦惱啊！

【註】薄有秋氣——薄，就是稍微的意思。起居佳勝——就是從起床到睡覺的時候，一動一止，都能快樂的意思。白波吹素壁——是唐朝詩人杜甫的詩句，乃是形容所繪的水圖的淡雅。煩暑——就是苦熱的意思。

與王立之

黃庭堅

筆十五，墨一，皆自用佳物。以公留意翰墨，故以相奉！

筆十五支，墨子一錠，都是自己用的好東西。因爲公是留心筆墨的人，所以拿來送給你！

【註】佳物——就是上等的物品。翰墨——就是筆墨的意思。

與楊應密

李西涯

花帶一條，得之謝先生者，轉以相奉，願附於呂虔佩刀之義。物不足論，其人故可重也！

花帶子一條，是謝先生送給我的，現在轉送給你，願意仿着呂虔轉送佩刀的意思。物件雖然不算什麼，但是送東西的人却是可以看得重的！

【註】呂虔佩刀——晉書上說：「呂虔有佩刀，工相之，以爲必登三公，可服此刀。虔與王祥相臨死，以刀授覽，曰：汝後必興，足稱此刀。」佩刀，就是掛在腰邊的短刀，和刺刀相同。不足論——就是不值一談的意思。

寄任五安

詹景陽

臥盤礴處，悠然興至，起作高松瀑布。今以奉足下，足下懸置高齋，酷暑

中能生涼否？

睡在很寬大的地方，忽然高興起來了，爬起身來，畫了一幅高松瀑布圖。現在拿來送給足下，足下掛在自己的書房裏，試試在大熱的時候能夠覺得涼快麼？

【註】盤礴處——盤礴，一作磅礴，就是很廣大的意思。高齊——稱他人居處的敬辭。酷暑中——就是頂熱的時候。

與郡侯

錢 福

日來山莊課魚，敢效獺祭報本之教。考本草：鰻能澤膚殺蠱，蟹能疏滯清膈，且於仁人君子惠下，驅姦決壅，理弊之德有類焉，擇而獻之！

近來在山莊上打魚，謹仿着獺祭報本的教訓，先送上魚類幾種。考本上所說：白鰻是能夠潤皮膚和殺死蠱類的，螃蟹是能夠消積食和清胸膈的，並且對於仁人君子造福下民，驅除惡人，通達民情，整理弊端的事，也是很相同的，所以就揀了這幾種魚來送給你！

【註】日來——就是近來的意思。 課魚——就是打魚的意思。 獺祭報本——獺是一種水邊獸類，性喜食魚。每在春天水解凍的時候，獺就到水邊捉魚。但是牠第一次捉得魚，不是立即吃下去，必一一擺在岸邊上，好像是陳設祭品一般，不去吃這些魚，所以俗話叫做獺祭。禮記月令上有「獺祭魚」的話，就是這個意思。後人用獺祭報本的話，就是說得了一種食品，自己不敢吃他，必送給這人先嘗的意思。本草——是一部藥物學綱要，乃是中國歷代有名的醫藥家所纂輯成功的，叫做本草綱目。澤膚——就是使皮膚油潤的意思。疏滯——就是疏通積食的意思。仁人君子——就是指着公正廉明的官吏。惠下——就是造福人民的意思。決壅——就是通達民意的意思。

寄瞿汝立

王世貞

聞已束裝將西首矣，白葛黃粲，充衣鉢費！

聽說已經收拾行裝將要西行了，送上白的葛布和黃的米，備作衣鉢費！

古今名人尺牘 酬應類

一六七

【註】束裝——就是收拾行裝的意思。西首——就是向西方行的意思。白葛黃縲——葛，就是夏布。縲，就是精熟的米。

與項東鰲

陳繼儒

明公行矣，方擬操柁，後諸父母送郊外，適養疴山中，敬具宋人馬遠水一幅，蘭花布二端，以辱行塵。水者，頌明公三年如水，布雖縲縲山蟲，華袞豈忘布衣之交哉？秋雲縹緲，望望瞻依！

明公走了，正想坐着小船跟在縣官的後面，送行到城外，恰巧是在山裏養病，只得敬備宋人馬遠的山水一幅，蘭花布兩疋，作為餞行的薄禮。水呢，是稱頌明公做了三年官，像水一樣的清，布雖然是花色粗陋，但是穿了官服，又豈可就忘記布衣之交麼？秋雲高遠，想念不盡！

【註】明公——對有官爵的人的尊稱。舴艋——就是小船。後諸父母——父母，就是父母官。俗稱縣官為民父母，又稱父母官。後諸父母，就是跟在縣官的後面。養疴——就是

發病。馬遠——是宋朝有名的畫家。二端——布一疋，叫做一端。二端就是兩疋。綦縞——山蟲——綦縞，是蒼艾色的布，山蟲，是形容花紋粗陋的意思。華袞——就是顏色鮮美的龍衣。布衣之交——就是貧窮時候所交結的朋友。縹緲——就是高遠的意思。望望瞻依——就是望望捨不得分別的意思。

柬程仲木

程東濱

足下草玄齋閣，鄉人溯風久矣！不能載酒問奇，敬貯楊家果一筐進，足當齒牙餘論否？

足下在書房著書，鄉下人羨慕得很久了！不能够帶着酒來和你談話，敬送上楊家果一囊，能够當得牙齒上的餘論麼？

【註】草玄——草，就是著作文章的意思。玄，就是漢朝楊子雲所作的太玄經。本文是指着其人的著作，借用玄字代其著作的名稱。溯風——就是景仰的意思。

古今名人尺牘

酬應類

送茗帖

陳益祥

送去細茗，乃懷月山物也。足下烹啜，便知山家涼苦清味！

送上的細茶，乃是懷月山出產的東西。足下把他煎好喝着，就可以知道山家的涼苦清味了！

【註】細茗——就是上好的茶葉。山家——就是住在山裏的人家。涼苦清味——上等茶葉的味道，是清涼而帶苦澀的。

柬張君綸

朱長春

聊具數品，勸加餐。田野中小小盤榼耳，愧非侯鯖，豈堪下箸！

些微辦了幾樣菜送上，請你多吃一碗飯。這都不過是種田人家的小盤小碗罷了，可惜不是像五侯鯖一樣的好菜，那裏能够下筷子呢！

【註】聊具——就是些微備辦的意思。田野中——就是鄉村裏種田的人家的意思。

小小盤檯——檯是酒器。小小盤檯，是說盤碟很小，就是說菜蔬不多的意思。侯鯖——西京雜記上記着說：「漢婁護嘗合王氏五侯所餽珍膳爲鯖，世稱五侯鯖。」鯖是一種魚肉拌和成的菜，和現在的雜燴相同。

與吳詹簿

王世貞

九腕道人與玉版師，皆陳羨山中高品，屈作弇園供，辱矣。輒以東海三醉胃相報，尤辱也！或公拍浮酒舫時，更以爲佳耳。腕瘡草草極不恭，亮之！

九腕道人和玉版師，都是深山裏邊高尚的物品，勉強把他擺列在弇園裏，已經是埋沒他了。又拿東海的三醉胃相報，格外對不起他了！或者公能够拍浮爲酒船的時候，就更加好了！手腕上生了瘡，寫得潦草，很不恭敬，請原諒我吧！

【註】九腕道人——楚辭上有「余既滋蘭之九畹兮，又樹蕙之百畝。」的句子，後代的文學家都以九腕爲種蘭的故事。本文的九腕道人，就是指蘭花而言了。玉版師——竹筍

又叫玉版。本文的玉版師，則是指着竹子而言。酒船——船，就是船字。草草——就是潦草的意思。亮之——就是原諒的意思。

柬荊卿

劉汝佳

山茗韻頽天池，胸中文字五千卷，當不須六椀後，顧足滿大方一嚼耶？
因知足下胡盧耳！

山裏的茶，也和天池的水不相上下，胸中文字五千卷，想不要到六椀之後，總能滿足你這位大有名氣的人的一嚼吧？我知道你是一定要大笑了！

【註】韻頽——是鳥飛不相上下的意思。大方——就是大有名氣的人。胡盧——就是笑的意思。孔叢子裏有「衛君胡盧大笑」的話。

茶

林太華

兪蘄芽數片，乃清明前兩日採者。薪桂蘇蘭玉鑪烹出，味逾紅霞，色奪

青瑤！

高山上的茶芽數片，乃是在清明節前兩天所採下來的。能用桂樹枝和蘭草，用玉壺把茶煎熟了，味道要勝過紅霞，顏色也要好似青色的美玉啊！

【註】崑崙——崑，字音同力。崙，字音同側。崑崙又作崑崙，乃是高山的意。薪桂蘇蘭——薪桂，就是欲取桂樹作柴的意思。蘇蘭，就是採折蘭枝作草的意思。玉鑪——就是玉壺。青瑤——就是青色的美玉。

寄蘇雲浦

袁小修

適從村中歸，特致數種山青水綠人事，萬惟叱存！

剛纔從鄉村裏回來，特意送上幾種山青水綠的人事，千萬希望你收下了！

【註】特致——就是誠心誠意的送上的意思。山青水綠人事——就是鄉間的土產。叱存——就是請人收下的意思。

與項彥父

范如梓

酒數甌，兼致舟中浮白。遙望長安，在春雲繡樹間，非小范子顏色乎？

酒數甌，特意送給你在船上喝的。遠望長安，在春雲繡樹之間，不是小范子的顏色麼？

【註】數甌——甌，就是盛酒的瓦罍。浮白——罰人喝酒，叫做浮。把酒喝完了，杯子仰轉

給別人看，表示已經喝乾了，叫做白。本文的浮白，則是飲酒的意思。長安——是指着皇帝

所居的京城，並不是一定指着陝西的長安。小范子——是范如梓自稱的謙詞。

饋香

林庸

博山爐火，沉水亭亭，一縷輕煙，半簾明月，伴宜清韻，聲重明光。謹陳案頭，用除逐臭！

在博山爐裏，插上一枝一枝的沈香，用火燃着，只見一縷輕淡的香烟，房裏射進了半簾的明月，這時候，應該有清雅的伴侶，聲價實在重於明月了。謹陳設在你的桌子上面，作驅除臭氣

的用處吧！

【註】博山爐——就是在香爐上面刻有山形的，叫做博山爐。沈水亭亭——沈香，又叫做沈水。獨孤及詩上有「沈水薰衣白壁堂」的句子。亭亭，是直立的樣子。一縷——就是一線的意思。清韻——就是清雅的意思。

送友筆

許君信

太白花生，江郎彩艷，龍蛇競走，雲霧濃浮。兄雖作定遠之投，我且效元常之閣。敬供十矢，聊助一牀！

太白生花，江郎放彩，像龍蛇競走，似雲霧濃浮。老哥雖然作定遠的投筆從戎，我仍然要學着元常的獻筆。敬送上十枝，勉強供用一用！

【註】太白花生——太白，就是唐代的詩人李白。開元遺事上說：「李白少時，夢筆頭生花，自是才思瞻逸。」江郎彩艷——江郎，就是南朝時的文人江淹。南史上說：「江淹少時，夢

古今名人尺牘 酬應類

一七五

人鱗五色筆，由是文藻日新。『彩艷，就是光彩的意思。龍蛇競走——是形容字體活潑宛轉的意思。雲霧濃厚——是形容字體雄厚有力的意思。定遠之投——定遠，就是漢朝的班超。超幼時家貧，以賣字爲生活。一天，忽然投筆于地，大呼道：『大丈夫當效張騫傅介子立功異域，以取封侯，安能久事筆硯乎？』後來，果然立功異域，封定遠侯。十矢——就是十枝筆的意思。聊助一牀——就是勉供一用的意思。牀，就是放筆的架子。

墨

華 銑

守愛玄香，聲蜚烏玉，松烟暈月，花露凝雲，想盈袖神來，濡鬚瞻勝。聊陳十笏，用伴五車！

以玄香爲人所愛，以烏玉到處聞名，松烟如暈月，花露似凝雲，想兩手神來，沾着墨汁可以寫出許多好作品。暫送上十笏，充作盡寫的用處！

【註】玄香——墨子的別名。聲蜚——就是有名聲的意思。烏玉——墨的別名。盈

袖神來——就是滿袖神來的意思。十笏——墨子一錠，又叫做一笏。五車——莊子裏有「惠施多方，其書五車」的話，是說他書多的意思。本文的五車，是指着書寫作品的意義。

硯

華 鋤

金含鸚眼，雲濕馬肝，寧爲桑翰之穿，不學趙來之棄。敬呈學海，留用玉

堂

石上含着金黃色的鸚鵡眼，潮潤得好似馬肝，情願做桑翰磨穿的鐵硯，不學趙來的拋棄。敬呈學海，留作玉堂之用！

【註】鸚眼——鸚，就是鸚鵡，俗稱爲八哥鳥。唐代的書家柳公權論到硯池說道：「貯水處，有赤白黃色點者，號鸚鵡眼。」硯譜上也說：「端溪中之硯石，有鸚鵡眼，黃黑相間，晶瑩可愛，謂之活眼。」馬肝——是形容硯石的光潤顏色和馬肝一般。桑翰之穿——五代時候的桑維翰，初舉進士，主考的人厭惡他的姓，所以就不取他。旁人勸他改業，不必再投考。他就

古今名人尺牘

酬應類

一七七

鑄了一塊鐵硯，給人看道：「硯穿則改業！」後來果然成了進士。學海——就是大學問家的意思。海是收容衆水的，學者能如海一般容納衆學，所以就成爲大學問家了。拾遺記上說：漢代的何休，作書批評左氏、公羊、穀梁，鄭康成大攻擊他，但因此却使四方的學子，都到他的地方求學，因而何休也被人稱爲學海了。玉堂——宋淳化中，賜翰林院有「玉堂之署」四字額，所以玉堂就是翰林的書房的意思。

紙

孔願之

玉版雲浮，冰紋雪淨，墨花飛簇，好句題來。想兄價貴三都，取呈案頭，少供揮灑！

玉版好似浮雲一般的平整，冰紋也和雪一般的白而乾淨，墨花兒飛點上去，就可有好句子題出來了。想老哥的文章價值，實過三都，送呈案上，稍微供給你的書寫啊！

【註】玉版——紙的名稱。冰紋——也是紙的名稱。飛簇——就是沾着墨點的意思。

價貴三都——晉代的文學家左思，號太沖，博學能文。他用十年工夫，作成一篇三都賦，張華稱贊他是班張一流的才子。豪貴的人家，一時都爭着傳寫他的文章，所以洛陽的紙價，立刻就貴起來了。揮灑——就是書寫的意思。

送梅

毛文煥

南枝窈窕橫斜，態似玉人醉倚。遺半偈菴前。居士推牕，香雪滿林，花底流鶯攪夢，此中佳致，十倍當有瓊瑤報我。

南枝秀媚橫斜着，態度好像是美人兒吃醉了酒，靠在遺半偈菴的前面一般。居士推開窗子，看到滿林的香雪，花底的流鶯，擾醒了人們的睡夢，這裏面的好景致，可以使人發生十倍的興趣，必可有好的詩料告訴我了！

【註】南枝——就是指着梅花。窈窕——清秀媚冶的樣子，叫做窈窕。詩經關雎章裏有「窈窕淑女，君子好逑」的句子。玉人——就是美女。居士——就是隱居的學者。佳

致——就是好的興趣。瓊瑤——想是指着詩句而言。

與項孝廉

程夢熊

游雲間返棹，溽暑灼人，一切謝客。知己如仁丈，不一褰裳，湖鴛笑矣！弟不敢以襤褸溷閣者，薄芘澗藻，聊展明信！

遊玩雲間回來以後，因為天氣太熱，所以一切謝客，不出門戶。知己像老前輩，也沒有相見過一次，不免要叫湖中的鴛鴦見笑了！弟不敢戴着涼笠來攪擾到你的看門的人，些微送上點水菜，不過是表示我的心中的記念罷了！

【註】雲間——就是江蘇松江縣。溽暑——就是燥熱的時候。溽暑灼人，就是說熱得像火一般的逼人。仁丈——對於年紀比自己大的人的尊稱。褰裳——詩經上有「褰裳涉澗」的句子，乃是揭衣涉水相從的意思。本文的不一褰裳，則是沒有趨前相會一次的意思。襤褸——就是夏天所戴的涼笠帽。溷閣者——溷，是打擾的意思。閣者，就是看守門

戶的人。薄芘湖藻——薄，是少的意思。芘，是贈送的意思。湖藻，就是水中的菜。

驥劉孝廉

許君信

腐太史足跡半天下，故學日以闕，公今步其後塵乎？歸時，眼底江山，擔頭風月，當與俗輩平分也！驥儀不腆，敢獻從者！

腐太史的足跡，走遍了天下的一半，所以學問也一天一天的多起來了，你現在也想跟着他學樣子嗎？回來的時候，眼底下所看到的江山，担頭上所挑着的風月，應該要和我門這班俗人均分哪！這一點兒送行的禮物，很冒昧的送給你！

【註】足跡半天下——就是已到過了天下的一半地方的意思。步其後塵——就是跟在別人後面照樣行的意思。眼底江山担頭風月——都是指着到處所看見的風景而言。驥儀不腆——在人遠行的時候，送人川資，叫做驥儀。不腆，就是很薄的意思。敢獻從者——敢，是冒昧不恭的意思。從者，是不敢直稱其名而用的代名詞，意思和足下相同。

硯

汪南溟

鳳咮一枚，端方堅潤，聽役文房。漸磨之下，可知爲耐久朋也！

今送上鳳咮一枚，端正，方平，堅實而又光潤，給你使用。漸磨之後，就可以知道是一位耐久的朋友了！

【註】鳳咮——蘇軾有一篇鳳咮硯銘序，說道：「北苑龍焙山，如翔鳳飲下之狀。當其味，有石蒼黑，緞如玉。熙寧中，太原王願以爲硯，余名之曰鳳咮。」咮，就是鳥嘴。文房——就是書房。漸磨——就是天天磨用的意思。耐久朋——就是耐久的朋友。

與吳曲羅

袁石公

朱魚六尾，專入齋上，其佳惡，俟公鑒定！不肖言惡，則涉謙，言好，則涉夸。且慮識鑒不精，貽明公之笑！

金魚六尾，專入送上，她的好壞，候你自己去看了再評定吧！我若是說他壞，就不免近乎客

氣了，說他好，又未免近乎自誇了，更且是恐怕看得不準確，要使明公見笑啊！

【註】朱魚——就是金魚。齋上——就是送上的意思。鑒定——就是看後評定的意思。不肖——就是不賢，是自稱的謙詞。涉謙——就是近乎客氣的意思。涉夸——就是近乎誇大的意思。誦鑒不精——就是看得不準確的意思。明公——對於有官爵的人的尊稱。

雜帖

王羲之

白石枕殊佳物，深感卿至！

白石枕頭實在是一件好東西，真正是感極你到極點了！

【註】佳物——就是上等的物品。卿——就是你的代名詞。

謝賜絹葛

沈約

素采冰華，稀文霜潔，變溽暑於闔闔，起涼風於襟袖！

古今名人尺牘 酬應類

顏色和水一般的光亮，花樣和霜一般的清淨，使臥房裏的熱燥可以改變，使衣袖和衣領邊都可以吹着涼風！

【註】素采——就是白的顏色。 稀文——就是布上稀大的花紋。 潺暑——就是濕熱的天氣。 閨闥——就是臥室裏。 襟袖——襟是袍子的前袂地方，或作衣領。袖就是袖子。

謝趙王麥乾魚

庾肩吾

某本吳人，嘗想江湖之味；及其飢也，惟資藜藿之餘；慈資渥恩，波瀾成雨，翻驚河泊，獨不受人足笑，任公終年垂釣！

某本來是一個吳人，時常想嘗着江湖裏的味道；但是到了肚子裏餓了的時候，只有拿着一點藜藿來充饑！承你的美意送給我的乾魚，若使波瀾成雨，大可以驚動河水，只要不怕他人的笑，聽你一年到頭的在那兒垂釣啊！

【註】吳人——就是江蘇吳縣的人。 藜藿——藜，是一種高莖的植物，葉嫩的時候，可以

吃。菘，是豆葉，也可以吃。慈賚溼恩——稱人送物件來，叫做慈賚，是極謙的語詞。溼恩，就是深情的意思。垂釣——就是放下釣竿釣魚的意思。

謝趙王賚米

庾肩吾

丹鳥銜穞，既集西園；黃雀隨車，還飛東市。漬而爲種，不無霜雪之精；取以論兵，卽成山川之勢。某仰費國租，遂開塵甑。非丹竈而流珠，異荆臺而炊玉。東方朔之捧米，既息長飢；西門豹之墾田，方慚此賚！

丹鳥銜着稻穗，既已聚集在西園；黃雀跟在車子後面，又飛到東市。用水浸了作種子，不免有些霜雪的精華，拿着來討論兵法，就可以擺成山川的形勢。某是靠着國家的租米養活，遂得使泥灶舉火。但是不是丹灶而有珠子一般的米，不是荊台而養着玉一般的飯。東方朔的捧米，雖然可以免了肚子裏的饑餓；但一想到西門豹的開耕荒田，就不免對於所賜的東西，心裏慚愧了！

【荻】丹鳥——一作丹鳥，就是鷺雉，秋天稻熟的時候來，冬天落雪的時候就去了。黃雀——國策上有「黃雀俯啄白粒」的話。塵飢——就是泥罐頭。東方朔——是漢武帝時候的滑稽家。長飢——就是時常饑餓的意思。西門豹——戰國時魏國人，爲鄴令，提倡墾田，以謀民食的充裕。方慚此賚——就是正慚愧這個贈品。

答趙仲修

蘇軾

公清貧，更煩輟惠羊邊，謹已拜賜。使我有數日之飽，公亦無乃浹旬蔬食耶？一噓！

公本來是很清貧的人，更要煩你送我的羊肉，只得拜謝你的厚賜了。叫我有幾天可以飽吃的食品，公不免將要吃十天的蔬菜飯了吧？一笑！

【註】清貧——就是清寒貧苦的意思。羊邊——就是羊肉一方。無乃——就是將要或不免要的意思。浹旬蔬食——浹，是一周的意思。旬，是十天。浹旬，就是滿十天的意思。蔬

食，就是沒有肉食的飯。

與循守周文之

蘇軾

今歲荔子不熟，土產早者，既酸且少；而增城晚者不至，方生空寓嶺表之嘆，忽信使至，坐有五客，人食五枚。飽外，又以歸遺，皆云其香如一練家紫；一但差小耳。二廣未嘗有此異哉！又使人健行，八百枚無一損者，此尤畏也！

今年的荔枝不大好，本地的土產早的，既酸而且又少；而增城晚產的又不能到，正在發生空住在嶺南的感想，忽然信差到了，接到送下的荔枝。當時，座上有五個客人，每人吃了五個，吃飽之外，又客人都帶了些回去，送給家裏人吃，都說他的香味和「練家紫」一般；只是稍微小一點兒罷了。兩廣從來沒有這樣好的東西！又加着差人走得快，八百顆沒有一顆壞的，這更是可佩服的了！

【註】荔子——就是荔枝。不熟——凡植物的收穫不好，叫做不熟。土產——就是本

古今名人尺牘

酬應類

一八七

地出產的物品。增城——就是廣東增城縣，產荔枝的地方。嶺表——五嶺之表，就是嶺南。嶺南，又是廣東的別稱。信使——就是信差。練家紫——是一種著名的荔枝。差小——就是略小一些的意思。二廣——就是廣東廣西，今作兩廣。健行——就是趕路的意思。

答王友

徐渭

野客清寒，僧廚齋寂，承此食肉之盛惠，得免瘦癯，因恩無竹之雅言，形諸圖畫，惟公超雅，諒不挪揄，停筆以思，捫心知感！

野客非常清寒，連僧廚裏的齋飯也沒有了，蒙你的好意，送來許多葷菜，得免消瘦了！因此想到無竹的雅言，就把他畫在畫圖上，只有公是一位超然高雅的人，諒來不取笑我吧？停着筆仔細想來，自己心裏覺得不能不感謝你！

【註】野客清寒——野客，就是隱居不做官的人。清寒，就是貧窮的意思。盛惠——就是

厚賜的意思。瘦癯——就是形容消瘦的意思。超雅——就是高雅的意思。揶揄——就是戲弄或取笑的意思。

答王大參(陽德)

王世貞

入春，風雨連綿，鬱鬱無好思。偶得小晴，從友汎輕刀，問梅花。使者以書及筐柑至，即取分嘗之，風味殊絕！得示收藏至三月間更佳，兒輩饞口，恐不能待也！

春天以來，風呀雨呀的落得不斷，心裏沈悶得沒有快樂的思想。偶然遇着了稍微晴些的天氣，後跟着朋友劃了小船，到處看梅花。差人拿着你的信和一籃柑子來，就拿出來分給衆人嘗着，風味真是特別極了！你告訴我，我要收藏到三月裏，味道就更好了，可惜我的孩子們都是貪吃得肯停嘴的，恐怕不能夠留到那時候了！

【註】風雨連綿——就是風雨不斷的意思。鬱鬱——就是心裏悶悶不樂的樣子。小

睛——就是稍晴的意思。 汎輕刀——輕刀，就是小船。 汎輕刀，就是划着小船的意思。 風味殊絕——風味，就是口味的意思。 殊絕，就是再好沒有的意思。 饑口——饑，是貪食的意思。 饑口，就是貪食不肯放手的意思。

與汪惟一

王世貞

倅來，辱箋教，捐餉種種。扇頭二詩，壯麗精切。古印新刻，所謂「五湖長，一不敢不拜來意之嘉！陶隱居十賚，未足多也！

僕人來，承蒙來信賜教，又送下許多物品。扇子上面的兩首詩，雄壯美麗而又精切。古印新刻成功的，所謂「五湖長」的名稱，不能不拜謝你的好意！陶隱居的十贈，也不足以爲奇怪了！

【註】倅來——倅，就是僕人的意思。 捐餉種種——就是送下各種物品的意思。 五湖長——五湖就是太湖。 未足多——就是不足爲奇的意思。

謝茶

何慶元

望仙芽，如金莖孤！悶枯腸，泔泔作苦，乃竟勞特使耶！讀教開裹，便自清風習習，注瓶細嚼，快可知已！

望着仙芽，像金莖一般的貴重孤悶的枯腸子裏，正在疲倦得作苦，不料竟勞動了你特別的差遣人來啊！讀完你的信，拆開包裹來，就覺得清風習習的吹來，到了放在瓶裏慢慢兒細嚼的時候，快樂也可以知道了！

【註】仙芽——就是上等的細茶葉。金莖——就是頂住承露盤的銅柱子。泔泔——就是困倦的樣子。習習——風吹的樣子。

答瀛綠蘿

袁伯修

十年夢想虎邱茶，如想高人韻士千里寄至，發瓶喜躍，恰如故人萬里歸來，對飯笑語，不足方此愉快！

十年來夢想虎邱的茶葉，和想念高人雅士一樣！千里遠的地方寄來，揭開瓶蓋來，歡喜得

古今名人尺牘 酬應類

一九一

跳躍，真好像老朋友從萬里外的地方回家來，在一桌吃着飯，談笑着，也不能够比到這樣的快活啊！

【註】虎邱——在江蘇吳縣，有虎邱山和虎邱寺，都是蘇州的勝景。高人韻士——就是有道德學問的風雅人士。不足方比——就是不能够比這個的意思。愉快——就是快活的意思。

謝移竹

陸德龍

霖雨過山，除翠篠靈根，分榮石檻，不幾嶰谷小園哉？來歲化龍時，請君過我，把酒焚香，看此君上青霄也！

霖雨過山，斫了翠竹靈根，分栽到我家的石頭檻上來，不將要成爲嶰谷的小園子麼？明年竹子長大的時候，請你到我這裏來，喝着酒，燒着香，看看他直上半天啊！

【註】霖雨——就是大雨的意思。翠篠靈根——翠篠，就是翠竹。靈根，也是指着竹子的

根。分祭——就是分裁的意思。不幾嶰谷——嶰谷，乃是崑崙山的北谷。黃帝曾派伶倫到此山來取竹，斷兩節而吹之，製成黃鍾之宮。不幾嶰谷，就是差不多和嶰谷一樣的以種竹著名的意思。化龍——費長房投竹竿到葛陂上，竹竿居然化長龍，飛去了。本文的化龍時，就是指着生成最高的時候。青霄——就是青天之上的意思。

謝金山岳參戎

陳繼儒

台翰先施，垂以名貺，至于金距之鳥，尤爲奇特，當效紀渚子養之，但僕不能如雞窠中老人耳！

台翰先來，又送下許多有名的物品。其中的金距鳥，更是很奇怪的東西，當學着紀渚子的切注來培養他，只是鄙人不能夠像雞窠中老人一般的認真周到罷了！

【註】台翰——稱他人的來信叫台翰，是尊敬的語詞。名貺——就是有名的禮品。金距之鳥——就是養作相鬪爲戲的鬪雞。鬪雞的脚爪子上，都是用鐵裹住，以便踢傷敵雞的，

古今名人尺牘 酬應類

一九三

就叫做金距。距，就是雞的爪子。奇特——就是奇怪的意思。紀渻子——乃是善養鬪雞的名家。

謝陳甯州惠炭

支大倫

稿念久炭，寒氈坐擁。烏薪徒發，白日欲噓。即使較書徹夜，無煩太乙吹藜。雖云挾纊無期，絕勝袁安高臥矣。薄言申謝！

枯念久已灰冷，只有擁坐在寒氈之上。烏薪忽然燒着，白天裏也要噓氣了。就是要全夜看書，不必再用太乙老人吹火了。雖然不知道什麼時候可以穿着棉衣，但是已經要勝過袁安睡在被裏爬不起來的樣子了。略說幾句話來謝謝你的好意！

【註】稿念——就是枯念。烏薪——就是黑炭。白日欲噓——是形容其溫暖的意思。較書徹夜——較書，就是校看書籍。徹夜，就是全夜的意思。太乙吹藜——三輔黃圖上記着說：「劉向校書天祿閣，夜有老人植青藜杖，叩閣而進，吹杖端，烟然。向請問姓名，云我是太

乙之精。」
袂續無期——
被襪，就是穿着棉衣的意思。無期，就是不知道在什麼時候。
袁安高臥——東漢時的袁安，沒有發跡的時候，洛陽大雪極冷，別人多來外求食，安獨高臥在床，不出外求乞。洛陽令見而奇之，舉安爲孝廉。薄言申謝——薄言，就是略說几句话。申謝，就是表示感謝。

謝茶

陸德龍

顧渚雲葩，武夷山色，片片從天際飛來。披芳飲德，沁入腸胃。時更欲向吾家桑苧翁索經爲報，顧猶以爲輕之也而不敢！

顧渚的雲彩，武夷的山色，都一片一片的從天邊上飛來了。泡出來喝着，香氣都灌進了腸胃！時更想向我家桑苧翁索取茶經來酬謝你，只是總覺得自己沒有什麼才學而不敢動念！

【註】顧渚雲葩——顧渚，在浙江長興縣吉祥寺地方，每年僅能產茶五六斤，但爲最著名的茶葉。雲葩，就是雲彩，是形容茶葉在雲霧下的情形。武夷——山名，在福建崇安縣南三

古今名人尺牘 酬應類

一九五

十里山中出產烏龍紅茶和武夷茶，爲中國最有名的一種茶葉。天際——就是天邊的意思。披芳飲德——披芳，就是茶的香氣。飲德，就是喝着所賜的茶的意思。沁入——就是透進的意思。桑苧翁——唐朝的陸羽，號鴻漸，自稱爲桑苧翁。政府請他做官，他不去，關門著書。後來，他的著作都散失了，只留了《茶經》三卷，還傳在世上。輕之——和輕才相同。就是才小的意思。

謝橘

郭維禎

凌霜顆入口，齒頰皆香！以相如渴病，剖嚼之，卽冰梨露桃不遜矣！

凌霜顆進了嘴裏，牙齒和嘴巴都有了香氣！因爲我本來已經嘴乾了，剖開來細嚼着，就是冰梨和露桃的味道，也和這沒有什麼分別了！

【註】凌霜顆——橘子的別名。因爲橘子是生在霜落之後，不怕寒冷，所以名此。相如渴病——相如，就是漢朝的文學家司馬相如。渴病，就是口乾了要喝茶的意想。冰梨露桃——梨子冷白如水，所以稱作冰梨。桃子汁甜而濃似露珠，所以稱作露桃。不遜——就是不

差似他的意思，例如「不遜於君」就是沒有什麼不及你的意思。

與陳仲醇（眉公）

王世貞

得手教，及佳箋，竹如意之貺，念僕非永嘉二張，何以辱作此小詩揮洒？
及夜臥搔背癢時，輒思覩足下煙霞眉宇耳！

接到你的手教，和所賜下的佳箋，竹如意，就想到鄙人並不是永嘉的二張，怎樣擔得起你的好意，作這樣的詩句呢？到夜裏癢了抓背上癢的時候，就想到足下的形貌了！

【註】手教——稱他人的來信，叫做手教，是敬詞。佳箋——就是頂好的箋紙。竹如意

——是一種用竹子的手形，可以搔着背上的癢，不必用手去抓，所以叫做竹如意。貺——就是贈予的意思。稱他人賜予我的禮物，叫做貺。永嘉二張——永嘉，是晉懷帝的年號。二張，不知何人，待查。揮洒——就是書寫的意思。煙霞眉宇——就是稱贊他的容貌的意思。

東項彥父

徐紹曾

承惠洞庭霜，金衣一削，瓊漿頓生，甘逾萍實，冷逼冰壺矣！援筆攬紙，清風兩腋！

承蒙惠賜洞庭霜，金衣一削去，甜的漿汁立刻出來，比苹果的味還更甜，和冰壺一樣的氣逼人了！捉着筆舖開紙的時候，兩腋之下都有一陣一陣的清風！

【註】洞庭霜——柿子的別名。金衣——柿子的外皮，為金紅色，所以可稱為金衣。瓊漿——就是果子的汁水。萍實——就是蘋果。兩腋——腋，就是肩和手臂內面交接的地方。

謝惠魚

徐渭

連餉波臣，信怡野老。不意塞北無煩彈鋏之勞，乃使江南日習舉網之趣。風味滿座，感荷非言！

連賜波臣，真使我這個鄉野的人快樂非常。想不到在塞北却不必有彈劍而求的勞苦，又使在江南的時候能每天領受到舉網的興趣。風味滿座，感謝你的心意，不是言語可以說出來的！

【註】波臣——就是魚。其他水族也可稱做波臣。莊子有「我東海之波臣也」的話。

野老——就是鄉野的老人。塞北——古時稱山海關以北爲塞北。彈劍——戰國時孟嘗君門下有一個食客，叫做馮驩的，因爲孟嘗君以常客待他，食時無魚，所以他就彈着身邊的寶劍，唱道：「長鋏歸來兮，食無魚！」感荷非言——稱謝他人的贈予，叫做感荷。非言，就不是言語可以說出來的，也就是說不盡的意思。

謝凌稚明筭

陸 治

膏土方坼林間，稚子徒茁他日。高蔭涼生，踈風籟起，我公逸思，可想見矣！念我老饕，使千畝飮在胸中，便當解衣。禿兔不足酬高情也！

膏士剛從林間裂出，稚子不久又忽然生長起來了。竹竿高遮着可以生涼，又可吹着稀疎的微風，我公的超逸思想，可以想見了！念到我這個有名貪吃的人，能够叫千畝的食品都放在肚子裏，就可以解衣大嚼。这支秃筆，不能够酬報你的高情！

【註】膏士——是指着竹子而言。稚子——是指着竹笋而言。陡蕩——陡，是忽然之間的意思。蕩，是生長的意思。高蔭——就是指着竹林遮住陽光的意思。疎風籟起——從竹林裏發生的風，穿竹而過，如有空隙一般，所以稱做疎風。籟，是從天空中所發出的聲音。老饕——俗稱貪食的人，叫做老饕。解衣——是形容食已盡量的意思。秃兔——兔，就是指着兔毫筆。秃筆，就是筆鋒已去的筆。高情——稱他人的好意，叫做高情。

與唐一菴

吳維岳

辱惠繚篔，披揚之間，殊非世上炎涼所得侵！

蒙你賜給我的絹扇，扇起來的時候，真不是世上的冷熱所能够侵犯的了！

【註】繚——繚，就是黃色的絹。篔，就是扇子。披揚之間——就是揮扇的時候。炎涼

——炎是熱的意思，涼就是冷的意思。

謝湘妃筆床

王澤

管城子，渭山名族，非湘妃不足配！夜深燈熒，據梧獨坐，月上虛窓，輕風動籟，將無環珮歸來，湘靈鼓瑟，入我夢思乎？

管城子，乃是渭山的名族，除了湘妃是沒有能够和他相配的！夜深燈光明亮的時候，臺桌子獨自坐着，月光照在窗格子上，輕風微微的响着，恐怕將有湘妃回來，湘水與神靈彈着瑟，使我在夢想中會見吧？

【註】管城子——筆的別名。名族——就是有名的人家。湘妃——湘妃，本是舜帝的兩個妃子。相傳舜死於蒼梧，二妃哭得極哀，淚染在竹子上，變成斑點，俗稱爲湘妃竹。本文的湘妃，就是指之湘妃竹。據梧——就是靠着棹子的意思。虛窗——就是有格眼的窗子。環珮歸來——是指着湘妃回來的意思。環佩，是女子腰帶上所繫的玉佩，叮噹有聲。湘靈

古今名人尺牘 酬應類

古今名人尺牘 酬應類

二〇二

——就是湘水的神靈。 夢思——就是夢想。

與劉振之

程敏政

得石田詩及書畫，山房寂寥，忽爾熱鬧！入夜，秋聲滿竹樹間，疑助予之喜躍！

得着石田的詩和字畫，本來是一個很冷清的山房，現在忽然變熱鬧了！到了夜裏，秋聲充滿着竹樹之間，似乎是幫助我在歡喜跳躍！

【註】山房——就是書房。 忽爾——就是忽然之間的意思。

謝王百穀

毛仲章

伏枕空林中，惟有蟬聲松影，一破冷寂。忽辱藻翰，兼拜茶器，急掃梧桐樹底，烹金消泉，注之七椀。啜罷，馮虛欲仙矣！

居在空樹林子裏，只有蟬聲和着松樹的影子，稍微除去一點兒冷靜。忽然蒙你賜下一封

文辭優美的信，又拜謝你所賜給我的茶具，連忙把梧桐樹底下掃乾淨了，煎起山泉的水來，一口氣喝下了七碗。喝了之後，身體像飄飄然要變成神仙了！

【註】伏枕——就是睡臥的意想。冷寂——就是冷靜的意想。冷寂——就是文辭優

美的信，是用以稱贊他人的來信的恭敬語。茶器——就是飲茶的器具。烹金消泉——

就是烹茶的意思。馮虛欲仙——馮虛，就是升到虛空的意思。蘇軾的赤壁賦裏有「浩浩

乎，如馮虛御風，而不知其所止」的話。欲仙，就是將要成仙的意思。是形容其快樂。

與喻邦相

王世貞

真氣不足禦外侮，种明逸所謂山中寒寂，聊以養和者，然夜舉不能五六酌，名醞二瓶，手自啟閉，足了一冬事矣。珍謝，珍謝！

真氣是不足以抵抗外來的侵侮的，种明逸所說的山中的寒冷孤寂，聊用以保養身體的溫和的，但是每夜不能夠五六杯，有了兩瓶好酒，一個人喝着，可以過一個冬天了。十分的感謝

你，十分的感謝你！

【註】真氣——就是人身體內本來的氣質。外侮——就是寒冷的侵逼。 种明逸——是宋朝的隱士，名放，隱居終南，嗜酒，耕田爲生，自號雲溪醉叟。 養和——就是保養身體溫和的意思。 名醞——就是有名的好酒。 足了一冬事——就是足够過一個冬天的意思。

謝劉姬惠蘭

王百穀

捐惠芳蘭，頓蘇病骨！每當涼颼衝簾，斜魄照戶，疑足下携雜佩葳蕤，再
再涉湘江而來也！

承賜芳蘭，使病體忽然復活起來了！每當涼風吹動門簾，月亮斜照着門戶的時候，似乎是你掛着各種玉佩，戴着珠纓冠，慢慢兒渡過湘江而來了！

【註】捐惠——就是贈送的意思。 頓蘇——頓，是忽然的意思。蘇，是復活的意思。 病骨——就是有病的身體。 涼颼——就是涼風。 斜魄——就是偏照的月光。 葳蕤——冠

纓下垂的珠綴，和蒨葎草的長葎相似，所以名此。冉冉——是行動的樣子。湘江——就是湖南的湘江。

謝茗

王燾

積日膏飲，正苦熱中，忽膺茗惠，足沁文園渴矣！願言良晤，秋以爲期！

連日吃了油食，正覺得心裏苦熱得很，忽然得到你所賜下的茶葉，足以解除我的乾渴了！願意和你會面一談，就約定在秋天罷！

【註】膏飲——就是吃了油膩的意思。熱中——就是心中煩熱的意思。茗惠——就是賜給茶葉的意思。良晤——就是會談的意思。秋以爲期——期是約定的意思。秋以爲期，就是約定在秋天的意思。

答無錫許中尊

陳繼儒

惠泉屢錫，以口腹累人，幸在君子之交，不煩水懺，笑笑！

古今名人尺牘 酬應類

二〇五

屢次承賜惠泉茶，都是因為口腹累人；幸而是君子之交，不必是行水懺悔禮，笑笑！

【註】惠泉——山名，在無錫。惠泉山的水烹茶最好，頗著茗。口腹累人——就是爲衣食生活所困，不能得閒的意思。君子之交——就是淡而遠的朋友。莊子_上有「君子之交淡如水」的話，又見於禮記中。

答朱在行

王百穀

謁天竺先生還，衣上白雲猶冉冉，乃拜新粟之貺，紅葉作薪，青蔬充饌，人天香供，無以易此！

拜訪天竺先生回來，衣服上的白雲還是在浮動，就承你送下新收穫的米。用紅葉子做柴，用青菜下着飯，皇帝所吃的飯，也不能換到這樣的味好道！

【註】天竺先生——就是指着天竺山而言，在今杭州。冉冉——是指着雲行動的樣子。新粟——就是新米。人天香供——人天，就是指着皇帝。劉禹錫的賦裏說：「天爲人君，君

爲人天。」香供，就是飲食的意思。

答項明父

王三才

讀過詩箋，香氣霏霏滿口，何又當雙魚也！謹列座右，奉爲紫薇君房矣！
讀過扇子上的詩句之後，香氣充滿了一嘴，爲什麼又要你送我的東西哪！恭敬的擺列在桌子右邊，奉作紫薇君房了！

【註】詩箋——箋，就是扇子。詩箋，就是題有詩句的扇子。霏霏——是形容香氣很盛的樣子。雙魚——古樂府上有「客從遠方來，遺我雙鯉魚」的詩句，本文借指贈送的意思。紫薇君房——就是看重的意思。

謝枕

孔願之

邯鄲未醒黃粱，蒙兄授枕，清夜片時春夢，必飛度故人側也！豈止感游仙賜耶？

古今名人尺牘 翻應類

二〇七

邯鄲的黃梁夢還沒有醒，蒙老哥賜以枕頭，清夜片時的春夢，必定可以飛到故人的身邊去啊！豈止是感謝游仙的厚賜麼？

【註】黃梁——就是黃梁夢。唐朝盧生在邯鄲客棧中，遇見遊仙呂翁，授以枕頭，生睡下，即夢見一生榮衰狀況。醒時，鍋灶上的黃梁飯還沒有煮熟，所以稱之為黃梁夢。故人——就是多年的朋友。

謝鏡

秦嘉梅

承惠明鏡，如對丰神，如見肝膽！古人謂千里面談，藉此清輝映矣！

承賜明鏡，好像看見了你的容貌，好像照見了我們的肝膽！古人說的千里面談，藉着這面鏡子的光可以照見了！

【註】丰神——就是容貌態度。清輝——就是鏡中的光亮。

與悅公

王百穀

竹匡床捐惠，陳之廣長菴。異時慈錫飛來，請跏趺其上，高談十二部，以此代七寶須彌。

賜下的竹床，擺在廣長菴裏，隔日候你回來，請你盤膝座在上面，高談十二部經，以此代作七寶的寶座啊！

【註】異時——就是他日的意思。慈錫飛來——和尚以錫爲杖，持之到處游行。慈錫，猶言法駕，和大駕的意思一樣。飛來，就是回來的意思。跏趺——是佛教的坐法。有兩種：一是叫做降魔坐，一是叫做吉祥坐，都是盤腳在股下的坐法。十二部——佛教的經名。七寶須彌——七寶，在佛教經典上，有四種說法，大概是：金、銀、琉璃、碾磑、瑪瑙、琥珀、珊瑚等品。須彌，是高妙的意思。七寶須彌，就是七寶須彌座。

與洪伯子

鄭大儒

弟素夢夢，幾忘昏旦。承惠司晨，蓄之窓下，一聞啞啞聲，便起舞向非兄。

古今名人尺牘 酬應類

二〇九

覺，從走狗場完少年局矣！

弟向來糊裏糊塗，幾乎把早晨和晚上都忘記了。承你送給我一隻司晨的雞，養在窗子下，一聽到喔喔的聲音，就可起身了！假使不是老哥的提醒，將要使我這少年的光陰，完全虛棄到遊樂的場所去了！

【註】夢夢——就是昏亂糊塗的意思。詩經上有「看爾夢夢」的話。昏旦——昏是傍晚，旦是清早。司晨——就是雄雞。雄雞是用以報曉的，所以稱做司晨。喔喔——雞叫的聲音。起舞——晉代的祖逖，聽見雞叫，就起身下床，舞劍自勵。走狗場——就是鬪雞走狗的地方，是耗費光陰的遊樂場所。少年局——就是少年時代的意思。

謝履

孫仲言

忽承賜履，頓有青雲冉冉生足下也！敢漫踏黃塵，以汗清惠，俟結襪以謝！

忽承賜以鞋子，就覺得有朵朵青雲在腳下生起來了！只得穿在腳上，領受你的好意，候着結襪來答謝你！

【註】冉冉——雲起時的狀態。結襪——史記上記着有一個王生，本是老道人，在衆人面前，故意叫張廷尉代他繫襪帶。本文是指着答謝的意思。或者恐是說做一雙襪子答謝他的意思。

謝借舟

王百穀

客明州半月，大半在雨聲中；賴足下畫鷁，差委蛇。不然，行李生蒼苔矣！

在明州住了半個月，大半都是在雨聲裏過着日子；得着足下的一隻畫船勉強可以敷衍過去。不是這樣，行李上都要生出綠苔來了！

【註】客明州——就是在明州做客。明州，就是現在浙江鄞縣。畫鷁——船頭上畫有鷁鳥的，叫做畫鷁。普通稱船，叫做畫鷁，就是這個意思。差委蛇——差，是勉强的意思。委蛇的

蛇字，讀音和移字相同。勉強的和人應酬敷衍，就叫做「虛與委蛇」。行李——古時候，稱旅行的人爲行李。後來，所謂行李，只是指着旅行時的衣箱網籃而言。

謝香肥皂

許君信

拜嘉惠，頻覺塵洗玉樓，香生五鑿，如蘭之契，佩結不忘！

領謝了你的惠賜，立刻就覺得肩上海濼乾淨，耳朵、眼睛、鼻子、嘴和心裏都是香氣了，如同蘭花一樣的香氣不散，心裏是感謝你而不能忘記了！

【註】嘉惠——就是厚賜的意思。玉樓——道家叫肩做玉樓。蘇軾的詩中，有「凍合玉樓寒起粟」的句子。五鑿——荀子裏有「五鑿爲正」的話。註解說：「鑿，竅也，五鑿，謂耳目口鼻及心之五竅也。」契——就是結合不散的意思。佩結不忘——就是心中感謝不忘設的意思。

謝蓮花

張孟雨

蓮分玉井，芳襲鬚眉，不覺光霽滿襟，如坐濂溪風月！

蓮花從玉井分來，芳香吹到鬚眉之上，不覺風月滿袖，如同濂溪先生一般！

【註】玉井——韓昌黎的詩中，有「太華峯頭玉井蓮」的句子。光霽——就是光輝的

意思。宋朝的周茂叔，喜愛蓮花，別人稱他爲「光風霽月襟懷」，就是酒脫高尚的意思。濂

溪——宋朝的周茂叔，名敦頤，住家在廬山蓮花峯下，濂溪地方，極愛蓮花，研究理學，死後諡

爲元公。世人因他居在濂溪地方，所以都稱他爲濂溪先生。

謝瓜

凌湛初

火雲結蓋，念綠衣使良切！卒然惠我，浮之碧泉，冰腋凜凜，可透肌骨；且免納屨之嫌矣！

天上的雲如同結了一柄火傘，想念你的來信很切！忽然贈送我的瓜，放在水裏浸了些時，取出來，剖着細嚼，水汁極多，可以冷透肌骨；並且又免掉納屨的嫌疑了！

古今名人尺牘

酬應類

二一三

【註】火雲結蓋——夏天的雲，和火一般的灼人，所以稱做火雲。結蓋就是在天上遮滿着，和傘蓋一般。綠衣使——就是送信的差人。天寶遺事載有鸚鵡代人傳遞消息的事，人都稱他爲綠衣使者。後人稱送信人爲綠衣使，本於此。水腋濃液——水腋或作水液，就是涼的瓜汁。濃濃，就是瓜汁濃多的意思。納屨之嫌——古君子行裏說：「君子防未然，不處嫌疑間。瓜田不納屨，李下不整冠。」因爲在瓜田中拔鞋，不免要被人疑是偷瓜了。在李樹下戴帽子，也不免要被人疑是竊李子了。本文中所引的意思，是說不再讓人說我沒有瓜吃，要去偷人家的瓜了。

謝柑

張一中

黃柑如蜜，忽荷傳來，把酒聽鶯，大堪鼓吹詩腸！

黃柑子的味道像蜜一樣的甜，忽然承你的情送來給我，吃着酒，聽着鶯聲，大可以鼓起作詩的興趣來了！

【註】大堪——就是大可以的意思。鼓吹詩腸——就是促起作詩的興致的意思。

與曹太史

王百穀

云！
鵝黃似酒，膾紅若玉，更爲甘醪一石，便可畢臙臙矣！恭辱嘉惠，感不可

承賜下和酒一般黃的鵝，又有和玉一般紅的燒肉，更能釀出一石甜酒來，就可以度過這個秋冬了！承你的好意，送下這許多東西，心中感激得沒有話可以來形容啊！

【註】翁甘醪——翁字音抽，是用酒籠子濾取酒汁的意思。甘醪，就是甜米酒。臙臙——臙字音作「ㄉㄨㄨ」，是一種祭祀的名稱。臙，也是祭祀的名稱。鹽鐵論上說：「非臙臙祭祀，無酒肉也。」臙，就是八月初一日的祭，現在河東地方，仍然奉爲祭祀先人的大節。臙祭，是在冬至後三日，臙祭百神。臙臙，就是包括秋天和冬天而言。

謝簞

胡承鰲

雲鎖陽臺，何處覓巫娥也。足下以瀟湘簞贈我，一枕天風，疎簾看奕，不

古今名人尺牘 酬應類

知身在楚江矣！

陽台已被白雲鎖住了，在什麼地方可以找到巫山的神女呢？
一陣陣自然的涼風吹到枕上，斜靠在稀疏的竹簾子下看着下棋，不知道此身是在楚江了！

【註】陽台——在漢水之陽，山形如台，所以叫做陽台。巫娥——就是巫山的神女。宋玉的高唐賦裏說：「昔者先王嘗游高唐，怠而晝寢，夢見一婦人曰：『妾巫山之女也。』」又曰：「妾在巫山之陽，高丘之阻，旦爲朝雲，暮爲行雨，朝朝暮暮，陽台之下。」上句的陽台和本句的巫娥，都是指着好夢的意思。瀟湘簾——就是湖南省所出產的竹簾。天風——就是從天上吹下的自然風。楚江——就是指着湖北省。

與友

王百穀

春燈璀璨，不減九微！轉贈麗姬，遂與人面相映。俟足下至，當出綠樽佐

之！

春燈的光亮，不差似九微燈！轉送給我的姬人，正和人面相映，格外美麗了。候足下來的時候，當拿出綠酒來助興趣啊！

【註】春燈——就是元宵節時所玩的燈。璀璨——是光明的意思。不滅九微——九微，是一種很光亮的燈。周弘讓的詩中，有「燈色九微清」的句子。不滅，就是不差似的的意思。麗姬——就是美妾。

謝酒

杜玄度

坐千頃波中，已如飲醴自醉；乃饗頭新釀，從仙掌分來，不減洞庭春，主人厚至矣！

(附)王弇州先生與張助甫云：「愁霖再旬，一望巨浸，饘粥之產，白如甌脫。計無所復之，方賴麴生以解磊塊。辱捐俸，即付酒家，可得白甌，却取白葡萄佐之耳。」

坐在大水當中，已經像是飲酒自醉了；而甕頭上新釀的酒，忽然又從仙掌上分來給我，不差似洞庭春的味道，主人的情意真正是厚極了！

【註】千頃波——就是大水。千頃，是形容其廣大的意思。飲醕——醕，就是頂濃的酒。仙掌——就是指着裝酒的鑊。洞庭春——是一種酒的名稱。

王弇州先生給張助甫的信，說道：「一連落了二十天的大雨，到處都看見是大水，煮着粥吃，稀得像沒有人烟的邊地一樣的薄了。實在沒有法子想，正要借着酒來消除心裏的愁悶。承賜以錢，當時就付給酒店，可以買得一百瓶酒，却是用的白葡萄來釀成葡萄酒了。」

【註】再旬——旬是十天，再旬是二十天。巨浸——就是大水的意思。白如甌脫——甌脫，就是邊荒無人的地方。白如甌脫，是形容家中已無多米，所以只得煮很稀薄的粥吃了。無所復之——就是不曉得怎樣好的意思。麴生——就是酒。磊塊——就是心中的愁悶不平。

謝炭

許君信

瓊雪飛空，客窓冷落。承惠烏金，寒威頓減，烘筆裁謝！

白的雪花在天空中飛落下來，房子裏也不免要寒冷了。承你惠賜下黑炭，房裏的寒冷，忽然就減低了，所以烘着筆來答謝你！

【註】瓊雪——就是白雪。烏金——就是炭的別名。寒威——就是寒冷的威風。頓減——就是忽然減少了。裁謝——就是答謝的意思。

謝湯若士

劉汝佳

辱惠銅雀研，兼以子建况，不穀也！主臣不穀，何敢當。緬想繡帳人，嬾嬾向西風歌吹，而翁一時雄霸，得與此瓦俱存否？吾獨賞子建辨道微談，不徒以翰墨爲勳績，則來物堪珍，自在臨漳瑰奇外耳！僕敢不什襲藏之，與思王同意？

承賜銅雀硯，又拿我和子建相比，不敢當啊！我自己深愧沒有才學，怎樣敢當得起這樣的

拾舉呢？追想到當時總帳下的人，盡是向着西風歌舞，而翁真是一時的雄霸，但是能够和這另瓦共存到現在麼？我只是佩服子建辯道的妙論，不祇是拿筆墨來求功名，這樣來的東西的寶貴，自然是在臨漳宮殿中其他珍寶之上！鄙人豈能不把他包裹好了收藏起來，和思王表示同意呢？

【莊】銅雀台——就是用銅雀台的瓦所琢成的硯池。相傳，銅雀台瓦所琢成的硯池，貯水不乾，所以非常寶貴。銅雀台，乃是魏王曹操的娛樂地，遺址在今河南臨漳縣西南。子建——就是曹子建。子建名植，乃是曹操的第三個兒子，極有文才。晉朝的謝靈運，嘗說天下有十斗才，却被子建佔去了八斗。况——就是相比的意思。不穀——就是不善的意思。是自稱的謙詞，和不才的意思同。本文上一個「不穀」，應作不敢當或不確當解說，下句作不才解說。主臣——乃是自稱的謙詞，和鄙人相同。總帳人——魏武帝曹操，在死的時候，吩咐諸子，要使諸妾在銅雀台，每天在總帳前歌唱跳舞，以慰魂靈。總帳，後世都稱做靈幃。嬖婦——女子舞動的樣子。而翁——就是指着曹操，爾，是他的意思。翁，就是父親的意思。爾

翁，就是子建的父親。臨漳——就是魏武的都城，在今河南臨漳縣。瑰奇——就是珍貴希奇的意思。什襲藏之——就是把他一層一層的包裹着收藏起來的意思。思王——子建封爲陳王，死後諡曰「思」，所以又稱爲陳思王。同意——就是表示同情的意思。

謝龍龍安

王百穀

烏薪遠貽，寒士之廬煦然，挾纊于以卒歲，不憂黑貂敝哉！

承你在很遠的地方送炭來給我，使我這個寒士的屋子忽然溫暖了，只要穿着棉衣就可以度過年底，不必憂愁黑貂裘的破舊了！

【註】烏薪——就是炭的別名。寒士——就是貧窮的人。杜甫詩，有「安得廣厦千萬間，大庇天下寒士盡歡顏」的句子。煦然——就是溫暖的狀態。挾纊——就是穿着棉衣。卒歲——卒，是完了的意思。卒歲，就是過完這個年底的意思。黑貂敝——黑貂，是指着皮的衣服。敝，是破舊的意思。

古今名人尺牘

酬應類

與黃瀆父

王世貞

僮回啟篋，柑香襲人！以一遺仲蔚，一自供，至今鼻端拂拂作天際想！
罽采色如藍田綠玉，嚙之令人腋流齒牙，酒腸自滌，真大快也！恨乏曹子桓手
筆形容之，使二妙沈鬱耳！

書僮回來的時候，開了箱子，就嗅見了柑子的香氣！拿出一隻送給仲蔚，留下一隻自己玩。到現在，鼻子頭上一陣陣的香氣，使人如在天邊啊！瓶子的顏色，像藍田的綠玉一般，咬着的時候，滿齒牙都有了口液，使酒腸自然洗得乾淨，真是一件大快活的事啊！恨我沒有曹子桓的才學，不能用筆墨把他形容出來，叫這兩件好的東西都被我埋沒了！

【註】拂拂——是風吹的狀態。作天際想——就是好像在天邊上的樣子。藍田綠玉——藍田，即今陝西藍田縣，有玉山，以出產美玉著名。二妙沈鬱——二妙，就是二件好的東西。沈鬱，就是埋沒不能著名的意思。

辭饋遺

江革

我通不受餉，不容獨當故人筐篚。

我是完全不收受他人的禮物，不能夠單獨的領受故人的厚賜！

【註】受餉——就是收受他人所餉的禮物。不容——就是不容許的意思。故人——

就是多年的老朋友。筐篚——乃是裝物的竹籃子。本文是指着禮物而言。

與劉壯輿

蘇軾

辱手教，仍以茶葦爲貺，契義之重，理無可辭！但北歸以來，故人所餉，皆辭之。敢受茶一袋，以拜意，此陸宣公故事，想不訝也。仍寢來命，幸甚！

承賜手教，又拿茶葉和香葦來送給我，情義的厚重，在道理上似乎是不能夠再推辭了！但我自從北方回來以後，對於許多老朋友所送來的東西，都是一概退回，沒有領受。現在只得收下茶葉一件，以拜謝你的厚意，這是學着陸宣公的辦法，想不以爲奇怪吧？請你不必再送來。

了，那就好得多了！

【註】手教——對於他人來信的敬辭。贖——就是他人送來的禮物。契義——就是情義的意思。不訝——訝，就是驚奇的意思。寢來命——寢，就是停息的意思。

答范純夫

蘇軾

三辱示諭，鄙意不移！公休之饋，人子之心也；不肖之辭，夙昔之分也。某已領盛意，而辭其物。物有齊量，意豈有窮哉？昔人已聘還珪璋，庶幾此義！

承你來了三次信，但是鄙人的心意仍然不能够改變！你送東西給我，這是你的人情；但是我所以要推辭不受，這也是我向來的脾氣就是這樣。我已經心裏領了你的好意，只是不能受你的東西。東西是有數量的，心意豈能有限止麼！古時候的人，在用禮物拜訪之後，仍然要退還他的珪璋，大概也就是這個道理了！

【註】示諭——就是來信的意思。人子之心——人子，就是人們的意思。人子之心，就是

人情的意思。不肯——就是不實的意思，乃是自稱的謙詞。夙昔——就是向來的意思。物有齊量——齊量，就是多少輕重的意思。物有齊量，就是說物品是有限制的，是用得完的。已聘——古時候的人，要想拜訪一位有名的人，必先送上玉幣和布帛，作為相見的敬禮，就叫做聘禮。已聘，就是在已經相見之後。珪璋——都是玉器，乃是最貴重的聘禮，主人多退還不敢收受。庶幾——就是大概近似的的意思。孟子裏有「則齊其庶幾乎」的句子。

與王百穀

王世貞

僕覩顏倫生，言及懸弧，腸寸寸磔，安敢當賀！即足下以孤山例訪，我雖謝客，尚能具濁醪脫粟以待。不然者，索我東海雲氣中矣！

鄙人是厚着臉皮糊裏糊塗的活在世界上，說到做生日的事，腸子都要一寸一寸的斷了，那裏還敢受人家的恭賀呢？倘使足下照着孤山的樣子，平平常常的來望望我，我雖然是不見客人，還能够辦點兒淡酒和粗飯來款待你。若不是這樣，你只好到東海雲氣裏去尋找我了！

【註】靦顏——靦，是慚愧的樣子。靦顏，就是厚着臉皮的意思。偷生——就是苟且活在世上的意思。李陵答蘇武書裏說：「陵豈偷生之士，而惜死之人哉？」懸弧——禮記上說：「子生，男子記弧於門左。」所以俗稱男子的生日，叫做懸弧令旦。腸寸寸磔——磔，是斷裂開來的意思。腸寸寸磔，就是說心裏極其悲傷的意思。以孤山例訪——孤山，是指着宋朝的林和靖先生。和靖先生恬淡高尚，喜愛梅花和仙鶴，遠絕一切俗氣。本句的意思，就是叫人不要拿俗例來訪他。謝客——閉門不見客，就叫做謝客。濁醪——就是味劣的酒。脫粟——就是糙米飯。索我東海雲氣中——就是看不見我的意思，或是難得看到我的意思。

答朱在明

王世貞

公爲天台雁宕之游，未聞嵇呂有此勝事，知奚囊所積不賞，雅贖拜璧，入春，當掃徑以待。

公作天台雁宕的遊覽，沒有聽見稽呂，也有這樣的高興的事，知道你的行囊裏的錢很多，但是你的厚禮，不能不奉還的。到了春天，當打掃清淨，來歡迎你！

【註】天台雁宕——都是山名。天台山在浙江天台縣北，雁宕山在浙江樂清縣東九十里，都是致景幽雅的名山。奚囊——唐書裏說：「李賀使小奚奴，背古錦囊而從，得詩則投囊中。」所以叫做奚囊，或稱做詩囊。本文中，解作行囊，意思相同，只是擴大了些。不賁——就是不少的意。晉書裏有「一日所損不賁」的話。雅脫拜壁——雅脫，就是厚禮的意思。拜壁，就是奉還的意思。掃徑以待——就是將路上打掃乾淨以歡迎的意思。

答唐巡撫

王槐野

僕歸而侍藥庭闈，未嘗一日不泣沾衣也。適奉嘉貺，號之曰賀，僕正於
邑在抱，敢領之哉？遂附使壁歸，亦恃門下洞悉人情，當能諒區區也。

鄙人回家以後，就在父母的床前侍奉湯藥，沒有一天不是流着眼淚，濕到衣裳上。剛纔捧

到你的厚禮，說是來恭賀我的；只是鄙人心中正在難過的時候，那裏敢領這樣的賀禮呢？只好叫送禮來的原人拿回，也是因為相信門下是一位明白人情的人，總能够原諒我這一點意思啊！

【註】侍藥庭闈——庭闈就是指着父母而言。東晉補南陔詩裏，有「眷戀庭闈，心不遑安」的句子。侍藥庭闈，就是服侍父母的病。泣沾衣——就是眼淚濕到衣裳上的意思。嘉賦——就是厚禮的意思。於邑在抱——於邑，就是悲傷難過的样子。在抱，就是在心中的意思。璧歸——就是退回的意思。戰國時代，趙國的藺相如，奉命到秦國，拿着連城玉璧去和秦國交換十五城，誰知秦王想用強力奪取玉璧，不肯以十五城相見。相如看見勢頭不對，就暗地差人將原璧送回趙國。秦王後來雖然知道，也是無法，只得放他回去了。後人引用璧歸或歸趙，原意出於此事。門下——和足下或左右的意思相同。洞悉人情——就是熟識人情的意思。區區——就是這一點兒心意的意思。

與姜唐旣

蘇 軾

今日霽色尤可喜，食已，當取天慶觀乳泉，瀝建茗之精者，念非君莫與共之！然早來市無肉，當相與啖菜飯耳。不嫌，可只今相過！

今天的天色清朗，心裏格外快樂，吃過了飯，當取天慶觀乳泉中的水，用頂好的福建茶葉煎茶，心裏想到除了你以外，沒有一個人能夠和我共飲哪！只是大清早在街上買不到肉，只好一塊兒吃着青菜飯了。若是不嫌棄，就可以即刻過來吧！

【註】霽色——就是雨後新晴的天色。天慶觀——寺名。不嫌——就是不棄的意思。

新夏招王子陽

許雲村

梅霖初霽，蘿徑中紅香爛漫，山翠飛滴，已令燒松煨竹葉矣。軺車一過星涯，濃談半日，恐亦不惡！

梅雨剛晴，女蘿架子下紅香爛漫，山頭上的翠色飛滴，已經招呼家裏人燒着松柴煨着竹葉酒了。足下若能坐着輕車過星涯一次，作半天的長談，恐怕也還不壞吧？

【註】梅霖——霖就是大雨。梅霖就是四五月裏梅子時節的雨。紅香爛漫——就是花的紅色和香色遍地都是的意思。山翠飛滴——山翠就是山上的翠色。飛滴是形容山上的翠色鮮濃，像要飛滴下來一樣。煨竹葉——就是煨竹葉酒。紹興酒陳了三年，就叫做竹葉青。杜甫的詩中，有「竹葉於人既無分，菊花從此不須開」的句子。輶車——就是用一匹馬拖挽的輕車。濃談——就是深談或長談。不惡——就是很好的意思。

夏夜招陳子蘊

凌洞湖

晚涼垂釣，得湖鱸一頭，長可二尺，斫鱠甚甘也。青松落陰，明月在樹，此時，令琴兒彈廣寒游，與足下下箸，其樂不可爲量！

晚涼的時候，在湖邊上釣魚，釣到一尾鱸魚，大約有二尺長，細切着做成鱠，味道一定是很好的。青的松樹已經陰暗了，明亮的月光照到樹枝兒上，這個時候，叫撫琴的孩子彈着廣寒游的曲子，和足下拿起筷子吃着，這種快樂，是不能够拿尺寸來量他出來的！

【註】斫鱸甚甘——斫鱸就是把魚肉切成細塊，和雞膾一樣的烹調。甚甘就是味道很好的意思。廣寒遊——是曲調的名。不可爲量——就是沒有限制的意思。

午日招友

陳繼儒

鳴鴉播音，綵縷繫臂，葵榴綴錦，蒲柳搖旌，澤畔悲吟，江頭抱恨，令人千載如見也。足下幸過我一洗之！

樹枝上的伯勞，一聲一聲的叫着，宮人的臂上，都繫着五彩的絲線，葵花和石榴樹上都結着似綿一般的花朵，蒲柳的枝條兒像旗子一般的擺動着，更回想到那站在水岸邊很悲哀的唱着歌，終於沈到汨羅江中去的情形，真叫人在千年以後，仍然好像是親眼看見一般！希望足下到我的地方來，洗去我的愁恨啊！

【註】鳴鴉——鴉，字音決，就是伯勞鳥。綵縷繫臂——古時宮人在端午日，用綵線束在臂腕上，以做驅避邪癘之用。葵榴綴錦——綴錦，就是葵花和石榴樹上所結的花，和綴着

錦一樣。蒲柳——是水楊柳，最容易枯死的。澤畔悲吟江頭抱恨——就是指楚國三閭大夫屈原沈汨羅江的事。見楚辭前序。

新秋招洪叔必

盛 箋

平明，宿酒醒遲，新涼着人，時聽聽外芭蕉作疎疎聲。起視銀床，大半沒梧葉。足下可來，共作悲秋客也！

早晨，因為昨天夜晚吃了酒，醒得很遲，身上覺得有點兒涼了，時時只聽見窗子外面的芭蕉作疎疎的聲音。起身之後，看見井圈兒上面，大半都被梧桐樹葉子遮沒了。足下可以到我這兒來，大家同作一個悲秋客吧！

【註】平明——就是天曉的時候。宿處——就是隔夜吃了酒的意思。疎疎——葉落的聲音。銀床——就是井上的石欄，或作井圈兒。古詩上有「後園鑿井銀作床」的句子。悲秋客——就是追悼秋色的人。楚辭裏有「悲哉秋之爲氣也」的話。

七夕招馮開之

屠赤水

今夕何夕？客中多懷，足下可乘晚涼來，共坐嘉樹軒，觀天孫渡河，僕當爲長安七夕篇酌之！

今天的晚上，是一個甚麼樣的晚上呢？在外地作客的人，心裏不免感觸很多，足下可以乘善旁晚天氣稍涼的時候，到我這裡來，大家同坐在嘉樹軒裏，看着天孫渡過銀河，鄙人當作長安七夕篇相酬和！

【註】客中多懷——客中，就是在外地做客的時候。多懷，就是感觸多的意思。天孫渡河——天孫，就是織女星。相傳，織女乃是天帝的女兒，稱爲天孫。天帝本愛其女，後因嫁與牛郎，便廢織工，所以就將織女送往銀河之東，牛郎留在銀河之西，只許每天七月七日相會一次。由織女渡過銀河，與牛郎相會一夜，即須分別。

招李憲部游山寺

黃甲

古今名人尺牘 酬應類

二二三

浹旬不雨，頗增渴思。詰旦，小挈疏盤，遠拔驚嶺！

有上十天沒有落雨，心裏頗覺得有乾渴的思想了。明天清早，稍微帶些點心，到山寺裏去遊散！

【註】浹旬——就是十天。詰旦——就是明天清早。疏盤——就是菜盒子。驚嶺——

在印度，本為佛教主所居的地方。本文係借指山上的佛寺。

白門歸招張孟雨

王兆雲

一入金陵，便見紫氣變變結案頭，不堪持贈，期足下過，共餐之。天宇四

垂，明月在座！

一到金陵的時候，就看見一片一片的紫氣在桌子上結成塊了，不能夠拿來送你，希望你到我的地方來，大家同享入座，是在天黑以後，明月出來的時候！

【註】雲雲——是雲氣結成形塊的樣子。共餐——就是共食的意思。天宇四垂——

就是天將黑的樣子。明月在座——就是說：到明月出來的時候，大家就要入座了。

招孫以德泛月

屠赤水

湖水微綠，芙蕖盛開，明月輾空，六合朗霽。雲物且爲吾曹生色，遲足下過賞！

湖水微綠，荷花大開，明月掛在天空中，天地都是很清朗的，一切的風景，都是替我們加添興趣，等候着足下過來賞玩啊！

【註】芙蕖——就是荷花的別名。詩經臨有荷華的箋釋說：「荷花未開曰菡萏，已發曰芙蕖。」爾雅疏注裏說：芙蕖，乃是荷花的總名。明月輾空——就是明月在天空中輪轉的意思。六合——天地四方，叫做六合。莊子裏有「六合之外，聖人存而不論」的話。六合之外，就是在我們所住的世界以外。雲物——就是景物，或作風景。文心雕龍裏有「圖狀山川，影寫雲物」的話。吾曹——就是我們的意思。生色——就是加添興趣的意思。

古今名人尺牘

酬應類

二三五

暮春邀楊虛聖

黃甲

摘疏小集，遠峰濯雨，古木晝陰，小山未許春歸，幸諧星聚！

摘疏的小會，藉以瀏覽雨洗後的遠峯，在古木的底下，賞玩那不讓春歸去的小山風景，希望你來一聚！

【註】小集——就是平常的集會。古木——就是多年的高大樹木。春歸——就是春盡的意思。蘇軾的別意詞裏有「才始送春歸」的句子。幸諧星聚——就是希望到時候允許來會一聚的意思。

招沈箕仲泛月

屠赤水

遙海上月，天宇四垂，一碧無際，游魚上下，水光瀟湧，已命沙棠，取卮酒，呼沈郎夜汎也！

月亮從海的邊際上升，天色也低暗下來了，遠望着天上的碧色無邊，水中的游魚忽上忽

下，波光映着月光搖動，已經僱好了一隻小船，辦好了一點酒菜，邀沈郎來同作月夜的水上遊
啊！

【註】遙海——就是海的邊際。天字四垂——天字就是天空。四垂就是天的四角都低壓下來了。是形容天已昏黑的景況。一碧無際——就是形容天空的碧色，一望無邊的意
思。瀕湧——瀕音哄。瀕湧就是水波搖動的意。沙棠——就是用沙棠木刻成的小船。
三輔黃圖裡記着說：「漢成帝嘗以秋日與趙飛燕戲於太液池，以沙棠木爲舟。」卮酒——卮是酒杯。卮酒就是杯酒的意思。夜汎——就是夜游的意思。

元夕招同社

黃光宇

管絃沸月，火樹燦花，已剪春韭，濯壺觴，酣歌浮白。遲遲玉漏，預戒漫相
催也！

在音樂喧鬧的月夜，又有火樹一般的花燈，已經整備了棗，打了酒，預備大家飲酒作樂。到

那時候，請記着不要讓人來相催啊！

【註】管絃沸月——管絃，是指着音樂而言。沸月，就是在月夜簫絃喧鬧的意思。火樹燦花——是形容元宵夜的燈火盛況，如同火樹一般的光明寶麗。沈佺期的詩中，有「火樹銀花合，星橋鐵鎖開」的句子。剪春韭——就是預備了菜的意思。灑壺觴——就是備好了酒的意思。浮白——就是飲酒的意思。遲遲玉漏——遲遲，就是等候的意思。玉漏，乃是古時候的計時器。蘇舜道的詩中，有「金吾不禁夜，玉漏莫相催」的句子。漫相催——就是莫相催的意思。

夏夜招馬熙明

許君信

山頭綴錦，天際懸鉤，花氣侵羅，蛙聲沸鼓，一壺花下，遲丈共消之！

山頭上花木如錦一般的點綴着，天邊上的月兒像鉤子一般的倒掛着，花的香氣直吹進了薄羅的衣裳，池子上的蛙聲鬧得像打急鼓一樣，我特別預備了一壺酒，在花樹的底下，等候着你來一同消遣啊！

【註】綵錦——就是形容花木的紅黃青紫，雜在一處，如同鋪着錦一般。天際懸鉤——就是形容月亮掛在天邊，像鉤子一般。沸鼓——是形容蛙聲的吵鬧，像打鼓一樣。遲丈——遲，是等候的意思。丈，就是老哥的意思，是對於年長者的尊敬稱呼。

暮春招友

屠赤水

霞睡月，惠臨是荷！
谷風習習，烟花如綺，芳草如剪，漸聽子規聲徹，無計留春呼童洗翠，吹

一陣一陣的東風吹拂着，烟花如綾子一般的美麗，芳草如剪子一般的平齊，漸漸聽着子規啼叫的聲音，只是沒有方法留住了春光！招呼童子洗好了酒鐘兒，預備大醉一回，請你到我這兒來呀！

【註】谷風——爾雅裏說：「東風謂之谷風。」註說：「生長之風也。」習習——春風吹拂的樣子。詩經上也有「習習谷風」的句子。烟花——烟，是柳樹的枝條如烟。花，是指着

羣卉。烟花，是形容春色繁華的狀態。子規——就是杜鵑鳥。洗擘——擘，音價。乃是一種三足的酒鐘兒。殷時叫做擘，周時叫做爵，後世稱爲酒杯，皆是一物。洗擘，就是預備了酒的意思。吹醒睡月——是形容將大醉一回的意思。惠臨——請他人赴席，稱作惠臨。

秋夜招友

李元暢

白雲溪上，秋色漸肥，頓節浩歌，光浮杯杓，想庾興不淺，當無俟稚子候也！

白雲遮滿了溪上，秋色已漸見深濃了，正是拍着拍子高歌，端着杯子飲酒的時候，想足下的興致不淺，當不必要叫小孩子去催請了！

【註】頓節浩歌——頓節，是拍着拍子；浩歌，就是放長了聲音唱歌的意思。庾興——庾，是指着南北朝時的庾信。稚子候——稚子，就是童年的小孩子。候，就是催請的意思。

秋日招王印洲

許以忠

江楓懸錦，籬菊堆金，更有榆錢散地。弟已簡取換村膠，與足下醉弄秋色也！

江上的楓樹，好像披了紅色的錦；籬笆下的菊花，又像堆了黃金在枝上；更有那榆樹上一串一串的榆錢，都散落在地上。弟已寫了條子去向村店中取酒來，和足下一同飲着酒，賞玩着這可愛的秋色啊！

【註】懸錦——是形容楓葉的紅色，和鋪着紅錦一般。堆金——是形容黃菊花，和堆着黃金在枝上一般。榆錢——榆樹的莢，狀如錢而小，白色成串，俗呼爲榆錢。村膠——就是鄉村中釀的酒。

招友飲雪

暑赤水

天潢剪水，風櫂長空，銀海光搖，千山欲白。雖無黨家味，已呼童煮茗，毋使陶君笑人！

天池裏的水已漸減少，天空中盡被北風佔據了，眼睛面前的雪光搖動，到處山頭上都變白了。雖然沒有黨家的美味，已經招呼書僮煮着茶，不要叫陶君笑人呀！

【註】天潢剪水——潢，是積水的池子。剪水，就是形容水已經結冰，所以水日見少了。長空——就是天空。銀海光搖——據瀛奎律髓引王安石的話，說：「道書以眼爲銀」，海所以銀海就是指着眼睛了。光搖，就是雪光搖動的意思。蘇軾詩中有「光搖銀海眩生花」的句子。陶君——就是指着陶潛而言。

招友

姚文燁

昨已露布，邀玉趾。無珍羞，無生客，淪茗說劍，聊盡一日歡耳！

昨天已經送上了請帖，邀請你到舍間來。我沒有辦什麼好菜，也沒有請什麼生客，只是喝茶談心，勉強盡一天的歡樂罷了！

【註】露布——古時候，軍中或朝廷中，遇有急事，即用明信，不待拆而可以即覽，叫做露布。本文的露布，係指請帖而言。玉趾——猶言貴步的意思。生客——就是未嘗見面的客。

人。淪茗說劍——就是喝茶談心的意思。

招友泛月

宗方城

雨中連榻，花下飛觴，進艇長波，散髮弄月，紫簫玉笛，颯起中流，白露可餐，天河在袖，此人間之勝，僕得與至人共之！

在雨中共榻而坐，在花下喝着酒，坐着小船在水面上遊着，披散了頭髮，賞玩着天上的月光，吹着紫簫和玉笛，忽然一陣陣的風吹到中流，有白露可餐，看天河如在袖，這都是人世間不可多得的勝景，鄙人要知足下同賞啊！

【註】連榻——就是共坐在一張靠床上。飛觴——就是飲酒的意思。弄月——就是賞月的意思。颯起中流——就是船在中流，遇着風起的意思。至人——猶言聖人，是說他的道德已達極點的意思。莊子裏有「至人無己」的話。

午日招友

俞瑋

古今名人尺牘 酬應類

二四三

設薄樽，據胡床痛飲，讀離騷數行，可當左徒澤畔吟也！

略微備幾椽棗，一點兒酒，坐在繩床上盡量的吃着喝着，讀幾行離騷，也可以當作左徒的澤畔吟了！

【註】胡床——就是用繩索穿成的床。相傳爲胡人的地方所用，所以叫做胡床。痛飲——

就是盡量大飲的意思。離騷——書名，乃是楚國三閭大夫屈原所作，都爲哀怨悲憤的

詞句。左徒——屈原曾作過楚懷王的左徒官。澤畔吟——楚辭漁父篇裏，說道：「屈原

既放，游於江潭，行吟澤畔。顏色憔悴，形容枯槁。」

招安緒卿

王百穀

新築松壇，可禮斗。松風入耳，如春江帶雨潮。足下請一坐其下，何必元龍北窓聽？此亦羲皇不遠耳！遲之，遲之！

新築了一座松樹台，可以仰望星斗。一陣一陣的松風入耳，好像是春江帶雨的潮聲一般。

足下請到這裏來坐一坐，何必學着元龍只知道領畧北窗風這地方的情形，也和羲皇上人的樂境差不多啊！候着你！候着你！

【註】禮斗——就是瞻望天上星斗的意思。道家有禮拜星斗的儀式。北窗颺——颺，就是涼風。羲皇——就是上古時代快樂無憂的人，俗稱羲皇上人。陶潛的文中，有「常言五六月中，北窗下臥，遇涼風暫至，自謂是羲皇上人」的話。不遠——就是相差不多的意思。遲之——遲字讀作治，是等候的意思。

招王蘿山

詹景鳳

竹多處，無雲陰亦滿。一簾羅月，四天鎖碧。儘堪幽賞，足下其過我！

竹子多的地方，沒有雲，也是沒有太陽光可以照到的。當着一輪月光穿入竹林的時候，滿天都是碧綠，大可以使我們賞玩，足下請到我這兒來啊！

【註】一簾羅月——是形容竹林中的月光，如簾子裏映進的月光一般。四天——就是

天的四邊，也就是滿天的意思。幽賞——就是獨自賞玩的意思。

招友泛湖

屠赤水

湖光灩灩紅落杯中，青來筆底。屈文旆一泛，浩歌拍浮，當使馮夷起舞，龍魚翔躍！

湖中的水光搖動，花的紅色映落到酒杯子裏，山頭上的青翠都來到筆底下。邀語足下來做一次湖上之游，唱着歌兒，游泳着，當能使水神起舞，龍魚飛躍啊！

【註】灩灩——水波搖動的樣子。文旆——和大駕的意思相同，惟對於文人纔能用此稱呼。浩歌——就是放聲高歌的意思。拍浮——就是游泳的意思。樂善錄裏說：「少年恃其善拍浮，解衣赴水。」馮夷——就是水神。莊子裏有「馮夷得之，以游大川」的話。

招友游飲

許以忠

峽口泉聲，枝頭鳥語，潺潺淅淅，若銀管冰絃並奏。弟携一壺柳下，邀足

下側耳聽之，唱金縷一曲，何如？

缺口泉水的聲音，枝頭上鳥鵲對語，潺潺淅淅，像是銀管和水絃合奏一般。第擲一盞酒到柳樹底下，邀足下回來側養耳朵細聽，唱上一曲金縷，好麼？

【註】潺潺淅淅——潺潺，是流水的聲音。歐陽修文中，有「漸聞水聲潺潺」的句子。淅淅，是微風的聲音。謝惠連的詩中，有「淅淅振條雨」的句子。銀管水絃——都是樂器。金縷——曲名。杜牧杜秋娘詩注裏，有「勸君莫惜金縷衣，勸君須惜少年時。」的話，宋人因此製成金縷曲。

招虞青霞

徐重文

仰聆揮塵，頓豁塵蒙！
偷餘暇無他妨，
冀風旛之再展，
第披襟而撥履，
無苛禮以修容。
專待懸河，敬虛前席！

仰聽指教，心中忽然覺得開朗了！倘在閒暇的時候，沒有別的事情妨礙，希望大駕能够再

來，只要披着衣，拖着鞋子，沒有什麼苛細的禮貌。敬虛着首席，專候着你來閑談！

【註】揮塵——學者在演講的時候，手中當拿着塵拂揮動，一如今日的教鞭。仰聆揮塵，就是仰聽指教的意思。塵蒙——心中昏塞，叫做塵蒙。頓豁塵蒙，就是忽然開了心中昏塞的意思。風旛——猶言大駕的意思。再展——就是再來的意思。撥履——就是拖着鞋子的意思。苛禮修容——就是瑣禮莊容的意思。懸河——稱善演講的人，叫做口若懸河。前席——就是首位。

招黃震宇送春

虞邦譽

茅齋無長物，幾卷圖書，數竿修竹，儘堪供狂生尙羊！兄其過我，酒澆清月，詩慰寂花，不許東風歸去！

茅齋裏沒有別的東西，只有幾卷圖書，數竿細竹，儘够供狂生的消遣了！老哥請到我這兒來，用酒澆着這清冷的月亮，作詩來安慰着這孤寂的花兒，不讓東風回去！

【註】茅齋——就是用茅草建成的書屋。但通常稱茅齋，多是謙詞，並非即是茅草所建的屋。修竹——修，是細長的意思。狂生——就是放蕩的人。本文是自稱的謙詞。尙羊——就是徜徉二字，乃是游蕩消遣的意思。

招李曙巖泛舟

項桂芳

昨由松楸間歸，時遠峰隱半規矣。朝來，持酒醪過舸艇，借倭人絲肉，與足下醉磯頭明月，聽玉樹歌殘，未肯歸，詎不大快！毋使弟徒有天際雲中想也！

昨天從墳地上回來的時候，月亮已經一半躲到山底下去了。今天清早起來，想拿着酒到舸船上，借着美人兒的音樂歌聲，和足下喝着酒，直到明月照在磯頭上，聽着玉樹歌詞已將唱完，還不肯回家，豈不是大快活的事麼？不要叫弟望了一個空啊！

【註】松楸間——松楸，乃是墓上所栽的樹木，因此遂用作墳墓代稱名詞了。半規——

就是半圓的樣子。 舲船——有窗檻的小船，叫做舲船。 伎人——就是美女。 絲肉——絲，就是絲竹的樂器。 肉，就是歌喉。 玉樹歌殘——玉樹，是一首曲名，乃是陳後主所作。 歌殘，就是將唱完的意思。 大快——就是大快活的意思。 徒有天際雲中想——就是空想而不見人來的意思。

招蔡比部

林太華

炎威逼人，賴山中竹陰滿庭，白雲在榻，欲效河朔諸子，科頭放歌，作逃暑飲。知足下不惜枉轡夷門也，敬俟飛軒！

熱氣逼人，得着山中的竹陰，遮滿了庭院，又有白雲圍繞在榻前，想學着河朔一班人，光着頭，唱着歌兒，作逃暑的宴會。知道足下是一定可以赴會的，敬候大駕！

【註】炎威——就是熱氣的意思。 科頭——楊伯壘的臆乘裏說：「俗謂不冠爲科頭。」 不冠，就是不戴帽子。 夷門——就是城門。本文則代指寒舍的意思。 飛軒——和大駕意同。

招潘子嘉

凌約言

春風縹緲，花下飛橋，可破幽人寥廓！子嘉游浪之暇，肯從南宮彩鷁，吾當負白囊桐，拾嬋娟一船。招子嘉于中路！此時澄湖練明，與雲花掩映，若子嘉放歌清秋，吾亦擊節而和！如是者，人生幾何哉？柴桑君莫爲籬東人所羈，使我寥寥也！

春風吹皺了綠波，在花下盪着漿，可以破除幽人的冷清寂寞！子嘉在游浪的閒空時候，願意乘着南宮的彩船，我當帶了白囊桐琴，裝上一船的月光，在中路上邀請你！這時候，澄湖透明，和雲花相映，倘使子嘉能够唱着歌兒，我也可以打着拍子相和！像這種快樂，人生能有多少呢？柴桑君切莫被籬東人所拉住，讓我一個人孤寂冷清啊！

【註】寥廓——就是冷清的意思。彩鷁——就是彩船。白囊桐——就是七絃琴。嬋娟——就是指着月亮。柴桑君——是指着晉朝的陶淵明。籬東人——是指着菊花。

古今名人尺牘 酬應類

二五一

古今名人尺牘 酬應類

二五二

寥寥——就是孤獨冷清的意思。

招詹貫吾

汪仲虞

綠陰遍野，黃鳥嚶林。明日，煮雀舌，焚龍涎，與足下拂草荷際，看閒雲四垂，作蘇門嘯！

野地上一片綠色，黃雀兒在樹頭上叫着。明天，將燒好雀舌茶，焚起龍涎香，和足下坐在荷花池邊，看着四散的閒雲，學作蘇門六君子的狂呼大叫啊！

【註】綠陰——就是綠色。雀舌——茶名。龍涎——香名。英文名爲 *Ambergris*，凝結

如蠟，乃是真甲鯨魚的內臟中所產。質不透明，色淡灰而有紅白條痕，性易着火，揮發殊甚，可爲香料。日本稱爲鯨糞。我國因不明其出處，以爲乃龍所吐沫，所以稱爲龍涎。拂草荷際——

就是拂平草地，坐在荷花旁的意思。蘇門——宋朝的蘇軾，時常領着秦觀、黃庭堅、張來

晁補之、陳師道、李薦六個人同遊，這六個人又是蘇氏所提拔的人才，所以人都稱他們爲蘇

門六君子。

招許君信

劉肩吾

衣剪秋荷，飯羅汀芷，載酒囊琴，携箏臘履，天開邱壑，四壁葱龍，當不亞馭六鰲于五城十二樓間也！遲之！遲之！

穿着蕩薄的衣裳，煮好了香勃勃的飯，瓶中裝好了酒，拿着琴囊，帶着箏，穿着臘履，遊到山谷裏，四面都是碧綠的樹木圍繞着，當不相似騎着六鰲在五城十二樓間遊玩啊！候着你，候着你！

【註】執荷——是形容其衣料之薄。汀芷——是水邊的香草，叫做白芷。臘履——是遊山時所穿的木鞋，晉代的文人常用之。天開邱壑——是形容山谷的廣大開朗。四壁葱龍——四壁，就是四方的意思。葱龍，是碧綠的喬木很多的樣子。不亞——就是不差似的意思。亞，是次一等的意思。馭六鰲——馭，是騎坐的意思。鰲，是海中的大魚。列子裏有「

古今名人尺牘 酬應類

龍伯國之大人，一釣而連六鯨」的話，本文是借指坐騎的意思。五城十二樓——相傳爲神仙所遊的名勝之地。遲之——遲字讀作止字，是等候的意思。

招泛湖

王 策

江上芙蓉滿把，穀紋迎棹，當取一葉，浮之茶竈筆牀，學個散人樣子！非兄莫可共扣舷，幸卽褰衣！

江上的芙蓉，已開到很大了，水上的波紋，迎着船槳漾動，想坐着一隻小船，帶着茶具和筆墨，學一個閒散無事人的樣子，除了老哥以外，沒有人能够和我一同扣着船邊尋樂的，希望你卽刻就來啊！

【註】芙蓉滿把——是形容芙蓉花開放茂盛的意思。滿把，就是拚住滿手的意思。穀紋——是縐紗的花紋。本文中，是形容水波的紋路。一葉——就是一隻小船的意思。散人——就是閒暇無事的人。扣舷——舷，是船的邊緣。扣舷，就是擊着船邊唱着歌兒。褰衣

——就是結伴同遊的意思。詩經裏有「囊裳涉澌」的句子，就是說提着衣裳走過澌河相從。

與杜玄度

王百穀

齋頭寂寂，若長干破寺。壁間梅，沙彌畫，淋漓欲出雲，足下來共賞之！

書房裏冷冷清清的，好像是長干的破廟一般。壁上新添上了一株梅花，乃是小和尚所畫的，墨汁濃黑得像有雲起來一樣，足下請來一同賞玩吧！

【註】寂寂——就是冷清的意思。樂府雜錄上有「廣場寂寂，若無一人」的話。長干——

地名，在今江蘇江甯縣東北境。沙彌——佛教中，稱新入教的人，叫沙彌。沙彌的梵音，乃

是息慈的意思，是說初入佛門的弟子，俗情尚多，必須息止惡事，多行慈善。沙彌有三種：一種

是二十歲以上新入教的，稱做名字沙彌；第二種是十四歲到十九是新入教的，稱做應法沙

彌；第三種是自七歲到十三歲入教的，叫做驅烏沙彌。後世，則只稱年紀小的和尚為沙彌。

古今名人尺牘

酬應類

二五五

淋漓——是墨汁很濃的意思。淋漓欲出雲，是說墨汁濃得好像有雲要從其中出來一般，是形容其筆法的飽滿活潑。

招友

何 虛

不挑名利泰山擔，不駕是非風浪舟。值此深松細雨，壁帶烟嵐，幸駕虹而來，狎坐松底，持螯浮白，意味清快！

看上不挑着名利的重擔子，腳底下也沒有踏着是非的風浪船。遇着這個松樹陰濃，落着小雨，牆壁上帶着烟霧的天氣，希望你的大駕來，隨便坐在松樹底下，一同拿着蟹螯剝着吃着，喝着酒。這種意味，真是清靜而又暢快了！

【註】名利——就是功名利祿。泰山擔——泰山，是五岳之首，在今山東省。泰山擔，是形容其負擔很重的意思。是非風浪舟——世界上的非擾亂不定，也和船在江心遇着風浪一般，所以看破世情的人，稱這世界為是非風浪舟。烟嵐——嵐，就是山上的蒸氣。駕

虹而來——就是坐着車子來的意思。狎坐——就是隨便坐着的意。浮白——就是喝酒的意思。清快——就是清靜暢快的意思。

夏月飲

王百穀

荷舒十里，桂滿一輪。坐擁綠雲，飲開河朔。柔肌無汗，何夏非春。嬌眼流波，有醜皆醉。一聲子夜，六月雪飛。語快南薰，酒酣北海。訂期先日，莫後花車。

荷花開遍了十里，在月兒圓滿如輪的時候，將擁抱着綠雲而坐，在河北岸開着筵席，柔肌無汗，又有什麼夏天不能變作春天呢？嬌眼流波，使清醒的人也要像喝醉了一般！歌聲一起，使六月也知有冬雪下飛。談論可以使在南風下感到暢快，準備在北海地方開懷大飲。現在先和你們訂定期期，不要來遲了！

【註】荷舒——舒，就是開放的意思。桂滿一輪——桂，是指月亮。滿一輪，就是月亮圓的時候。綠雲——就是指著美女而言。河朔——河北岸，又叫做河朔。柔肌——就是柔

古今名人尺牘 酬應類

潤的肌膚，是形容女子的皮膚的柔嫩。嬌眼流波——是形容女子的眼睛轉動，好似水波流動一般。子夜——是曲名。宋書樂志裏說：有一個女子，名叫子夜，自造成一種曲子，叫做子夜歌。後來的人，特用作四時行樂的曲子，叫做子夜四時歌。六月雪飛——是形容其歌聲的清响，使人如在雪天，不覺得熱了。南薰——就是南風。先日——就是早幾天的意思。花車——稱女子用，和大駕的意思相同。妓女出門，所坐的車子，叫做花車。莫後花車，就是不要來遲了的意思。

招泛月

苑梓

湖光一碧，萬頃瑤田，當疑人在鏡中行！幸即過我，相與棹破波心也！望切，望切！

湖光碧綠一色，好似萬頃瑤璃鋪成的田地，坐着船在水上，好像在鏡子上面走路一般！希望你到我這兒來，一同坐着船，齊到水中心去！盼望得很，盼望得很！

【註】碧——就是一望都是碧綠的意思。萬頃——是形容其廣大的意思。一頃，是百畝。合爲六千方丈。瑠田——碧，就是瑠璃，又作琉璃，就是現代所稱的玻璃。瑠田，就是玻璃田。

雪中招友

朱道顯

聚朝雪，淪茗焚香，知兒勝情不淺，定披鶴氅來，毋使黨家知此味！

聚集了許多早晨落下來得雪，燒着茶，焚着香，知道老哥的興致不淺，一定能够披着鶴氅來，不要叫黨家人曉得了這種趣味啊！

【註】淪茗——就是燒茶的意思。勝情——就是興致的意思。鶴氅——就是用鳥羽

做成的披風，在有雨雪的時候所穿，和雨衣用相同。

中秋前一夕招友

陸德龍

高旻露漑，桂魄尙虛一痕，正好向短蛾訊天道，益識消息，不獨先長安富家一着也！幸早現臨，無在望舒後！

天高露濃，月光還缺着一條綫，正好向着姮娥訊問天道的益謙消息，不只是先長安富家一着哩！希望你早些來臨，不要在月兒出山之後！

【註】高旻——旻，就是天的意思。高旻，就是高天。露漙——漙，是露水多的意思。詩經裏有「漙漙斯露，匪陽不晞」的話。桂魄——就是月亮。王維詩中，有「桂魄初生秋露微」的句子。一痕——就是一條綫的意思。虛一痕，是說月亮還缺了一條綫，沒有完全渾圓的意思。姮娥——一作嫦娥，相傳為月亮中的女神。淮南子裏說：「羿請不死之藥於西王母，姮娥（羿的妻子）竊之，奔月宮。」所以後世尊為月神。天道益謙——天道，就是天運的意思。益，是進的意思，也是利益的意思。易經上說：「損上益下，民說無疆。」謙，是退的意思，又是遜讓的意思。易經上說：「謙亨，君子有終。」所謂天道益謙，也就是天道益虛，或天道吉凶的意思。况臨——况，也是臨的意思。司馬相如的賦裏，有「足下不遠千里，來况齊國」的句子。望舒——俗稱月御，就是月亮的神。淮南子裏說：「月御曰望舒，亦曰織阿。」抱朴子裏說：「望舒曜景以灼夜。」本文的「無在望舒後」乃是叫他不要到月亮出山後纔來的意思。

中秋餞友北上

陸德龍

願公此行，流大地之光，樹高天之業，世間圓滿缺陷，長如今宵之月！其可無一觴作祖？幸卽駕玉輪，廣寒人且亭亭入坐矣！

願公這一次動身前去，能够爲國家爭得榮光，作成高大的事業，使世界上一切圓滿或有缺點的事，都能够永遠像今天夜裏的月亮一般！這樣，豈能不敬一杯酒，給你餞行麼？希望你乘着車子快來，廣寒宮的美人兒也走着來入座了！

【註】大地——就是全地的意思，和全國或全世界的意思相同。高天之業——就是高大的事業的意思。作祖——就是餞行的意思。祖是古代一種祭祀的名稱。在出行的時候，祭祀路神，叫做祖祭。因此，後人稱送行，就叫做祖送或祖餞了。廣寒人——廣寒，就是廣寒宮，乃是月宮的別稱。龍城錄裏記着說：「唐明皇與申天師，鴻都客，八月望日夜，同游月中，見榜曰：廣寒清虛之府。」廣寒人，就是廣寒宮裏的美人兒。本文的意思，則是指月光從天上照

臨着和人入座一般。亭亭——是形容站立着的狀態。平時形容美男子或美女子站立時的神情，都稱亭亭。

復項孝廉

董應舉

知仙史南來，正欲趨摑請益，爲糠糶所奪。忽承瑤札，益令神搖！九日伊邈，烏龍潭一片地，足供高咏！至日，擁篲以迎！老倉吏於此逃世，漸成桃源，非其人，不使聞之也！

知道仙史已經到南邊來了，正想到府上來請教，却因爲被米糧的公事所牽住了。忽然接到你的來信，格外叫我的心神不安了！重陽節的日子快要到了，烏龍潭上的一片地方，大可以供給作詩的材料！到了那一天，當打掃門前，歡迎你來！老倉吏在這個地方逃世獨居，漸漸的成爲桃源了，不是要好的朋友，也不叫他知道我的居處！

【註】仙史——對於翰林或御史官，在專制時代，人常諛之爲仙史，是言其清高若神仙官。

吏。趨摳——趨，是上前的意思。摳，是提着衣裳角，是恭敬的容貌。趨摳，就是到府拜訪的意思。請益——就是請教的意思。璠札——稱他人來信的敬辭。神搖——是心神不安的樣子。九日伊邇——九日，就是九月九日，俗爲重陽節日。伊邇，就是將近的意思。烏龍潭——在江蘇江寧縣城西，位於清涼山下，爲南京名勝之一。高咏——稱他人作詩，叫做高咏，是敬辭。擁篲以迎——篲，是掃帚。擁篲以迎，就是歡迎的意思。史記裏有「太公擁篲迎門」的句子。老倉吏——就是管理糧倉的官吏。逃世——就是遠離熱鬧城市的意思。桃源——是指着在世界以外的地方。晉代的陶潛，有桃花源記，說有一個武陵漁人，無意中進了桃花源，遇見許多人都自說是避秦亂，逃到此處，不但不知有魏晉，也不知有漢朝。漁人出來之後，又去尋這地方，也迷不可尋了。所以後人稱隱居避世的地方，也叫做世外桃源。

與項孝廉

程夢熊

主人青裳如玉，願携來明月下，竹枝一曲。弟出蘇州若下，共呼澆之，鼓

樵西矣！

主人的侍姬如玉一般的美潔，願帶到明月之下，唱一曲竹枝詞。弟過蘇州的時候，若是上岸，當叫她代我們行酒，然後就要開船向西行了！

【註】青衣——是侍婢或姬人的別稱。竹枝——是樂府的名稱。本出於巴渝，曲尾和吳聲同有和聲。鼓柷——就是划着槳使船進行的意思。

七夕招劉惺吾

江 桂

七夕，靈匹渡河，占斷人間樂境，奈何主皖鷓巢哉？敬挹江波，徼福佳客，相與擁姬呼盧，招涼流酌，亦作世界上快事，勿令渚旁笑客子輩落寞也！

七月初七日的晚上，天上的牛郎織女渡過相會，佔斷了人間的樂境，爲甚麼我們還是躲在屋子裏呢？敬備了水酒，邀請佳客，一同擁抱着姬妾，擲着骰子玩。乘着風涼，喝着酒，也可以作着世界上的快樂事，不要叫江邊上人笑我們外鄉人冷清無聊啊！

【註】七夕——就是七月初七日的晚上，相傳爲天帝的愛女天孫（就是織女）和牛郎一年一度相聚的日子，所以世俗都以此日列爲盛節。靈匹——匹，是配偶的意思。靈匹，就是指牛郎和織女。主皖鵲巢——主，是居住的意思。皖，是安徽省。鵲巢，是形容居處的狹小。敬挹江波——江波，是指着酒而言。敬挹江波，就是敬備水酒的意思。徽福——就是邀請的意思。左傳上有「徽福於太公丁公」的話。呼盧——賭博的時候，有用五粒骰子，上黑下白，以分別輸贏的法子。凡五粒全是黑色向上，叫做盧，便是全勝的意思。所以呼盧就是賭博的意思。客子——就是外鄉作客的人。

上巳招友

劉景心

詰旦，携小榼，游芳垌，以草色作茵褥，以鳥聲作管絃，花枝作酒籌。二三游侶，劇飲放歌，醉則臨流被禊，便作蘭亭佳致，願足下早來！

明天早晨，帶着小酒菜盒子，到野外去遊玩，拿青草當作墊褥，拿鳥聲當作簫聲和琴聲，折

着花枝當作酒罇。兩三個遊伴，放曷的喝着酒，高聲的唱着歌兒，喝醉了的時候，就在水邊邊，手端着水，洗淨頭面上的汗垢，也學着蘭亭諸人的高興，請足下早來呀！

【註】上巳——陰歷三月上旬的巳日，叫做上巳日。韓詩章句裏說：「鄭國之俗，三月上巳，之溱，洧，溇，水，執蘭，招魂續魄，祓除不祥。」後世沿着這種風俗，便定爲招聚朋友歡宴郊游的節期。魏以後，又改爲三月三日，不一定是在巳日，所以上巳日，就是三月三日了。詰且——就是明天清晨的意思。小櫛——櫛，就是盛酒菜的提盒。垺，在鄉人掃墓時，還有用此種提盒的。芻蕘——蕘，是郊外的意思。芳坳，猶言芳郊。酒罇——是飲酒時用以記數的牌子。白居易的詩裏，有「醉折花枝當酒罇」的句子。劇飲放歌——劇飲，就是盡量飲酒的意思。放歌，就是唱歌的意思。被禊——是一種祭的名稱，就是在水邊洗滌頭臉手脚，以除不祥。被禊，就是潔除的意思。蘭亭——地名，在浙江紹興縣西南二十七里，有蘭渚，渚上有亭，叫做蘭亭。晉永和九年三月三日，王羲之曾邀集朋友四十一人，在此亭舉行被禊之禮，並作蘭亭集序一文，傳爲千古美談。佳致——就是好興趣的意思。

招余宗溟

孔四可

雨後看晴峯，更有一段翠微色，足以豁醉眸，旺吟思！已携澄釀於木末，亭中，俟足下詩魔降，且呼山靈簡點花下綠茵，松檜滴翠，以供詩中料！

雨止了以後，看看那初晴的山頭上，蓋上了一層青隱隱的烟霧，大可以使模糊的醉眼開朗，又可以增加作詩的思想啊！我已携了酒到木末亭裏，候着你這個詩魔來到，再招呼出神布置花下的綠茵，和松樹梢頭的翠綠，拿來供給你作詩的資料！

【註】晴峯——就是雨後新晴時的山頭。翠微色——山頂上的青隱隱的氣色，叫做翠微色。豁醉眸——豁，是開朗的意思。醉眸，就是模糊不清的眼睛。吟思——就是作詩的意思。澄釀——乃是酒的名稱。詩魔降——好詩成癖的人，也如入了魔道一般，所以稱為詩魔。白居易有兩句詩道：「惟有詩魔降不得，每逢風月一閒吟。」山靈——就是山上的神祇。簡點——就是布置的意思。綠茵——就是綠草的平地。和褥子一樣，所以稱為

菌。滴翠——是形容其綠色深濃，像要滴下來一般。

饒李勉心往蜀

吳應秋

計足下至成都，芙蓉花正開，恍然在錦城中行也！祖饒一尊，聊壯行色。且問足下歸期，果在寒梅吐白時乎？抑亦待岷山上子規啼也候之，望之！

計算足下到成都的時候，芙蓉花正開，好似是在錦城裏行走啊！備了一杯酒為你送行，不過是壯一壯你的行色罷了。並且要問到你回來的時候，一定要在寒梅開放白花的時節麼？或者是要到明年春天將盡的時候呢？候着你，望着你！

【註】成都——是四川省的首縣。歷代皆為省治所在地。芙蓉花——芙蓉在八月開花。恍然——是疑似的樣子。錦城——就是錦繡美麗的城市。祖饒——辦酒為人送行，叫做祖饒。行色——就是行路時的景况。莊子裏有「車馬有行色」的話。寒梅吐白——就是梅花開放白花的時候。岷山——在今四川松潘縣北。子規啼——子規，一名杜鵑。

在春三月間，始出鳴，叫聲極悽慘，使聽的人不禁發生傷感。

招兵憲

劉一初

蠓磯在望，赭嶺可登。當午奉迎檠戟，酒謔詩狂，頓空天地，勿俾山靈笑我輩俗吏也！

此地有蠓磯在目前，有赭嶺可以登。本天午時，歡迎大駕來臨，大家喝酒作詩，玩笑取樂，放開天地間的一切事，不要讓山神笑我們是一班俗吏啊！

【註】蠓磯——地名，在蕪湖上游江中，和魯港靠近。相傳，蜀漢昭烈帝后孫夫人（孫權之妹）投江殉夫，死後封爲蠓磯娘娘，在此立廟奉祀，所以此地遂名蠓磯。赭嶺——一名赭山，在蕪湖東門。當午——就是當天午時的意思。檠戟——有布套的戟，在軍帥出發時，用作前驅的儀仗，所以稱武官的行動，叫做檠戟，和大駕的意思相同。酒謔詩狂——就是喝酒玩笑，作詩狂吟的意思。頓空天地——就是忽然把天地都不放在心上的意思。山

靈——就是山神。庾信的文章裏，有「川后讓德，山靈景從」的句子。俗吏——就是粗鄙無學識的官吏。

與文宗儒

李西涯

秋霜未厲，竹色尙可愛，坐嘯其閒，頗懷佳客，非公不能當，請即過我，肉醢將熟，須對此君大嚼也！

秋霜不大，竹色還是很可愛的，坐在竹林裏面吟着詩，很有些想念，能有一位風雅的客人來，但是除了你以外，沒有人合我的意，請你即刻就到這兒來啊！肉醬將要蒸熟了，必須對着這位先生大嚼一頓啊！

「註」未厲——就是不大厲害的意思。佳客——就是風雅的客人。肉醢——就是肉

醬。此君——是指着竹子。晉代的王子獻，很歡喜竹子，說道：「何可一日無此君！」大嚼

——就是大吃的意思。魏曹子建說道：「過屠門而大嚼，雖不得肉，亦且快意。」蘇長公也有

一首詩道：「寧可食無肉，不可居無竹。無竹令人瘦，無竹令人俗。若對此君仍大噉，世間那有揚州鶴？」

邀諸心齋

林有潤

一雨洗去驕陽，適往池亭上。挹荷風竹露，望金山爽氣飄飄然，心骨欲仙！走价招足下，追歡河朔也。牙籤撤處，拱聽履聲！

一場大雨，把這驕熱的太陽光洗去了，剛纔到池亭上，乘着荷風竹露，望着金山上的晴朗氣氛飄飄然，心骨都像是要成爲神仙了！差遣僕人來邀請足下，到江北岸去尋樂游玩。看書完畢之後，敬候你的大駕來臨啊！

【註】驕陽——夏天的太陽，非常燥熱，叫做驕陽。杜甫有兩句詩道：「三伏日已過，驕陽化爲霖。」挹荷風竹露——就是乘涼的意思。金山——山名，在江蘇丹徒縣西北。從前是在江心中，現在已是變而在岸上了。山上有金山寺，下有天下第一泉，爲鎮江名勝的風景。

爽氣——就是雨後新晴時的氣象。飄飄然——是形容天氣清爽的樣子。走价——走，是差遣的意思。价，是僕人。追歡河朔——追歡，就是尋快樂的意思。河朔，就是江北岸的意思。牙籤撤處——就是看書完畢的時候。拱聽履聲——就是等候你來的意思。

與趙凡夫

王百穀

高館蕭森，一吸涼颺，聽快論，已堪腹飽。乃更勞供具，使人不敢復剗問奇字矣！

貴館是非常的寬大，乘着涼風，聽着爽快的言論，已經可以飽肚子了。又勞你辦了許多酒菜，叫人再也不敢來請教你了！

【駐】高館——稱他人的居處為高館，是尊敬的語辭。蕭森——本是冷落的意思。在本文中，是形容他人所居的屋子的高大開敞。颺涼——颺，就是涼風。供具——就是預備酒菜的意思。剗問奇字——就是在學問上互相討論的意思。漢朝的揚雄，多識古文奇字，

時有好事者，載酒往問之。蘇軾的詩中，有「閒道携壺問奇字」的句子，就是向人間教的意思了。

與衛太宰

吳二度

河亭尊酒，鍾山秀色，半落几筵，外適內朗，遂頽然醉也。委頓授史作謝，劣劣無次！

在河亭裏吃酒的時候，鍾山的秀色，半映到酒席上來，景致既好，心裏又暢快，所以就喝得大醉了。現在仍是很疲倦的拿起筆來寫信向你道謝，只是寫得太不好，一點兒也沒有次序啊！

【註】尊酒——就是飲酒的意思。鍾山——就是紫金山，在江蘇江寧縣東北，爲南京名勝的古跡地方。國民黨總理孫中山先生墓，即建在山下。秀色——就是山上清秀的顏色。頽然——是喝醉了酒以後，神志顛倒的狀態。委頓——就是疲倦的意思。授史——就是提筆寫在紙上的意思。劣劣無次——劣劣，就是極粗劣的意思。無次，就是說話沒有次序。

古今名人尺牘

酬應類

古今名人尺牘 酬應類

二七四

序的意思，也就是失禮的意。

謝周二丈

曹爾禎

夜來飽飲郇廚，至今齒牙間猶作蓮花氣！

昨天夜裏，在府上吃得酒醉飯飽，到現在，牙齒縫裏還有蓮花的香氣！

【註】郇廚——唐朝的韋陟，封爲郇公。他家中很奢華，廚房裏的菜蔬，香味錯雜。無論什麼客人，到他家赴宴，都得醉飽回家。當時的人都說：「人欲不飯筋骨舒，餐緣須入郇公廚。」所以後世稱謝他人的宴請，多用「飽飯郇廚」或「飽飲郇廚」的話。

謝喬二丈

曹師建

夜來曲房張筵，笙歌迭侑，斜月界漢，觥籌亂飛，蕭然世外矣！嚙啣喬郎，又何遜北海？

昨天夜裏在曲房擺酒，一陣陣的笙歌聲，勳着酒，月亮斜掛在銀河旁，酒籌子亂飛，好像是

在世界以外一樣了！喂喂喬郎！又有什麼地方不及孔北海呢？

【註】曲房——就是歌妓房。笙歌迭侑——笙歌就是歌妓奏着樂器，唱着歌曲。迭侑就是輪流勸酒的意思。觥籌——就是酒籌子，是用以記各人飲酒的數量。觥籌亂飛，就是喝酒喝得很多的意思。蕭然世外——就是覺得心神飄然快樂，似乎已在天上，和神仙一般了。咄咄——乃是贊歎的語辭。所以譯作「喂喂。」何遜——就是有什麼不及的意思。北海——就是漢朝的孔融。孔融曾作過北海太守，爲人極酒脫。他時常說道：「座上客常滿，樽中酒不空，我無憂矣！」

與項孝廉

曹爾禎

弟北鄙人，第堪貫腸燒酒，大蒜長葱，炕頭一飽；那知天壤間有此珍味，殊令五臟神詫異，想胡麻飯正不減是施者深矣，報者未至，奈何？附言申謝！

兄弟是北方邊地的人，只知道有貫腸燒酒，大蒜和長葱，坐在炕頭上，吃喝一飽就算了；那

古今名人尺牘 酬應類

裏隱得在天地間有這樣好的菜，實在叫我這肚子裏的五臟神都要奇怪起來，想到胡麻飯的味道，也不過只是這個味道了！你的款待真是好極了，我的回報還沒有，怎樣是好呢？附帶的說幾句，表明我的謝意！

【註】北鄙人——就是北方邊境的人，指着山東以北而言。貫腸——就是市上肴肉舖中所售的大小腸，頗能作下酒物。炕頭——北方天氣寒冷，居家常用磚土砌成火炕。炕上覆以厚磚，鋪設被褥，炕中燒火取暖。北方人不常用桌椅，所以多用炕床代做桌椅。天壤——就是天地。珍珠——就是珍貴的香饈。五臟神——就是身體內部的消化器官。詭異——就是心中驚奇的意思。胡麻飯——續齊諧記裏記着說：「永平中，劉晨阮肇入天台山採藥，見二女，顏容絕妙，便喚劉阮姓名，因邀至家，設胡麻飯與食之。」胡麻，就是芝麻。正不減是——就是正不差似這個的意思。申謝——就是表明謝意。

謝飲

袁宏

盛宴不足謝，獨携手徘徊，滿口肝膈，大快也！別後歸家，去巾幘，兩手抓

頭，熱湯一盤解癢，苦茗數杯解渴，姑作酒態，令妻兒女子捶腰擦背。貧生至此，自謂不減擁書萬卷矣！問仁兄昨來亦有此樂否？

我對於你所辦的豐滿的酒菜，還不必要說什麼謝謝；只有我們牽着手來來往往的散步時，彼此談着心裏所發出來的話，真是一樁很大的快樂了！分別以後，回到家裏，去了頭上的帽子，兩隻手抓着頭，叫家中人打了一盆熱水來洗着頭髮，解除頭上的癢，喝了幾杯濃茶，解除口中的乾渴，勉強裝成喝醉了酒的樣子，叫我的妻子兒女們捶着背，揉着腰，一個貧窮的讀書人，到了這樣地步，自己覺得不差似擁有萬卷書籍的快活了！請問老哥：昨天夜裏也有這樣的樂趣沒有？

【註】盛宴——就是豐滿的酒席。稱他人所辦的酒席，叫做盛宴。徘徊——就是一來一往的走着的意思。史記上有「徘徊往來」的句子。滿口肝膈——就是說：嘴裏所說的話，都是發自肝膈。肝膈的話，就是心中的話，是真誠而無虛假的。通常所說的「肺腑之言」和這意思是一樣。巾幘——就是頭上戴的帽子。熱湯——就是熱水。苦茗——就是濃

茶。擁書萬卷——北史裡記着說：「魏李謐曰：丈夫擁書萬卷，何假南面百城！」就是說其快樂尊貴也和皇帝差不多了。仁兄——對於同輩友人的尊稱。昨來——就是昨天夜裏的意思。

與狄佑

徐觀瀾

飲荷花池館，老槐蔽日，綠水隔塵，身恍在水晶宮！歸來，暑氣盡銷，衣袂間尙融融帶翠色。敬謝主人！

在荷花池館裏吃着酒，有高大的老槐樹遮了太陽，有綠水隔斷了陸地，身子好像是水晶宮裏面！回家的時候，身上一點兒熱氣也沒有了，衣裳袖子裏面還染着很濃厚的翠色。我在這兒恭敬的謝謝主人啊！

【註】蔽日——就是遮住了太陽光的意思。水晶宮——隨園隨筆裏說：「園間造水精宮，見述異記，即今之蘇州也。」水精和水晶同。後世借以稱海神所居的宮室，爲水晶宮，是形

容其冰涼華麗的意思。衣袂——袂，就是衣袖。融融——就是濃厚的意思。主人——就是指請客的人。

與友

魏 較

游絲千尺下，側耳鳴鶯，正作雙柑之想；忽浮大斗，饜腹遽充，宛轉彩雲，不識阿誰扶去敬修謝楮，不盡銜悰！

在垂着綠絲的柳樹底下，側着耳朵聽着黃鶯兒叫，心裏正在作雙柑斗酒的想法，果然喝了许多酒，使我這個像鼷鼠一般小的肚腸，忽然充滿了！那東傾西倚的彩雲，不曉得是那個人將他扶回去了？恭敬地寫了這一封謝謝你的信，說不完我心中感激的意思！

【註】遊絲千尺——遊絲，就是柳樹的枝條，垂下和絲一般。千尺，是形容其長。雙柑之想——就是要喝酒的想法。雲仙雜記裏記着說：「戴顓春携雙柑斗酒。人問何之？曰：往聽黃鸝聲！此俗耳鐵鉢，詩腸鼓吹，汝知之乎？」浮大斗——大斗，就是頂大的酒杯。浮大斗，就是由

大杯子喝酒的意思。懸腹——懸鼠身長不及三寸，腹部甚小。古書上說：「懸鼠飲池，不溫滿腹。」是形容其肚子很小的意思。遽充——就是忽然充滿了的意思。宛轉彩雲——宛轉，是形容女子溫柔和順的媚態。彩雲，是女子的名字。阿誰——就是那個人的意思。古詩裏有「家中有阿誰」的句子。謝椿——就是謝函。銜悰——就是感激的心念。

謝友

孔四可

主興濃於羅浮，春客遂不敢言醉，歸路如泥，接羅倒着，朝來日已三竿，幽然尙夢也。

主人的興趣比羅浮春酒還要濃，叫我們做客的人也不敢說是醉不能飲了，回家的時候，路上就醉得和爛泥一般，倒戴着白帽子睡倒床上，到早晨太陽已經升到半天空中，還是很安然睡在夢裏啊！

【註】羅浮——酒名，俗稱羅浮春。蘇東坡在惠州時，自造新酒，用惠州羅浮山名，稱其酒爲

羅浮春，頗有名。不敢言醉——就是不敢說酒已經喝醉了的意思。如泥——是形容酒醉之後，身體不能自主，東倒西歪，也和爛泥一般的不能直立起來了。接羅倒着——接羅是白色的帽子。倒着，就是顛倒戴着的意思。晉書上說：「山簡鎮襄陽，兒童歌曰：時時能騎馬，倒着白接羅。」日已三竿——就是太陽已經升到半天。通常用作形容起床很遲的人。陸游詩中，有「美睡三竿日」的句子。幽然——就是安靜的狀態。

與友

洪五明

夜來，新月如佳人，良朋若蘭蕙！睡起披衣，尙覺清芬流袂，不識何修得此！

昨天夜晚，新月像是美人兒，好朋友像是蘭蕙！早晨起來穿衣的時候，袖子口上還覺得有陣陣的香氣流出來，不知道怎樣得有這樣的幸福啊！

【註】新月——初三四（陰歷）的夜裏，所見的月光，彎曲一線，和美人的蛾眉一般，俗稱蛾

眉月，也叫新月。佳人——就是美貌的女子。古詩上有「燕趙多佳人，美者顏如玉」的句
子。良朋——就是好朋友。詩經裏有「每有良朋，烝也無戎」的句子。清芬流袂——就
是袖子上流着清香的氣味。何修得此——修，是修德行善的意思。何修得此，就是說：我做
了有什麼好事，能够得到這般的幸福。

柬項明父

周 達

竹窓蕭散，共對清光，思爲不速之客。惟是視師江上，不能停轡爲逍遙
客，歸卽當問字高軒，不敢爲紙筆空談也！

竹窗下閒散無事的時候，同對着這冷清的光景，就想要做一個不約而來的客人。但是現
在正在江上閱兵，不能够停着公務來做逍遙無事的客人，回家的時候，就到府上領教，不敢多
作紙上的空談了！

【註】蕭散——就是疏散無事的意思。清光——就是秋天冷落的風景。不速之客——

就是不待邀請而自來的客人。易經裏有「不速之客三人來」的話。觀師——領軍的將官，親赴操場，監視下級官長教練兵士，叫做視師，現在通稱爲閱兵。停轡——轡，是馬韁。不能停轡，猶言不能放棄職務。逍遙客——就是閒散自由的人。問字高軒——問字，就是請教的意思。漢朝的揚雄，認得很多的古文奇字，有許多好事的人，都攜着酒來向他問字。高軒，和府上的意思同，都是稱他人居處的敬辭。空談——就是不着實際的談話，俗謂能說不能的行話，都叫做紙上空談。

答曹觀所

許君信

尋常甲子，都無心記憶；承兄設瓜果相招，乃知今宵七夕，因在居停主人席上，已入醉鄉，不得伴公泛槎天河，旁觀仙子，如此良夜何！

平常的日子，都沒有心思去記住他；蒙老哥辦着瓜果來邀我，纔知道今天晚上是七夕的佳節，因爲我在東家的酒席上已經喝得大醉了，不能夠陪伴着你一同坐着木筏到天河旁

邊去觀看仙子，怎樣對得住這個美好的夜景呢！

【註】甲子——就是指所慶的日子。今宵——就是今夜裏。七夕——就是陰歷七月初七日的夜晚，俗傳此日爲牽牛織女二星相會之期，所以定爲佳節。居停主人——就是房東。但凡被聘的教師或幕僚（秘書）等，稱他的校主或官長，也叫做居停主人。入醉鄉——就是喝醉了的意思。泛槎天河——泛槎，就是乘着木筏。天河，是橫在天空中的一條白色如帶的星氣，隔斷天空，如大河一般。相傳，古時有人在七月初七的夜晚，坐着木筏，划到天河旁邊，看見織女在河旁洗布。仙子——就是指織女。織女，又叫天孫，乃是天帝的女兒，所以稱爲仙子。良夜——就是美好的夜。

與陳侍御

曹學佺

以諸公勝懷，登高採菊，醞酒賦詩，其風流端不在陶彭澤之下！第舉俗皆愛其名，不佞獨傷其遇，黯然悲咽，風雨欲來，無能赴文酒之召，若丈之好

我至矣，異日肉袒以謝！

看到諸公的高興，登高探菊，飲着酒，作着詩，這種高雅的品格，自然不在陶彭澤之下了！但是一般人都是愛着這一天的名氣，不才却是很可憐當日那班人的遭遇啊！天色陰暗，似乎有風雨將來，不能夠來赴這個文酒的約會；只是老哥的好意總算盡到了，隔一天自當親來謝罪！

【註】勝懷——就是高興的意思。風流——就是品格的意思。世說上說：「韓康伯居然名士風流。」就是名士品格的意思。陶彭澤——就是晉代的陶淵明，因他曾爲彭澤令，所以也稱爲陶彭澤。黯然悲咽——是形容天色陰暗，寒風聲响，也和人傷心啼泣一般，所以稱陰風的天氣，爲黯然悲咽。文酒——就是在吃酒的時候，還要作詩作文的意思。肉袒以謝——肉袒，就是脫去上身的衣裳，露出肢體來，表示情願領罪受戮的意思。左傳裏有「鄭伯肉袒牽羊以迎」的話。後世稱向人認罪，多借用「肉袒以謝」的句子，表示其謝罪的心意。

柬友

陸德龍

古今名人尺牘

酬應類

二八五

招我遊屐，即山靈亦傳語，而邱壑緣淺，投杖葛陂，竟作酣睡老龍，末由振起，如何？如何？

招我去游山，就是山神也曾來告訴過我；但是我和山水的緣分很淺，一睡在床上，竟成了一條好睏的老龍，沒有法子爬起身來，怎樣好？怎樣好？

【註】游屐——就是游山的意思。屐是一種木鞋，用以登山用的。山靈——就是山神。邱壑——邱，就是山。壑，就是谷。邱壑，就是山水的意思。投杖葛陂——葛陂是地名，在今河南新蔡縣北，相傳爲費長房投杖成龍的地方。本文的投杖葛陂，乃是一睡倒在床上的意思。末由——就是沒有法子的意思。

與項彥父

史啓元

念兄蕭然遠致，幾欲往從，而腸腹作惡，又自頽倒，聞命勉足，亦須興到

耳！

想到老哥的那樣高興，幾次想要來追隨；但是因為肚子不好，又睡倒在床上了。你叫我勉強的走着來，也要我的興趣到了纔行哩！

【註】蕭然遠致——蕭然是高遠的樣子。遠致，就是遠大的興致。頹倒——就是困倒在

床的意思。勉強——就是勉強舉足的意思。

辭友

屠赤水

僕素無阮公量也，舉杯一吸，若丹楓迎霜，顏酖矣。兼以抱病，拈衣欲起，且爲藥使所維，適辱寵召，方命爲罪，賤軀少調，踵門叩首。

鄙人向來是沒有阮公那樣大的酒量，只要喝下一杯酒去，臉上就像是下過霜以後的紅楓樹葉子，立刻通紅了。又因為身上有病，拈着衣服想爬起身來，仍然是被藥使所管住了。剛纔承你的好意邀請，不能聽命，實在有罪！等到身體稍好，就當到府上叩謝。

【註】阮公量——阮公，就是晉代的阮籍，他的酒量，是很大的。顏酖——飲酒之後，臉

上現出赭紅的顏色，叫做酡顏。楚辭上有「美人既醉，朱顏酡些」的句子。藥使——就是湯藥的意思。方命——方，是違背的意思。方命，就是違背命令的意思。孟子裏有「方命虐民」的話。踵門——就是親自到他人的門上去的意思。

與阮瞻輩（乞教）

司馬越

學之所入淺，體之所安深，是以閑習禮容，不如式瞻儀度。小兒毘，既乏令淑之質，不聞道德之風，望諸君時以閒豫周旋誨接！

從研究所得到的很淺，從實行所得來的很深，所以熟習禮節容貌，還不及多看良好的模範。我的小孩子毘，既沒有美好的本質，又不多聽到道德的教訓，望諸位先生時常抽些閒空，指教他些應接進退的禮貌！

【註】體之所安——體，就是身體力行的意思。所安，就是自然而然，不加勉强的意思。閑習禮容——閑習，就是熟習的意思。禮容，就是禮貌。式瞻儀度——式瞻，就是模仿所看見

的意思。儀度，就是模範的態度。小兒——向他人稱自己的兒子爲小兒，是謙辭。令淑之質——就是美善的本質。閒豫——就是閒空沒事的時候。周旋誨接——周旋是行動應酬的意思。孟子上說：「動容周旋中禮者，盛德之至也。」誨接，就是接見指教的意思。

與陳天侔(乞果木)

蘇軾

白鶴峯新居成，當從天侔求數色果木。太大則難活，太小則老人不能待，當酌中者。又須土礎稍大，不傷根者爲佳。不罪，不罪！

白鶴峯的新屋纔建造完工，要向天侔求幾樣果樹。但是太大了難養活，大小了，像我這樣大的年紀，恐怕不能等待，應該是不大不小的纔好。又要土塊很大，樹根沒有受傷的爲最好。對不起，對不起啊！

【註】酌中——就是不大不小的意思。土礎——樹根下的土塊，連在根鬚上的，叫做土礎。不罪——就是對不住的意思。

與張助甫(乞教)

王世貞

縣官廩不易食，坐食之腹漲憊，欲微有以稱塞者，足下幸扣囊底智教我！

縣官的飯不容易吃，空坐着吃飯，肚子漲得很疲倦，想要稍微做點兒事，盡些職責，希望足下下更多的指教我！

【註】腹漲憊——漲，是吃飽時的情狀。憊，是疲倦無力的意思。稱塞——就是稱職的意思。囊底智——就是個人的意見的意見。史記上說：「樗里子，滑稽多智，秦人號曰智囊。」

與陳郡伯(乞詩)

連繼芳

走卽落魄甚，而滿彎鳥號以伺雲頭，此志尙崛！丈人讀禮餘閒，詩囊必滿，幸賜爲小軒生色，連生尙能按腔擊節也！

鄙人雖然是落魄到極點，但是向上的志氣，還是沒有消滅啊！老先生在守孝的閒空時候，

必定作得很多的詩，希望賜下幾首，給我這個小書房添上點兒光彩，連生也還能够按着腔調拍着拍子唱起來！

【註】落魄——就是不得志的意思。烏號——是古時候的良弓。淮南子注裏說：「黃帝得道，乘龍而上，其臣撥弓射龍，欲下黃帝，不中也。於是抱弓呼號，因名其弓爲烏號。」後世借以稱良弓。丈人——對於年長位尊者尊稱。讀禮——禮記上說：「居喪未葬讀喪禮，既葬讀祭禮。」古人在守孝的期內，不能作事，僅能讀關於喪祭的禮書，所以後人稱人居喪守孝是爲讀禮。小軒——就是自己稱所居的房子。按腔擊節——按腔就是依着腔調。擊節，就是打着拍子。

與金孟章(乞詩)

錢文薦

聞兄衣彩歸，此自天倫樂事。暇時携杖登叱羊峰，計峰頭白石磊磊具在，業經仙人點化，年代雖隔，雲氣尙存，吾兄試持驚人詩叩之，必能羣然響。

答：何爲寂寂不一示弟？

聽說老哥得了功名回來，這自然是家庭中最快樂的事了。沒事的時候，拿着手杖上叱羊峯，數着峯頭上的白石，一顆一顆的都在，已經仙人點化過，年代雖然隔了，雲氣還是存在，老哥試用警人的句子去扣問他，必定能一齊來回答你；爲什麼默默地不給弟一看呢？

【註】衣彩——得着功名的人，和居官的人，所穿的衣襟，有文彩以分別之。所以稱人得功名或得官職，叫做衣彩。天倫樂事——梁傳裏說：「兄弟，天倫也。」是說兄弟後，乃是天然的天倫。但通常所謂的天倫，乃是包括父母兄弟及合家的大小而言。所以天倫樂事，就是家庭中的快樂的意思。磊磊具在——磊磊，是石頭衆多的樣子。具在，就是都在的意思。點化——是道家的語辭，就是感化的意思。寂寂——就是沒有人聲的意思。樂府雜事裏有「廣場寂寂，若無一人」的句子。

與文博士（乞書）

陳五岳

尊公徽仲墨妙重海內，乃淮亦名瀆，無公家隻字在金石，私心怪之。卽昔人婆羅樹碑亦不存，尤可恨！偶得鄙作二紀，乞足下大書，固異代之李邕也！

尊大人徽仲的墨迹，是海內人士所重視的，淮上也是有名的地方，沒有公家的一個字在金石之上，心裏很覺得奇怪。就是古人的婆羅樹碑，也不能存在，更是可恨！偶然作了兩篇拙作，求足下的大筆一書，也可算是當時代的李邕了。

【註】尊公——稱他人的父親，叫做尊公。晉書戴記裏說：「劉淵謂傅祗之子暢曰：尊公雖不達天命，然各忠其主。」墨妙——就是墨迹的意思。稱名人所寫的字，叫做墨迹。金石——金，是鐘鼎一類的器皿。石，是碑碣一類的刻石。古人在日用的器皿和碑碣上，都喜歡刻上文字，或爲箴銘，或爲歌頌。婆羅樹碑——在江蘇淮安縣，爲唐代刺史李邕所撰書。異代——就是當代的意思。李邕——唐朝人，曾任北海太守，所以又稱李北海。邕善書，才藝

出衆爲有名的書家。

與何吾卿(乞畫)

祝無功

秋色可人，足下能乘興點綴一小畫，惠我齋壁乎？世間清事，最不受迫，與不至且已，興盡且已！

秋旻風景很有可看的地方，足下能够乘着高興繪成一幅小畫片，送給我掛在書房的牆壁麼？世界上清高的事，是頂不受他人逼迫的，興致不來且不要畫，興致過去了也算了！

【註】可人——就是說其人有可取的地方。形容秋色是說其有可觀的地方。點綴——就是繪畫的意思。且已——就是暫且停止的意思。

與陵仲權(乞詩)

王百穀

齒病不減頭風，冒絮擁爐，跼縮如蝟，乞足下一篇愈之！

牙齒痛也不差似頭風，披着棉衣，抱着火爐，縮在一堆好像是個刺蝟，求足下作一首詩來，

就可以治好了！

【註】冒絮——冒，是穿着的意思。絮，就是絮衣。 跣——就是曲着手脚縮在一起的意
思。

與文衡山（乞畫）

宗臣

僕奔鶩塵盆，江南山水，日夕神往；况公山水中人耶！妙染乞時寄惠，臣
將神遊其間，如陪公巾履！

鄙人在道路上奔走不停，對於江海的山水，心裏每天都要想到；况且你是一位山水中
的人，請將你的妙畫常時寄贈，臣將可以神遊其間，如同陪侍在你的身邊一般！

【註】奔鶩塵塵——奔鶩，就是奔走忙碌的意思。塵盆就是道路上的意思。 神往——身
雖不能到，而心中却是想念到，叫做神往。 妙染——是稱他人所繪的圖畫的敬辭，和大筆
或妙筆的意思一樣。 神游——形不動而神至其處，叫做神遊。 列子裏有「吾與王神遊也，

形奚動哉？」的話。陪公巾屐——就是陪侍在你身邊的意思。

與張未孩（乞柳）

甯仕衛

日過隋堤，聽翠陰中黃鸝聲，悟得陶先生當日有意君家，到徑起眠，含烟作雪。走乞數枝，分插門左，如對君家少年風流也。若曰九烈君彈汗，了非所望！

每天走隋堤過，聽到綠樹陰中的黃鸝聲，就想到陶淵明先生當日留意到君家，在樹下坐臥，時或如含着烟霧，時或如飛着雪花。現在叫人來求你送我幾枝，分插在門旁邊，也像是對着君家的少年風流了！若說到想因此作獲得功名的念頭，却一點兒也不是我所希望的！

【註】隋堤——揚州府志裏說：「隋開邢溝入江，旁築御河，樹以楊柳，今謂之隋堤。」在今江蘇江北運河道上。陶先生——就是晉代的陶淵明。淵明宅邊有五柳樹，因作五柳先生傳以自比。含烟作雪——含烟，是形容柳絲的翠陰，如烟霧一般。作雪，是形容柳絮的飛舞。

如雪花飛落一般。君家少年風流——是指着張緒而言。緒爲南齊時人，爲人清靜寡慾，風姿清雅。武帝植蜀柳於靈和殿前，嘗道：「此柳風流可愛，似張緒當年！」九烈君彈汁——
三峯集裏說：「李固言行古柳下，聞彈指聲。問之，曰：吾柳神九烈君也，用柳汁染子衣矣。得藍袍，當以棗糕祀我，未久及第。」了非所望——了，是微小的意思。了非所望，猶言完全不是我所能望的。

與談雨懷(乞犬)

顧汝紳

家無司夜，從君家乞一乳畜之，使窻前吠花影，與鐵馬相和，亦足破衡門岑寂。搏飯引來，毋驚回顧，至望至望。

家中缺少了看夜的狗，向府上求一兩隻來畜養，使在窻前吠着花影，和屋簷角上的鐵馬，兩聲照和着，也可以打破寒舍的冷清寂寞。搓着飯團引牠前來，不要驚動了牠回頭跑，十分的盼望，十分的盼望。

【註】司夜——犬，又名司夜，因為牠是能看守黑夜，防備小偷兒的。鐵馬——掛在屋簷角上的鐵鈴，叫做警馬，也叫鐵馬，風吹動時，丁當有聲。衛門——就是橫木爲門，是形容其卑陋的意思。詩經裏有「衛門之下，可以棲遲」的句子。自稱居處爲衛門，和寒舍或蓬門的意思相同，都是謙辭。岑寂——就是冷清的意思。搏飯——就是將飯搓成團的意思。

與張孟雨（乞飲）

許君信

柳烟方裊，草木自馨，不能悶坐，乞大放瓮頭春，令許生醉倒武陵溪上，與風竹相吞吐！

柳樹的烟正在飄動着，草木都自然的發出香氣，實在不能夠悶坐，請你打開酒罈，叫許生醉倒在武陵溪上，和風竹相吞吐！

【註】柳烟方裊——柳樹的垂絲細長，遠望和烟一般。裊，是柳絲擺動的樣子。瓮頭春——是新釀成的酒。吞吐——就是呼吸的意思。和風竹相吞吐，就是在竹林中呼吸着春風。

的意思。

與朱幼文(乞飲)

虞青

報我佳釀新熟，如鼻頭馨香，頓使酒龍飛舞。恨無王喬之鳥，從至甕頭，
傍醒而復醉！

你告訴我你所釀的酒剛纔熟了，好像在鼻頭上有了酒香氣，立刻使我這個酒龍飛舞起來了。恨沒有王喬的飛鞋，飛到酒罈旁邊來，直喝得醉了醒，醒了又醉啊！

【註】佳釀——就是美酒的意思。酒龍——就是酒量大的人的意思。陸龜蒙詩中有一
思量北海徐劉叢，枉向人間好酒龍。王喬之鳥——鳥，就是鞋子。王喬是東漢時代人，爲
葉縣令時，每次上朝，從不見其乘車馬而至，人多奇怪。某太史說：喬每來時，必有雙鳧隨至。於
是，即候雙鳧飛落的時候，舉網羅之，得一鞋，乃是皇帝賜給喬的。

與友(乞菊)

張孟雨

古今名人尺牘 酬應類

二九九

空齋如水，不點綴東籬秋色，彭澤笑人乞移一二種，微香披座，落莫可餐，當拉柴桑君持整賞之也！

空房裏像水一般的冷清，不擺上些菊花，真是要被彭澤所笑了！求你賜下一兩種，有輕香可以吹到座上，來又有落花可以服食，當拉着柴桑君回來拿着蟹螯，吃着酒，賞玩他啊！

【註】東籬秋色——就是指着菊花。彭澤——就是指着晉代的陶淵明。淵明曾任彭澤令，最愛菊花，嘗持酒在東籬下，獨自觀賞。落莫——就是落花的意思。柴桑君——也是陶淵明。淵明居家在柴桑地方，所以後人稱其爲柴桑君，本文則指其友。

與友（乞桂花）

何 虛

隱！
穠香若曠，意從蟾窟飛來，結兄亭畔。幸擲數枝，使弟高咏小山，共證無

濃烈的香氣像要噴吐出來，想是從月宮裏飛下來，結在老哥的亭子旁邊。希望你送我幾

技，使弟可以高唱着小山的詩，一同證明是不自隱其樂！

【註】覆香——就是香味深濃的意思。蟾窟——就是月宮。俗傳月中有黑影若樹，即是蟾桂。酉陽雜俎裏說：「或言月中蟾桂，地影也。空處，水影也。」是言頗合理。無隱——就是不隱藏其樂獨自享受的意思。

與李端叔

蘇軾

叔靜云：「端叔一生坎坷，晚節益牢落，正賴魚軒賢德，能委曲相順，適以忘百憂。」此豈細事？不爾，人生豈復有佳味乎？叔靜姻友，想得其詳，故輒以奉慶！

叔靜對我說：「端叔一生不得志，到了老年的時候，氣節更加清高，正是因為尊夫人的賢德，能够事事委曲着順從你的意思，纔能够叫你的一切憂愁都忘記了。」這豈是一件小的事情麼？不是這樣，人生那裏還有什麼快樂呢？叔靜和你是親戚，想必說的是實在的話，所以就寫

信來給你慶賀！

坎坷——就是不得志的意思。晚節——就是晚年的氣節。牢落——就是超然獨立的意思。陸機的賦裏有「心牢落而無偶」的句子。魚軒——左傳裏有「歸夫人魚軒」的話。註解說：「魚軒，夫人車也。」所以魚軒的意思，就是指着夫人而言。百憂——就是一切的憂愁。不爾——就是不是這樣的意思。姻友——就是親戚的意思。得其詳——就是得其實在情形的意思。

與周翼亭

王錫爵

古人窮愁中，念「一命」字，百障皆空。今在吾丈，何胸中擾擾臧倉之多也？夫安知造物者不借舌相困？又安知此世不還着於本身？又安知吾丈今日之困，不爲異日之福，已矣，勿言之矣！

古人在貧窮愁悶的環境中，想到了一個「命」字，一切的煩惱都沒有了。現在老哥爲什

麼時常心裏總是念到小人的多呢？那裏知道造物的主宰不是借着小人的舌頭來使你守困呢？又那裏知道這班人將來不報應到自己本身呢？更那裏知道老哥現在的守困，不是將來的福氣呢？算了罷，不要再說了！

【註】百障皆空——就是一切障礙都沒有了。擾擾——就是心中紛亂不寧的樣子。

咸倉——論語裏有「譬如咸倉」，乃是一個小人。造物者——就是造物的主宰。是指着天或上帝而言。異日——就是來日或將來的意思。

與吳明卿

王世貞

聞足下問，大駭，已欣然甘之，知固宜耳！夫諸貴人計且誤，僕以爲忌足下，莫若顯足下，用長安一席地縻之，僅令不絕升斗祿，而放之曠蕩清澗之所，使窮耳目之態，而時拂以牢騷激昂之思，此爲厚耶，薄耶？

聽到足下所問的話，大大的奇怪，已經樂意的忍受了，知道這是情理中的事啊！我覺得這

班賈人們的計策真個想錯了！鄙人以爲要忌妬足下，最好是仍然用足下做官，給長安的一塊小地方把你繫住了，僅叫你勉強有一口飯吃；但是現在却把你放出，到一個廣大清淨的地方，叫你能夠享受觀聽的自由，時刻能夠發出一種牢騷激昂的思想，這是厚待，你還是薄待你呢？

【註】欣然甘之——就是情願忍受的意思。賈人——就是有權勢的大官。一席地——

就是很微小的官職的意思。升米祿——就是很少的官俸。清漣——就是清波的意思。

牢騷——心中抑鬱不平之氣，叫做牢騷。激昂——就是感慨奮發的樣子。漢書上有

「今疾病困厄，不自激昂，乃反涕泣，何鄙也！」的句子。

寄孫子京

劉汝佳

良苦足下，霜蹄暫蹶，哀鳴不渡，自惜錦障泥耶？要之，朱花赤汗，終非外廐中物，欲壓小槽，一澆傀儡，想足下胸中自可不平，弟何容唐突西子？

足下已經是很勞苦了，也和走過霜地的馬一般，偶然滑了一腳，就哀聲的啼叫着不肯前

進，是自己愛惜錦障不叫他沾着污泥麼？總而言之，無論是朱花或是赤汗，到底都不是外槽中的東西，不過想使暫時壓伏在小槽裏，一洗心中的憂悶罷了！想足下心裏自然沒有什麼不平的意思，弟又何必來亂比足下呢？

【註】良苦——就是很勞苦的意思。錦障——就是覆在馬背上的布。朱花赤汗——都是良馬的名稱。非外厩中物——就是不是平常的馬的意思。一澆傀儡——傀儡，一作傀儡，就是心中的憂悶。一澆傀儡就是洗去心中憂悶的意思。唐突西子——晉朝的周顛，少有大名，庾亮嘗對他說：「諸君咸以君方樂廣。」顛道：「何乃刻畫無鹽，唐突西施！」他的意思是拿無鹽看待樂廣，而自視爲西施。無鹽爲古代醜女子，西施則是絕代美人，其不能相比，可以知矣。以醜人比美人，自是冒失的事情了。唐突，就是得罪的意思。西子，就是西施。

與歸熙甫

魯信吾

足下行古道，不亮於今人，又從而甘心，甚可異也！夫蜀之日，越之雪，由

來大耳，足下何尤焉？

足下行着古人的道，不能夠得着現代的人們的贊許，心中仍然是很平安的，真是極可佩服了！蜀中的犬吠着太陽，墟地的人以落雪爲奇怪，從來都是這樣，足下又何必怨怪呢？

【註】古道——不肯附合俗尚，可古，聖賢護的言行，就叫做尊重古道。不亮——就是

不受人贊許的意思。可異——就是可佩服的意思。蜀之日，越之雪——蜀是四川，四川

山高霧重，看見太陽的時候很少，每到太陽出現時，羣犬都驚疑大叫。俗稱爲蜀犬吠日，就是

比喻人們少見多怪的意思。越就是兩越，是今之廣東。廣東近熱帶，一年中多爲溫暖天氣，冬

天無雪，所以看見雪的時候，也便以爲奇怪了。由來——就是從古以來的意思。何尤——

就是有什麼怨怪的意思。

與朱在明

王百穀

足下復蹶而東，按圖者之罪成！比過春申山下，望大江煙樹微茫，憶足

下垂翹其間也，欲往從之，河無梁，黯然不能已！足下幸自慰，終當奮灑池耳！

足下又失敗到東境去了，這都是按察的官員的錯誤所造成成功的！當我經過春申山下的時候，望着大江烟樹，模糊不清，想到足下居住在這個地方，想來拜望，只是沒有渡船渡我過去，心中止不住的悲傷！希望足下要自己安慰自己，總有一天能够仍然能够得志的啊！

【註】按圖者——古時有照着相馬經而求良馬的，終不可得。伯樂說道：「此所謂按圖索駿也！」本文「按圖者之罪成」就是說調查的人故意尋找他的罪名，實在是自己的錯誤。春申山——春申山在黃浦江旁，即在今上海左近。微茫——就是模糊不清楚的意思。

河無梁——梁，就是橋。河無梁，就是不能渡河的意思。垂翹——就是停住的意思。黯然——就是悲傷的狀態。

答馬心陽

湯若士

南皋書來慰弟云：「茫茫海宇，遂不能容一若士，倘若士此中又不能

古今名人尺牘

酬應類

三〇七

容一海宇，即便爲所弄矣！此語雖非其至，差足豁人，亦足轉奉兄，破蹙爲笑！

南臯來信安慰弟說：「在這茫茫無邊的世界，竟不能夠容留下一個若士；倘使若士的心中氣量不大，就要被人所玩弄了！」這句話雖不是頂好，勉強可以使人心中開暢，也可以轉送給老哥，破除愁顏一笑！

【註】茫茫——是廣大無邊的意思。海宇——就是世界的意思。此中——就是心中的意思。破蹙——蹙，就是憂愁的樣子。破蹙，就是破除愁顏的意思。破蹙爲笑，和破涕爲笑的意思相似。

東馮大叅

陳繼儒

得報後日，遲候歸信，因伏几嘆曰：清風百世，直道三黜，固也！憐才如春風，拂面便消。忌才如嚴霜，一寒透骨。信哉！玄宰度馮先生脂車峭帆，行必接

浙某獨曰：先生嶽崎磊落人也，且以一官爲桑下宿，一路佳山水爲籬下物，未必返遂，果然！

得信後，天天候着你回家的消息，因而伏在桌子上嘆着氣說道：清高的人世世都是貧窮，正直的人處處都要碰釘子，這是一定的道理！憐惜有才的人的心思，好像是春天的風，吹過面前就沒有了。忌妬有才的人的心思，却好像是冬天所下的霜，一冷就可以冷到骨頭裏去了。這真是一點兒不錯的話啊！在玄宰的心裏想，馮先生僱着車子或是船，必定是立刻就要動身回來的了！但是我一個却說道：先生原是一位正大光明的人，在爲官的時候，尚且是在桑樹底下過夜，現在一路上的好山好水，都是他的眼中物，未必就可以回來吧。現在果然是應了所說的話了！

【註】遲候——就是等候的意思。清風——就是廉潔不貪的意思。廉潔的人，必不能大富，所以俗稱人家無積蓄，叫做兩袖清風。清風百世，就是廉潔的人必世世窮的意思。直道

三黜——直道，就是合乎禮義的道理。三黜，乃是屢次被人排擠的意思。三，不是三次的意思，乃是屢次的意思。黜，就是逐退的意思。脂車，就是用油塗在車輪上，取其光滑，可以速行。峭帆，就是扯足了船篷，可以順風急進。都是形容動身迅快的意思。接淅——就是淘米的意思。孟子裏說：「孔子去齊，接淅而行。」就是說：孔子離開齊國，帶了將淘的米就走了，是形容他立刻急行的樣子。行必接淅，也是這個意思。嶽崎磊落——嶽崎，是高大的意思。磊落，是心地光明的意思。後趙石勒說：「大丈夫行事，當磊磊落落，如日月皎然。」

與王鴻臚

王百穀

形庭尺寸地，不能容王君，豈其肩無黛乎？雁宕龍湫之爽氣，以荷衣貯之，飄飄然不勝骨之欲仙，奚必爲長安馬骨，以手板指西山爲也？

翰林院這點兒大的地方，都不能容納下一個王君，難道是因爲他不會巴結人麼？雁宕山的龍湫，風景爽快，吹到薄衣上，飄飄然，全身骨頭輕舒，像要成神仙了，何必定要在京城裏撒着

一 個無用的官，拿着手版指着西山做什麼呢？

【註】形庭——形是筆管。形庭，就是司文書筆扎的地方。翰林院爲司理筆墨的機關，和今日之秘書處相同，也稱爲形庭。尺寸地——是形容其機關不大的意思。眉無黛——漢宮人掃青黛蛾眉，無非欲獻媚於君王而已。所以眉無黛，是含有不會巴結人的意思在內。

龍湫——在浙江雁宕山，爲風景極佳的地方。樓鑰的詩中，有「北上太行東禹穴，龍湫一派天下無」的話。爽氣——就是清朗的氣象。不勝——就是禁不住的意思。奚必——

就是何必的意思。長安馬骨——長安，是指着天子所居的都城。馬骨，是指着做官而言。戰國時，燕昭王納郭隗的意見，說是古時有人以千金買駿馬的骨頭，不一年，而有三匹千里馬來了。求一國的賢人，也當如此。所以昭王就仿着這個故事，設館大求賢人爲官。手板——一作手版。臣子朝見皇帝時，手中執着一塊叫做笏的長形板，通常稱爲手版。下級官見上級官時所用的手本或手摺，上面列着自己的官職姓名籍貫出身，也叫做手板。

與汪伯玉

王世貞

古今名人尺牘

酬應類

三一

閩事急，國家得公，如天球大貝，一旦借公力所定。不經事少年，從而擬其後，賴廟計差定耳。公所謂獨孤，猶鏡磨之益瑩！且此時僅六月息，扶搖羊角，搏高益上，第臺諫類若此，異日縣官，緩急何賴？

福建的禍亂非常緊急，國家得着你，也像得着天球和大貝，借着你的能力，立刻就平定了。不懂事的少年，在後方亂議論是非，得着你的計劃纔算安定了。你所說的遇着一個陰險如狐的小人，好比那鏡子愈磨愈光明！況且不過是六個月的休息，將來時運一到，必能更乘風直上。哪但是政府中的御史官大概是這樣，不知道將來官沒有了，國家若是有了急事出來，靠什麼人去做呢？

【註】天球大貝——都是古代的寶物。書經裏說：「大玉夷玉，天球河圖，在東序。大貝鼈鼓在西房。」天球，是色如天的玉，產於雍州。貝，是水中的軟體動物。不經事——就是沒有經驗的意思，也可以作不懂解。晉桓沖譏笑謝安，說道：「大敵已至，遺囑不經事少年，豈又寡弱。」

天下事可知矣！「廟計」——古人行軍出征的時候，在祖廟中先議定一種計劃，所以稱爲廟策。作或廟計，意思同。差定——就是勉強安定的意思。獨狐——就是陰險如狐的小人。扶搖羊角——風自下而上，叫做扶搖。羊角，乃是一種旋風。莊子裏有「搏扶搖羊角而上者九萬里」的話。搏高益上——搏，是憑藉的意思。搏高益上，是說風借着勢力更加向上吹，用以形容其將來必能乘勢更得上位。臺諫——君主時代的監察御史，專司糾劾貪官污吏的，並勸諫皇帝行正道，所以又稱做臺諫。縣官——就是官位懸空，沒有人執管的意思。緩急何賴——就是說：國家一有了什麼急事，將靠何人去抵擋呢。

寄慰蔡郡守

王百穀

讀邸報，舌吐不能收！柳下自宜黜，奈何中公以墨？吾儕小人不_敢知，但識曾參不殺人，也留床載石之事，古人誇以爲榮，有如今日，安能免文法哉？一麾何足重輕？公直作浮雲視之耳！

讀過官中的報告，舌頭吐出來幾乎都不能收回來了！坐懷不亂的柳下惠，自然是應該要碰釘子的，爲甚麼要拿貪贓的罪名來糟蹋你呢？我們小百姓不敢斷定這件事，但是只知道會參決不是殺人的事呢？古人誇以爲榮耀的事，又况像現在的人，那裏能够免掉這樣利用法律以害人的事呢？稍受一點挫折，又算什麼事呢？你儘可以把他當作天上的浮雲看待就是了！

【註】邸報——就是政府的公報。舌吐不能收——是形容其驚駭的狀態。柳下——

就是柳下惠，是古時一位坐懷不亂的人，孟子稱他是「聖之和者」，因爲他是抱着自主的主義，所以不拒絕惡人同坐。和孔子所說的「和而不同」的意思一樣。中公以墨——中，是裁誣陷害的意思。以貪贓失官的，叫做墨。左傳所說：故今謂貪污的官吏，叫做墨吏。小人——就是小百姓的意思。孟子裏說：「有大人之事，有小人之事。」曾參——是孔子的學生，以孝聞名。當時，有一個同姓名的人，在外面做了殺人的事。隣人聽了曾參殺人的信息，都來告訴他的母親。他的母親，不信他的兒子會殺人，直到第三次纔有些疑惑。留床戴石——

——和落井下石的意思一樣。文法——就是枉法的意思。何足重輕——就是不算什麼大事的意思。浮雲視之——就是不必注意的意思。

與歐楨伯

王世貞

足下已請告，且夕當發，何必成二疏？都門供帳噴噴，第不如鍾山一片秋色，寓無聲之情，獨至耳！山中白雲，不待分供，自愛自愛！

足下已經請准了假，早晚就要動身，又何必定要辭官呢？都門中居家太煩擾熱鬧，還不及鍾山的一片秋色，含着無聲的感情，真是好極了！山中的白雲，不用得分供，可以隨意享受。自愛自愛！

【註】請告——就是請假的意思。二疏——漢朝的疏廣和侄兒疏受，同時辭官不做，時人以爲賢，稱爲二疏。都門——天子駐在的京城，稱做都門。供帳噴噴——供帳，就是居住的意思。噴噴，就是煩擾鬧不寧的意思。鍾山——就是南京的紫金山。山中白雲——

古今名人尺牘 酬應類

三一五

就是山中的風景娛樂的意思。

答王青浦（季重）

陳繼儒

自來蟻屈而伸，鵬息而飛，非特造物成就之有機，即聖賢之處因，亦必有道。願明公勿介之胸中，則十五城，九萬里，故在也！

從來尺蠖的行走，是先屈後伸的，天空中的鵬鳥，也是要休息一下，然後纔能復飛的，不但是上天創造一切都是有一定的次序，就是聖賢的困守不得志，也是一定有道理的。希望你不要把這件事放在心裏，則十五城，九萬里的功業，仍然還在！

【註】蠖——名叫尺蠖，乃是桑樹上的害虫。因為牠行路的時候，先屈後伸，所以世人常用以安慰暫時失意的人。造物——就是造物的主宰。明公——是對於有官位的人的尊稱。勿介之胸中——就是不要記在心裏的意思。十五城，九萬里——十五城，是形容其事業的偉大。九萬里，是形容其名位的高上。

與宗子相

王世貞

長安諸貴人，橫弄風雨，卽盡逐我輩，豈相苦耶？若我輩者，如人之苦飛鳥鍛，而縲束之，無奈耳。逐之廣莫之墟，乃所以相樂也。足下無害！

京城裏一班有權勢的官員，到處亂放謠言，就是把我們全都攆掉了，於我們又有什麼痛苦麼？像我們這一班人，也好像是一羣飛鳥，別人恐怕我們的鐵爪子刺着了他們的皮膚，用繩子來把我們的腳爪捆紮起來，也是沒有法子的事。倘使把我們攆到荒野的地方，這正是叫我們可以得着自由的快樂了。足下不要嚇怕啊！

【註】長安——在今陝西，原爲漢朝的西都。後世凡稱皇帝所居的都城，也叫做長安。貴人——就是有權勢的大官員。橫弄風雨——是形容其亂放謠言的意思。飛鳥鍛——鍛，是快利的意思。飛鳥鍛，就是指着飛鳥的利爪。廣莫之墟——就是廣大無邊的荒野地方。無害——就是不要害怕的意思。

慰友

汪道昆

當世多任耳之談，玉石糅矣！以公落落，猶不免見抵，不異乎？要必有特達者存，人言何足擿？

現在的人，多是相信聽來的話，所以好人和壞人都分不清楚了！像你這樣光明正大的人，還不免要被別人所毀謗，不是很奇怪的事麼？但是總有眼光特別明亮的人在，衆人的閒話何必去聽他呢？

【註】任耳之談——就是聽信他人的閒談的意思。玉石糅——史記裏有「同糅玉石兮」的話，就是玉和石頭相混雜的意思。世人以玉比作好人，以石比作壞人，所以玉石糅矣，就是好人和壞人混雜在一起了的意思。落落——就是明明白白的意思。後趙石勒說：「大丈夫行事，當磊磊落落，如日月皎然。」見抵——抵，一作砥，是毀謗的意思。見抵，就是被人毀謗的意思。不異乎——就是不是奇怪的事麼的意思。特達者——就是特別明達

事理的人。何足道——就是不足聽信，或不必去管他的意思。

慰友

王百穀

樵豎矇然，使孤桐被薪。要之，時無中郎，疇識爨下？於是世無焦尾矣！使君得毋自悔遠山，遂不免入宮妒耶？

無知無識的樵夫，竟拿梧桐樹斫來當作柴火燒了。總而言之，這時候既沒有像蔡中郎一樣的人，又有誰人能够認出灶下所燒的柴火是桐樹呢？因為這個緣故，所以世上再也沒有焦尾琴了！使君或也不免自己懊悔離開了山林，纔受到他人的忌妬罷！

【註】矇然——就是無知無識的樣子。孤桐——就是梧桐樹，樹幹是可以製作琴瑟的。中郎——就是漢朝的蔡邕。邕曾任中郎將，所以後世多稱其爲蔡中郎。爨下——就是灶下的意思。焦尾——是琴的名稱。後漢書裏說：「吳人有燒桐以爨者，蔡邕聞火裂之聲，知其良材，因請裁爲琴，果有美音。而其尾猶焦，時人名曰焦尾琴。」遠山——就是遠離山林。

古今名人尺牘 酬應類

三一九

的意思。入宮如——就是說因爲入宮，纔受衆宮人忌妬的意思。本文的意思，是指着其人因入朝做官，不爲他人所容。

與屠赤水

馮開之

天帝私卿五彩毫，令播弄一世；而奮卿名位，此殊有意金馬石渠間，豈必才子比。如奮足下才，而與足下以物，口不能吐白鳳，目不能辨青黃，禽息視肉，足下甘之乎？卽以此誨妬人間，於足下多矣！足下謫星也，天上不容，乃之人間；人間不容，卽欲高飛，何之乎？信君之心，行君之事，安君之名，勿見罪文章也！足下之文章卽不遇，猶得以百里自雄，視下蠶室者何如？見時，當揮白玉麈尾，以拔足下蓬心！

天帝特別賜你一枝五彩筆，叫你的文名傳揚一時；但是却不肯賜給你的功名祿位，這是特別的想你能做一個學者和著作家，豈是一定要和你才子相比呢？倘使要把足下的聰明奪去，

又給足下物質上的快樂，叫你嘴裏不能說出文雅的話來，眼睛裏不能分別出青黃的顏色來，好像是飛鳥不使飛，又好像是人只看見肉，而不知肉的味道一樣。足下也情願做這樣的人麼？只要拿你這個才學向世人誇贊，也足夠叫足下受人的尊敬了！足下原是天上的，一顆被謫下來的星，因為天上不能相容，纔走到世界上來；現在世界上的人不能相容，又懇高飛，請問你飛到什麼地方去呢？希望足下堅固自己的信心，盡自己的本分，安守着自己的地位，不要怪自己的文章啊！足下的文章，就是不能夠受人的歡迎，還能夠拿你的縣官的地位自誇，比那位身下盪筆的太史公又怎樣呢？見面的時候，當盡我的忠告，來開通足下還沒有透澈的思想！

【註】天帝——就是上帝。齊書裏說：「明堂本祭天帝。」五彩毫——就是筆。或作五色筆，是稱人的文才好。南史裏說：「梁江淹夢一偉丈夫，自稱郭璞，謂曰：吾有筆在卿處多年，可以見還。淹乃探懷中，得五色筆一，以授之。爾後爲詩，絕無美句，時人謂之才盡。」播弄——就是傳揚的意思。金門石渠——金門，是指着學者而言。漢武帝使學士待詔金門，備顧問。石渠，是指着著作而言。三輔黃圖裏說：漢蕭何造石渠閣，貯藏人關時所得秦之圖籍。成帝

時，又在此閣專藏秘書。才子——就是有文學天才的人。吐白鳳——就是出言成文章的意思。辨青黃——就是分別好歹的意思。禽息視肉——就是說禽鳥有翅而不能飛，人雖見肉而未嘗食，雖有翅而不知飛，雖有肉而不知肉味，等於無翅無肉了。莊子逸篇裏說：「人而不學，謂之視肉。」就是說：人若不求學，也和見肉不嘗，同不知其味之如何。謫星——稱其人非常人，乃是天上降下來的神仙，叫做謫星，或做謫仙。百里——古以百里為一縣，所以稱縣知事為百里侯。下蠶室者——蠶室，是古時候犯割陽具的刑罰時所居的獄室。因為犯割陽具罪的人，最畏風，所居的房子，氣候必溫暖如養蠶的房子，所以稱做蠶室。漢時的太史公司馬遷，曾犯此刑，居在蠶室。所以下蠶室者，就是指著司馬遷。白玉璽尾——是講師講學時所用的拂塵，和今日教師所用的教鞭相同，是用以指揮衆人的。蓬心——思想不透澈的心，也和蓬心的彎曲不直相同，所以稱為蓬心。莊子裏有「則夫子猶有蓬之心也夫」的話。

慰友

徐獻忠

驥垂兩耳，服鹽車，傭人操箠策之，笑以爲款段不若。及其霜蹄歷塊，轉盼千里，伯樂驚快，傭人更伏地嗟賞。幸足下勿自阻！

千里馬垂下了兩隻耳朵，拖着鹽車的時候，車夫拿着鞭子趕着，笑着，以爲牠走得再慢也沒有了，但是牠舉起腳來跑得和風一般的快的時候，轉眼千里，不但是伯樂要稱贊牠走得快，就是車夫也要伏在地上贊揚佩服了，希望足下不要自己灰心！

【註】驥——就是千里馬，文人常用以比喻才德超羣的人。服鹽車——服，是拖挽的意思。駕車之馬，在中央夾轅者爲服。鹽車，是運鹽的車子。國策裏說：「驥之齒至矣，服鹽車而上太行，蹄申膝折，尾漑附潰，流汁灑地，白汗交流，中阪遷延，負轅而不能上。」是用以比喻有賢才的人，屈在下位，不得其用，所以不能表現其特長。款段不若——款段，是形容行走遲緩的意思。後漢書裏說：「乘下澤車，御款段馬。」下澤車，是很笨的車子，和不能快走的馬，同是一樣。款段不若，就是再沒有比牠更走得慢的了。歷塊——王褒文裏說：「過都越國，歷如

歷塊」注解說：「如經歷一塊，言其疾速之甚。」杜甫的詩中，有「當年歷塊誤一蹶」的句
子。伯樂——乃是古時候善相馬的人。自阻——就是自己灰心的意思。

與施郡守

王百穀

公乃遭吏議，悠悠之口，曷其有極！直以西山爽氣消之，武夷之雲，其狀
千百，蒼狗白衣，總在斯須耳。有談明珠薏苡，是耶，非耶？請以醇醪一斛醉之？

公竟也受到官吏的處分，衆人的無根之談，那裏有個底止呢？僅可以拿西山的爽氣來消
除他！武夷山頭的雲，有千百種樣式，或像蒼狗，或像白衣，都不過一刻兒工夫就改變了。古時候
曾有人亂說薏苡米是明珠，究竟是眞的，還是假的呢？請喝一斛酒，乘醉把這件愁悶消忘了吧！

【註】吏議——是說官吏之受處分，如革職降調之類，議其應得之罪爲法令之某條。悠
悠之口——悠悠，是荒渺不可見的意思。悠悠之口，和捕風捉影的意思相同，是說其所說都
是無根之談。曷其有極——就是何能有底止的意思。武夷——山名，在今福建省。蒼

狗白衣——都是雲的幻象。杜甫詩裏，有「天上浮雲如白衣，須臾忽變爲蒼狗」的句子。斯須——和須臾的意思相同，是形容時間的短促。禮記裏有「禮樂不可斯須去身」的話。明珠薏苡——後漢時的馬援，從交趾領兵回朝，裝了幾車子薏苡米回來。和他有仇的人，都說他帶了幾車子明珠回來，想借此誣他貪贓。後世稱清官誤被他人誣爲貪贓的，叫做薏苡之嫌，或稱明珠薏苡。醇醪——就是性質濃烈的酒。

寄友

王百穀

簡鄉書，乃漏足下名，深惜劉蕡乎！豫章之木，不飽霜霰，卽其材不堅，不足柱明堂。足下一蹶，造物者霜霰之耳。足下自愛！

這次選取鄉試的人才，竟把足下的名字漏掉了，真正是和唐朝的劉蕡同樣的可惜啊！豫章樹的大木，不經過霜霰，他的材質不能堅固，就不能够作明堂的柱子。足下這一次受了一個折磨，乃是造物的主宰，也要叫你受點霜霰，就更加可以堅固些罷了。足下要自己愛惜自己啊！

古今名人尺牘 酬應類

三二五

【註】簡鄉書——簡，是選取的意思。鄉書，就是科舉時代三年一次的鄉試。周朝的時候，有鄉老及鄉大夫羣吏獻賢能者的名籍與天子的禮，後世三年一舉的考試，因此也借用其意，稱鄉試中取之士，爲登賢書。劉蕢——唐朝人，在文宗時，應賢良對策，極言官事禍國。若官畏官官，不敢收。李邵曰：「劉蕢下第，我輩登科，甯毋厚顏乎？」豫章——大木名。明堂——是古代施政教的地方。凡祀上帝，祭先祖，朝諸侯，養老尊賢，以及國家的大典禮，都在此堂舉行。一蹶——就是一次失敗的意思。造物者——就是宗教家所說的上帝。

與孟仲良

錢文薦

客歲閱邸報，知足下以高才取忌，動遭彈射。然不知寶鏡蒙塵，增一番磨拭，卽增一番皎瑩！彼彈射我者，足下竟直以磨鏡人視之，不足責也！

去年看到朝廷的官報，知道足下因爲才學高大，受人家的忌妬，動就要被他人所指摘。但是却不知道一塊寶鏡子上沾了灰塵，加一次揩抹的工夫，就要光亮一些。那些指摘我的

人足下儘可以拿他當作揩鏡子的人看待，不必去怪他們了。

【註】客歲——就是去年。 邸報——漢諸王侯和唐代的諸藩鎮，大都在京城中設置邸舍，凡遇天子有所詔命，都是由邸舍傳報，叫做邸報。和現在的政府公報，大概相同。 彈射——就是指摘的意思。是形容言語中有指摘他人的地方，也和彈射鳥雀相似。 較筭——就是光明的意思。

與東宮官屬

昭明太子

王威明，風韻道上，神峯標映，千里絕迹，百尺無枝，實俊人也，一爾過隙，永歸長夜，金刀掩芒，長淮絕洞！

王威嚴聰明，容貌態度的健壯，精神氣概的高尚，在千里之內沒有此人，在百尺樹頭沒有此枝，實在是一位傑出的人才！沒有多時，竟去世了，好似金刀沒有了光彩，更叫長淮再沒有這樣好的人了！

【註】風韻道上——風韻，就是其人的容貌態度溫雅的意思。如「徐娘半老，風韻猶存」就是說她的容貌態度，仍有少女的美。道上，就是極其健壯的意思。神峯標映——神峯，就是指精神氣概而言。標映，就是高尚光明的意思。俊人——才智過人的人，叫做俊人。一爾過隙——就是沒有多時的意思。永歸長夜——長夜，是指着人死進入墳墓而言。左傳裏說：「惟是春秋窳窳之事。」註說：「窳厚也，窳夜也，厚夜猶長夜。」蘇軾有詩道：「願築長夜室，」就是坟墓。掩芒——芒，是光彩。掩芒，就是光彩被遮沒了。是形容人死後，他的容貌丰彩都被棺材遮住了。長淮——就是淮上。絕洞——和絕跡意同。

與沈林文

王僧孺

范僕射不救，永念平生，忽焉疇曩。追尋笑緒，皆成悲端！

范僕射不救，深念到平生的言行，忽然都成爲過去的事。追想到他的音容笑貌，都叫人心
中悲傷啊！

〔註〕僕射——官名。不救——就是說其人雖有醫藥，不能得救的意思。永念——就是深深的想念的意思。疇曩——就是前日的意思。禮記裏有「予疇昔之夜」的話。笑緒——就是談笑的容貌。悲端——就是悲傷的引線。

悼劉秣陵

劉孝標

昔微未泯，而其人已亡。青簡尙新，宿草將列。泫然不知涕之何從也！若宣室之談有徵，冀東平之樹，望咸陽而西靡；蓋山之泉，聞弦歌而赴節。但縣劍土隴，有懷如何！

舊日的容貌還沒有消滅，但是這個人已經死了。他手寫的文字還是新的，但是墳上隔年的草將要長得一行一行的了。真叫我眼睛裏的眼淚往下落，不知是從那裏來的這許多！倘使鬼神的真真正正是有，則希望東平的樹木，能够西向着咸陽；蓋山的泉水，能够聽着歌聲而響應。只能把我的一片誠心獻在他的墳前，心裏的想念不知怎樣纔能發現出來啊！

古今名人尺牘 酬應類

【註】昔徽——昔，是從前。徽，就是容貌態度的意思。未泯——就是沒有消滅的意思。青簡——就是所寫的文字。古時用竹子作紙，叫做簡，在簡上用火炙出汗來，取其青，容易寫字，所以叫做青簡。宿草——就是墳頭上隔年的草。禮記裏說：「朋友之墓，有宿草而不哭焉。」泫然——流淚的狀態。宣室——是漢代未央宮前殿的正室。漢書賈誼傳裏說：「孝文帝方受釐，座宣室，上因感鬼神之事，而問鬼神之本。」所以宣室之談有徵，就是說鬼神之事如果有驗的話的意思。東平——地名，今在山東東平縣。西靡——就是向西面傾倒的意思。縣劍土隴——縣，同懸。史記裏記着吳季札的歷史，說季札北使過徐，徐君好季札劍，不敢明言，但季札心中亦知其意，到季札回國過徐時，徐君已死，季札乃將所佩寶劍掛在徐君的坟上，以表誠意。本文的縣劍土隴，是借用此意，說明對於死者紀念的誠意。有懷如何——就是說他非常的想念的意思。

悼柳子厚

劉夢得

子厚平昔聰明絕人，今雖化去，夫豈無物，意其所死，乃形質耳！

子厚平日是一個聰明無比的人，現在雖然是歸了，難道就沒有了他這個人麼？我想他所死去的只是肉體罷了！

【註】子厚——就是唐代的柳宗元，爲人精敏絕倫，文章書法皆極精妙。韓愈稱他的文章雄深健雅，似可馬耳廝。絕人——就是超過衆人的意思。形質——俗稱人的靈魂爲精神，肉體爲形質。

與馮開之

屠赤水

君典玉折，令人短氣，草間狐兔正縱橫，疇起子桓地下哉？

君典竟死了，真叫人灰心喪氣啊！墳頭上的草窳禮，狐狸和野兔子正在那裏東奔西竄的跑來跑去，有誰人能便子桓再從墳墓裏復活轉來呢！

【註】玉折——潛溪裏說：「六極，一曰凶折。」註說：「未婚曰折。」玉折，是說人死了，還沒
有過中年的時期，和短折天折的意思相同。短氣——就是灰心喪氣的意思。縱橫——
合南北叫做縱，聯東西叫做橫。疇起子桓地下——疇，是誰人的意思。起，是叫死人復活起

古今名人尺牘

酬應類

三三一

來的意思。子桓就是君典的名字。地下就是指着墳墓。

與俞仲蔚

王世貞

朱邦憲遂爾長逝，覺吳淞以東，無復人風雅俠烈！事事在目，真深慨痛！朱邦憲就這樣的死掉了，覺得在吳淞以東，再沒有像他這樣風雅俠烈的人了！以前的種種事，都如在眼睛面前，真正叫人非常的悲痛歎惜啊！

【註】長逝——人死不能再見，和永遠別去一樣，所以稱做長逝。

與友

王百穀

貞甫化鶴，恨無能百身以贖，惟有氣結淚，若龍湫之瀑。白楊淒風，瑟瑟滿座！

貞甫死了，恨不能用百倍的身體來代他死，只有悶在心裏頭，眼淚和龍湫的瀑布一樣的多。那白楊樹上的冷風，一陣一陣的吹到坐的地方！

【註】化鶴——搜神記裏說有道士丁令威，棄家隱去，後來化了一隻仙鶴，飛在城頭上叫着道：「有鳥有鳥丁令威，去家千載今來歸，城郭如故人民非，何不學仙塚纍纍！」後人因稱人死爲化鶴，是說他一去就不復返了。百身以贖——百身，就是百倍其身體的意思。詩經裏有「人百其身」的話。氣結——是心裏憂悶的樣子。曹植詩中，有「氣結不能言」的句子。蕭瑟——是雁蕩山著名的瀑布。白楊——是墳墓所常栽種的樹木。淒風——就是冷風。瑟瑟——是風吹的聲音。梁簡文帝的詩裏，有「耳聞風瑟瑟」的句子。

與友

王百穀

茂卿強項，乃今在青松根，哀哉此君，玉碎可惜！諸人碌碌，柔若繞指，千秋萬歲奚益耶？

茂卿是一個剛直不屈的人，現在竟睡到青松根底下去了，可嘆這樣的人，真是死得可惜啊！其餘一班平平常常的人，柔得像可以彎屈的指頭一樣，縱然活到千年萬年，又有什麼用處

呢？

【註】強項——就是剛直不肯屈服的意思。後漢書裏說：楊奇立朝剛直。靈帝曰：「卿強項，真楊震之子孫也！」青松根——是指着墳墓而言。哀哉——是悲傷嘆惜的語詞。玉碎——稱人死去，也叫做玉碎。碌碌——就是平庸無奇的意思。俗稱沒有大才能的人叫做碌碌之輩。繞指——就是可以彎曲繞轉的指頭，柔若繞指，是形容沒有剛直氣概的人。奚益——就是何益的意思。

寄侄悼中郎

袁少修

存亡徂遷，倏忽易歲，惟夜夜入夢，有若平生耳！海內第一知己既去，復何心世緣！

生死變遷，忽然又是一年，只是夜夜睡在夢裏想見，似乎是和在生的時候一樣罷了！世界上第一個和我知己的朋友既已死去，又有甚麼心事再問到世上的事情呢！

【註】存亡徂遷——存亡，就是生殺的意思。徂遷，就是更動變遷的意思。倏忽——是形容時間過去的急速，不是意料所能及的意思。平生——就是平日的意思。知己——就是能知道我的人。俗稱極要好的朋友，爲知己之交。世緣——就是世界上的俗事。

與友

王百穀

聞太夫人違養，可勝驚痛！風木之悲，幸無太甚？

聽說太夫人離世了，非常的驚心哀痛啊！遇着這樣大的悲傷，希望你不要太過分了！

【註】太夫人——稱他人的母親，叫做太夫人。違養——是說母親離開兒子的奉養，就是死了的意思。可勝——和不勝同，就是非常的意思。風木之悲——風木一作風樹，就是詩外傳裏，記着舉魚的話說：「樹欲靜而風不止，子欲養而親不待。」風木之悲，就是含有父母不能久得奉養的悲痛意思。陸遊有兩句詩道：「早歲已與風木歎，餘生永廢蓼莪詩。」蓼莪，是哀念父母的詩，載在詩經小雅小旻之什裏。

古今名人尺牘 酬應類

三三五

與友

宗方城

尊公乃不祿耶？聞之驚悼！足下杖而讀禮，上奉太夫人，且撥采，成千古業大，是亦報尊公無已時也！

尊公竟不在世了麼？我聽到這個消息，真是驚心悲傷啊！足下在家裏扶着竹杖，讀着喪禮的書，在太夫人身邊服侍着，到將來得着功名，作成千古的大事業，這也是報答尊公沒有底止的時候了？

【註】尊公——稱他人的父親，叫做尊公。不祿——是說人不終其祿而死。祿，就是衣食享用。禮記裏說：「大夫曰卒，士曰不祿，庶人曰死。」後世稱人死了，通叫做不祿。杖而讀禮——禮記上說：「父喪，直杖，竹也。」孝子在父母的喪事中，因哭泣盡哀，精力不支，所以要扶着杖而行。又孝子在服喪期中，一切外務，都應當停止不作，只能在家中閱讀論到祭葬的喪禮各書，所以稱守孝為讀禮。太夫人——稱他人的母親，叫做太夫人。撥采——詩經裏

說：「思樂泮水，薄采其芹。」泮宮爲古代的學校，所以稱入學爲入泮。後世稱考取功名，或叫做采芹，也叫做撥采。撥，就是拾取的意思。千古大業——就是可以傳留到千年後的大事業。

與余次公

王百穀

大病乍起，不能浮錢塘，以匣中魚腸掛文敏公隴樹，但有太息遺一蹶，束生芻往告守家戶，使焚之隧道。白楊悲風，代王孫一慟也。東湖別墅之間，高臺曲池，皆無恙，公子宜加葺治，以待化鶴歸來！

大病剛纔起床，不能夠坐船遠渡錢塘江，拿匣子裏所藏的魚腸劍，親自掛在文敏公墳頭的樹枝上，但有嘆息，派了一個僕人，拿着祭物去交給看守墳墓的人，叫他放在墓道裏燒化了。更託那白楊樹上的悲風，代王孫一哭啊！東湖別墅的地方，高的臺，彎曲的池子，都沒有什麼倒塌的地方吧！公子應該留心修理整治，等到將來化鶴歸來！

【註】錢塘——江名，在杭州。魚腸劍——是古時候著名的寶劍。本文「以匣中魚腸劍掛文敏公隴樹」的意思，是借用吳公子季札掛劍在徐公墳樹的典故，乃是說親自去誠心拜悼的意思。隴樹——就是墳上的樹。太息——大聲的歎氣，叫做太息。束生芻——生芻，乃是乾草，後漢書裏說：郭林宗的母親死了，徐穉去弔喪，拿了一捆乾草放在屋門口，是學着詩經裏所說「生芻一束，其人如玉」的意思。後人稱所送給喪家的祭品，都叫做生芻一束，就是引用了詩經裏這句話的意思。隧道——就是墳墓中的道路。王孫——是百穀自稱的語辭。嘗治——就是修理的意思。化鶴歸來——乃是喻言死者的魂靈將再回來探望的意思。神仙傳裏記着說：「蘇仙公，桂陽人，昇雲而去。後有白鶴來止郡城樓上，人或彈之，鶴以爪書曰：城郭是，人民非，三百甲子一來歸！吾是蘇君，彈我何為？」

慰夏道甫

袁小修

忽聞燕子樓，中斜陽淒斷，亦爲兄了却一重公案矣！兄賭此刹那紅顏，

剝那黃土，何必更作白骨流光觀乎！

忽然聽說你的愛妾死了，也是代你了却一重公案了！老哥看了剛纔還是一位如花似玉的美人兒，忽然之間又埋到黃土堆裏去了，又何必這樣的把生死看得像流光的一般快呢？

【註】燕子樓——白居易的詩序裏說：徐州故尙書張某，有愛妓叫盼盼。尙書死後，歸葬東洛，在彭城張氏舊第中有小樓一所，叫燕子樓，盼盼就居在這樓中十餘年，守節不嫁。本文的燕子樓就是借用此事，指其愛妾而言。斜陽凄斷——是形容人死後的冷清狀況。一重公案——就是一樁大事的意思。剝那紅顏——剝那，是梵語，乃是極短促的時間的意思。大藏法數中說：「一念中有九十剝那，一剝那中有九百生滅。」紅顏，是指着美女而言。古詩中有「自古紅顏多薄命」的句子，是指着女子說的。剝那紅顏，就是說：剛才還是一位如花似玉的美人兒，或也可以作忽然是一位美人兒的意思解。剝那黃土——就是忽然又埋到黃土地下的意思。白骨流光觀——白骨，就是死人的骨頭。流光，就是說光陰和電流一般的快。白骨流光觀，就是把生死看得像流光一般的快，也就是和佛家看生死爲無常的事，同

古今名人尺牘 酬應類

爲厭世的觀念。

再慰道甫

袁小修

高情已逐曉雲空，不與梨花同夢，此情何堪！但一付莊周諸公處治也！
梅花帳中，栢子爐邊，別有一番光景。新春入渚宮，當喚醒吾兄三生夢耳！

一團高興，已和早晨的雲一樣的成了空，再不能夠和你的美人兒同床入夢，這裏情況，實在是不能忍受啊！但是只要付給莊周諸公去醫治，把人生看作一夢，就可以過去了！梅花帳子裏栢子爐旁邊，又另有一種光景了。正月裏到渚宮來的時候，當喚醒老哥三生的大夢啊！

【註】莊周——是戰國蒙人。周本老聃的自然哲學，更創其超然的人生活說，把人生看作一場春夢，生死都沒有快樂憂傷的可言。他的妻子死了，他還是鼓盆而歌。對於人生的歷亂，他曾在夢作蝴蝶的一篇論文裏，把他完全表示出來了。在人生觀上，他可以稱是樂天派。

渚宮——在今湖北江陵縣城內西北角，乃是春秋時代楚國的別宮。三生夢——就是不

容易喚醒的大步。

慰吳虛卿

朱太復

足下復爲商瞿耶？遠傷我心！計今痛當如何？好自遣！西河喪明，東門不哀，非大有情，則大無情。有無之間，賢者處之耳。幸未是枯楊，定有生理，無多輸數行血！

足下又做了商瞿麼？使我在遠地方的人，也不免傷心啊！不曉得你現在是怎樣的傷心呢？巫好好兒自己安慰自己呀！子夏因爲哭兒子的死亡，竟哭瞎了眼睛，東門氏兒子死了，又毫不傷心，不是太有情，就是太沒有情了。能够不太有情，也不太沒有情，只有聰明的人可以辦得到啊！好在你並不是像枯楊一樣的衰老，一定還有生兒子的希望，不要多淌眼淚了罷！

【註】商瞿——號子木，春秋魯人，從孔子學易，讀易能知安命，古人在喪子時，常讀易以自解。所以復爲商瞿，就是說他又喪了兒子，所以又學着商瞿在讀易了。好自遣——就是好

好兒自己把悲痛遺除的意思。西河喪明——西河，就是子夏的別名，因為他是居在西河地方。禮記上說：「子夏喪其子，而喪其明。」後世因謂人喪子為西河之痛，就是本乎此。枯楊——是比喻老年精良的男子。易經裏說：「枯楊生稊，老夫得其女妻。」枯楊生稊，就是老夫生子的意思。數行血——就是幾行血淚的意思。

與王允昌太史

王百穀

暑氣鬱勃，門下苦廬清勝，隧栢半枯，知偉元淚如雪也！一詩一葛，以為北堂几筵，藉門下請作楚聲，二踊而歌之，如和白楊蕭蕭耳！

天氣熱得很，想門下在家中守孝總還清靜了？墓道上的柏樹有一半枯死了，知道偉元的眼淚像雪一般的冷峻啊！現在送上一章詩，一幅葛布，用作太夫人靈前的陳設品，並請門下用着悲哀的聲音，跳着唱着，好像是和着白楊樹上的蕭蕭風聲啊！

【註】鬱勃——就是盛的意思。門下——也和足下或閣下的稱呼相同。苦廬——孝

子在守父母喪的期中，編了稻草作席用，土塊作枕頭，所以儀禮裏稱爲「寢苫枕塊」。苦處，就是守孝在屋裏的意思。清勝——就是清靜幽雅的意思。北堂几筵——俗稱母爲北堂，是取義於詩經裏「焉得護草，言樹之背」的意思。背，就是北堂。几筵，就是靈前陳設的意思。楚聲——就是楚人的歌聲，是極其悲傷沉痛，令人聽了發生悲感的一種聲音。三踊——就是三跳的意思。蕭蕭——白楊樹被風吹動時的聲音。

與胡權可

王 焯

有生緣，卽有苦趣，如晝必晦，明眼人照破，委爲四時之序，乃知卜商之
泪爲無益！愛根難拔，請以慧劍除之！

有生的因緣，就有了痛苦的味，好像是天地有明有暗，明眼人看破了，知道他是四時的
變更定理，就覺得卜子夏的空流眼淚，是沒有用處的事情！愛的根苗雖然很難拔除，請用聰明
的寶劍來把他斬除了！

【註】生緣——就是生的緣因。照破——就是看破的意思。卜商——就是孔子的學生子夏，他是姓卜名商。他死了一個兒，因為眼淚流得太多了，所以眼睛都哭瞎了。愛根——就是人的愛的本性，佛教稱為愛根。慧劍——是佛教的語詞。乃是拿知慧和利劍相比，人們可以藉着智慧來斬除一切煩惱苦痛，也和拿利劍斬除一切惡魔相同。維摩詰經裏說：「以智慧劍，破煩惱賊。」

與徐得之

蘇軾

得之晚得子，聞之喜慰可知！不敢以俗物爲賀，所用硯一枚，送上，須是讀書時弄。知似太早，然俯仰間便自見其成立，但催促吾儕日益潦倒耳！恐得之惜別，又復前去，家中闕人抱孩兒，深爲不皇。呵呵！

得之在老年的時候得到了一個兒子，聽到之後，歡喜的狀況，不言而喻了！不敢拿什麼平常的禮物來祝賀，就把我自己所用的一塊硯台送上，要到讀書的時候纔能玩弄。我知

道這時候送這件東西是似乎太早些了，但是要不了多時就可以看見他長成人了；只是催逼着我們一天一天的格外的變成老古董罷了；恐怕得之捨不得離開，又不能不出門，家裏沒有人抱小孩子，心裏很是不安。呵呵！

【註】俯仰間——就是身子一伸一屈的時候。是形容時間的短促迅快。潦倒——就是不合時勢的意思。不皇——就是心中不平安的意思。呵呵——是表示快樂時所發的歡笑聲。

賀李之文母壽

屠赤水

彤霞在天，海月甚麗，盡快老人星現也！把酒誦白雲謠，因風而寄曼聲，以富堂下珠履，非儀馳賀！

紅色的霞在天空中照耀着，海水和月亮都是十分的美麗，大家盡在那兒歡迎着老人星出現啊！喝着酒，唱着白雲謠，順着風傳寄遠而長的歌聲，當作堂下的慶祝，並送上一點薄禮恭

賀啊！

【註】形霞——形，是赤色。老人星——就是壽星，本文是指着做壽的老人而言。白雲

謠——穆天子傳裏說：「乙丑，天子觴西王母於瑤池之上，西王母爲天子謠曰：白雲在天，山

陵自出……共有三章，名叫白雲謠。（謠的全文，見古詩記。）曼聲——曼，是長的意思。

曼聲，就是餘音很長的歌聲。非儀——就是薄禮的意思。

賀友壽

王百穀

南極光浮，結爲台履，當探海屋之籌，以慶岡陵。不腆之儀，聊當麟脯！

南極星的星光浮動，結成足下的壽履，當試數得海屋中的記壽籌，以慶祝你的壽。現在送

上一點兒薄禮，勉強充作你的食品！

【註】南極——就是老人星，俗以其用比壽翁，乃是祝詞。海屋之籌——御覽裏說：有二

老相遇，問年。其一曰：「海水變桑田，吾輒下一籌，今滿十籌矣。」後世祝人壽，常用海屋添籌

的句子，其意本此。試探海屋之籌，就是試數其壽齡的意思。岡陵——岡爲山的脊，陵是大

山。岡陵，乃是祝人壽如山高的意思。不腆——就是不厚的意思。鱗脯——就是鱗肉之乾者，爲食品中最貴重的東西。

賀文明府

王北雲

異哉！黃口台背，盡婆婆道上，爲明府祝維祺，則又烏用安期巨棗，西王青鳥爲？

真個是難得呀！無論是少年、老年人，都在大路上跑着來，跑着去的，向明府祝壽；怎樣，又何必要用安期生的大棗子，和西王母的青鳥呢？

【註】異哉——異，是稀罕難得的意思。黃口台背——黃口，就是小孩子。淮南子裏說：「古之伐國，不殺黃口。」台背，一作駘背，是指着老年人而言。爾雅裏說：「駘背者老壽也。」乃是老年人的皮膚消瘦，背脊像駘魚一般的突起。婆婆——是來往行走的樣子。明府——古時候，稱太守牧令，都稱府君，或稱明府。唐代以後，對於縣令，也稱明府。祝維祺——就

古今名人尺牘 酬應類

是祝壽的意思。詩經裏有「壽考維祺」的句子。烏用——就是何必用的意思。安期巨棗——安期就是秦時安期生，號抱朴子，在海上賣藥爲生。和秦始皇說了三天三夜的話，臨別時，留信給始皇說道：「千年之後，可到蓬萊山來尋我。」始皇使徐生盧生入海尋找，不得而回。漢武帝時，少君說：「臣常遊海上，見安期生，安期生食巨棗，大如瓜。」西王青鳥——西王，就是西王母，乃是古時的西方國名，事詳穆天子傳。後世迷信神仙的人，誤引爲西方的神仙，更杜造出王母祝壽瑤池的故事。在漢武故事裏說道：「七月七日，」忽有青鳥飛集殿前，東方朔曰：此西王母欲來，有頃，王母至，三青鳥夾侍王母旁。」後世借用這個故事，是說西王母將來爲之祝壽的意思。

賀汪太學

劉璘

聞兄弄璋，必英物也，肯堂有人矣！晤時，當浮大白，效封人三祝！

聽說老哥添了一個男孩子，必定是一個傑出的人物，將來有人繼承你的事業了！見面的

時候，當喝乾一大杯酒，舉着華封人的口氣，祝你將來多壽，多富，多男子啊！

【註】弄璋——俗稱人生了男孩子，叫做弄璋，是本於詩經裏「乃生男子，載弄之璋」的意思。英物——就是傑出的人物。晉書裏說：「桓溫生未期，溫驕見之曰：此兒有奇骨，可試使啼，及聞其聲，曰：真英物也！」肯堂——書經裏說：「若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯構？」傳裏也說：「父已致法，子乃不肯爲堂基，况肯構立屋乎？」後世借用這個意思，稱人的子孫能够繼承祖父的事業，叫做肯堂肯構。浮大白——浮，是指着喝酒而言。大白，就是大杯子。白字，有喝乾杯中酒的意思。封人三祝——莊子裏說：「堯遊乎華，華封人曰：請祝聖人，使聖人壽！使聖人富！使聖人多男子！」

賀王克齊

許相卿

聞丹桂添枝，幽蘭叶夢，萬事足矣。未遑面頌，略布私忱，幸叱入！

聽說是丹桂又添了一枝，幽蘭的香氣和夢相合，萬事都可以滿意了。來不及當面祝頌，略微送上一點東西，表示我的心意，希望收下！

古今名人尺牘 酬應類

【註】幽蘭叶夢——是說人添了一個兒子的意思。左傳裏記着一節故事說：「鄭穆公母燕姑夢天使與已蘭已而生子，名之曰蘭。」周之翰的文裏有「言其孕子，如逢夢蘭之徵」的話。未遑——就是來不及的意思。私忱——就是心意的意思。叱入——送人禮物，請人收下，叫做叱入。

賀朱侍御

汪南溟

夜來喧傳德星飛現，蚤聞我公弄璋，深喜世惠作求，豈恃鐵豸流光哉？
非儀聊充粹盤！

昨天夜晚，大家都說是德星出現了，一早聽說我公添了一個男孩子，深喜有人繼承世代的德業，豈止是靠着御史的官爵來揚名麼？送上一點微薄的禮物，充作周歲時的玩品！

【註】德星飛現——古俗以為偉人降生，多有預兆，或為星宿降凡，或為神仙投胎。德星，就是形容其所降生之子，是非常的人物。弄璋——賀人生男，叫做弄璋。義本詩經裏說：「乃

生男子，載弄之璋。」世德作求——世德，就是歷代的德業。作求，就是有人承繼的意思。

綴多——君主時代的御史，管理刑法審判的事，所穿的補服和頭戴的帽子，都有綴多的形象在上面，是取綴多好直惡邪的意思。流光——就是傳揚名譽的意思。非儀——就是微薄的禮物。辟盤——合璧事類裏說：「周歲陳設曰辟盤，又名試兒。」顏氏家訓裏說：「江南風俗，兒生一歲，男則用弓矢紙筆，女則用刀尺針線及珍寶玩物，置兒前，觀其發意所取，名之爲試兒。」辟，就是周年的意思。盤，就是裝各種試兒物品的器具。

賀胡侍御

葉逢春

天上石麟，瑤池紫鸞，忽飛入公家，食牛之氣，當溢于裳。箕傳有人，公門益高，賀儀幸磨入！

天上的石麟，瑤池的紫鸞，忽然飛進了你的家中，食牛的氣味，想沾滿着衣裳了。今後有人傳你的事業，你的門庭更要發達了！送上賀禮，請你收下！

古今名人尺牘 酬應類

【註】天上石麟——南史裏說：「徐陵數歲，釋實誌摩其頂曰：『此天上石麒麟也。』」後世因引此義，稱人生子，叫做天上石麟。瑤池紫鸞——瑤池，神仙傳上說是王母所居的地方。鸞，就是鸞鳥。瑤池紫鸞，是形容所出之子非凡物。箕傳——是說其子必能繼傳父業的意思。禮記上說：「良弓之子，必學爲箕。良冶之子，必學爲裘。」寔入——就是收下的意思。

與友

吳文瑞

聞佳氣充闔，即走穎作賀，弟驚夢驚，錯寫「弄鑿」且欲試其啼聲，幸
儒斗酒遲我！

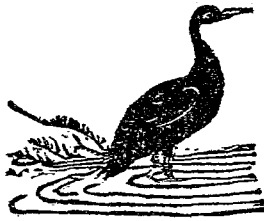
聽說喜氣充滿了門庭，就拿起筆來寫信恭賀你，弟因心中歡喜你得了一個兒子，不料錯寫了「弄鑿」兩個字！想來試試小兒的啼哭聲，請你預備着酒，等候我吧！

【註】佳氣充闔——佳氣就是喜氣的意思。充闔就是充滿了門庭的意思。夢驚——就是生了男孩子。弄鑿——舊唐書李林甫傳說：「林甫舅子姜度妻誕子，林甫手書慶之曰：

開有弄摩之慶。客視之，皆掩口。蘇軾賀陳章生子詩道：「甚欲去爲湯餅會，惟愁錯寫弄璋書。」其意本此。試其啼聲——晉書裏說：桓溫生未一歲，溫嬌見之曰：「此兒有奇骨，可試使啼。」遲我——遲字，讀作止，等待的意思。遲我，就是等待我的意思。

古今名人尺牘

酬應類



三五四

